

ОБЩИ УСЛОВИЯ КЪМ ДОГОВОРИ ЗА ЛИЗИНГ/ GENERAL TERMS TO LEASE AGREEMENTS

Версия 3 от 01.02.2019 / Version 3 dated 01.02.2019

Когато Договор за Лизинг се отнася за повече от един Лизингов Актив, разпоредбите на тези Общи Условия ще се прилагат за всеки отделен Лизингов Актив, посочен в Приложение 1 към Договора за Лизинг, освен ако Страните са договорили или ясно посочили друго. Съответно, тези разпоредби отнасящи се до, но не само, Лизинговите Активи, Цена на Придобиване, суми и Условия на плащане, Такси, Неустойки, Лизингова Лихва, Изменения, Приключване на Договора, Прекратяване на Договора за Лизинг и др. ще се прилагат за всеки отделен Лизингов Актив посочен в Приложение 1 към Лизинговия Договор.

Тези Общи Условия (Версия 3/01.02.2019) ще са валидни за всеки и всички Договори за Лизинг подписани с Лизингополучателя и ще се прилагат отделно за всеки Договор за Лизинг, подписан за периода след 01.02.2019г.и докато бъде издадена от Лизингодателя и подписана от Страните нова версия на Общите Условия. Новата версия на Общите Условия ще се прилага за Договорите за Лизинг подписани на или след датата на издаването и подписването на тази нова версия на Общите Условия.

ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА И ДЕФИНИЦИИ

1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

- 1.1. Съгласно настоящите Общи Условия към Договорите за Лизинг и съответните Договори за Лизинг, към които се прилагат тези Общи Условия, Лизингодателят се задължава да отдаде на Лизингополучателя на лизинг превозни средства или машини (наричани за краткост в Договорите за Лизинг "Лизингови Активи"), които са подробно уточнени в съответните Договори за Лизинг, като предостави на Лизингополучателя за възмездно ползване всеки един от Лизинговите Активи за определен срок. Лизингодателят се задължава да придобие Лизинговите Активи от Доставчика с цел предоставянето им за ползване от Лизингополучателя, съобразно договореното в съответните Договори за Лизинг. Всеки един Договор за Лизинг, Погасителните Планове към него, заедно с настоящите Общи Условия към Договорите за Лизинг, както и приложенията и анексите към тях, представляват един самостоятелен цялостен и неделим Договор за Лизинг, който регламентира договорните взаимоотношения между Страните относно посочените в Договорите за Лизинг Лизингови Активи и са обвързващи за Страните.
- 1.2. Лизингополучателят се задължава да използва Лизинговите Активи в съответствие с условията на Договора за Лизинг и да извърши към Лизингодателя всички плащания, които са или могат да станат дължими и изискуеми съгласно Договора за Лизинг. Всички вносни мита, данъци (различни от корпоративния данък на Лизингодателя), налози, такси и разходи от всякакво естество, които се отнасят към сключването, изпълнението или прекратяването на Договора за Лизинг, ще се поемат изключително от Лизингополучателя.
- 1.3. Използването на всеки един от Лизинговите Активи от Лизингополучателя за Срока на Лизинга започва след доставката на съответния Лизингов Актив на Лизингополучателя за ползване.
- 1.4. Възнаграждението за използването (Лизинговите Вноски) се заплащат под формата на вноски за периодите, установени в Погасителните Планове. Лизингополучателят може да има опция или задължение (съобразно с Договора за Лизинг) да придобие собствеността върху Лизинговия Актив от Лизингодателя, при условие, че заплати всички Лизингови Вноски, Остатъчните Стойности и всички други приложими и дължими плащания съгласно Договора за Лизинг.
- 1.5. Лизингополучателят има пълното право да използва Лизинговите Активи за целия Срок на Лизинга по начина уговорен в Договора за Лизинг, с уговорката че Лизингодателят остава единствен собственик на Лизинговите Активи през целия Срок на Лизинга. Всички разходи и рискове, свързани с използването, поддръжката, ремонта, частичната или пълна загуба, или търговска непоносимост при използването на Лизинговите Активи, се поемат изключително Лизингополучателя.

Whenever Lease Agreement refers to more than one Leased Asset the provisions of these General Terms would apply for every single Leased Asset indicated in the Attachment No 1 to the Lease Agreement unless Parties have agreed or clearly indicated otherwise. Notably those provisions related but not limited to the Leased Asset, Acquisition price, amounts and Terms of payments, Fees, Liquidated Damages, Lease Interest, Interest Rate, Modification, Contract Closing, Termination of the Lease Agreement etc. shall apply to every single Leased Asset indicated in the Attachment No 1 to the Lease Agreement.

These General Terms (Version 3/01.02.2019) shall be valid for any and all of the Lease Agreements signed with the Lessee and shall be treated separately for each Lease Agreement, signed after 01.02.2019 and until the new version of General Terms has been issued by the Lessor and signed by the Parties. The new version of General Terms shall apply to the Lease Agreements signed on or after the day of issuance and signing of that new version of General Terms.

SUBJECT OF THE AGREEMENT AND DEFINITIONS

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

- 1.1. Pursuant to these General Terms to the Lease Agreements and the respective Lease Agreements, to which these General Terms apply, the Lessor undertakes to lease to Lessee vehicles or machines (referred to into the Lease Agreements as "**Leased Asset/s**"), which are specified in details into the respective Lease Agreements and to make each of these Leased Assets available for use by Lessee for a fixed period of time, against consideration. Lessor shall acquire Leased Assets from Supplier for the purpose to make them available for use by Lessee, as agreed into the respective Lease Agreements. Each separate Lease Agreement, Payment Plans to it, together with these General Terms to Lease Agreements, as well as the attachments and annexes to them, shall represent one separate whole and indivisible Lease Agreement that governs the contractual relations between the Parties in relation to the Leased Assets specified into the Lease Agreements and shall be binding for the Parties.
- 1.2. Lessee undertakes to use Leased Assets in accordance with the terms and conditions of the Lease Agreement and to pay to Lessor all payments that are due or may become due and payable under the Lease Agreement. All import duties, taxes (other than Lessor's corporate tax), levies, fees and charges of any nature, which apply to the formalization, performance or termination of the Lease Agreement, are to be borne exclusively by Lessee.
- 1.3. The use of each of Leased Assets by Lessee for the Lease Term shall start after the delivery of the respective Leased Asset for use to Lessee.
- 1.4. The consideration for use (Lease Payments) shall be paid as instalments for periods as set out into the Payment Plans. Lessee may have the option or obligation (in accordance with the Lease Agreement) to acquire the title to Leased Asset from Lessor subject to payment of all Lease Payments, Residual Values and all the other applicable and due payments under the Lease Agreement.
- 1.5. Lessee shall have the full right to use Leased Assets during the entire Lease Term, in the way stipulated into the Lease Agreement, with the provision that Lessor shall remain the sole owner of Leased Assets throughout the entire Lease Term. All costs and risks related to the use, maintenance, repair, partial or total loss or commercial intolerance to use Leased Assets shall be borne exclusively by Lessee.

2. ДЕФИНИЦИИ

Приемателен Протокол – означава протокол, подписан от Лизингополучателя, с който той удостоверява пред Лизингодателя, че е получил съответния Лизингов Актив от Лизингодателя или от Доставчика и че Лизинговият Актив е в съответствие със Спецификацията на Лизинговия Актив.

Цена на Придобиване – означава общата сума за придобиването на Лизинговия Актив от Лизингодателя от Доставчика и за неговата доставка за ползване от Лизингополучателя, включително, но не само, за покупната цена и за всички такси, данъци, мита или други разходи на Лизингодателя, свързани с придобиването, съхранението, транспорта или доставката и въвеждането в експлоатация на Лизинговия Актив;

Административни Такси – означава таксите за предоставянето на допълнителни административни услуги от Лизингодателя на Лизингополучателя във връзка с Договора за Лизинг като например такси за изменение на Договора за Лизинг, такси за предсрочно прекратяване, такси за предсрочно погасяване, такси за разсрочване и т.н. Размерът на Административните Такси, които Лизингополучателят дължи на Лизингодателя, ще са в съответствие с тарифата за таксите на Лизингодателя, която е достъпна в офиса на Лизингодателя към датата на предоставяне на съответната административна услуга;

Авансова Лизингова Вноска – означава част от Цената на Придобиване за всеки индивидуален Лизингов Актив, която е дължима и платима от Лизингополучателя на Лизингодателя преди доставката на съответния Лизингов Актив за ползване от Лизингополучателя. Сумата на Авансовата Лизингова Вноска е определена в съответния Договор за Лизинг, при което сумата на Депозита на Доставчика, платена от Лизингополучателя, се приспада от сумата, дължима на Лизингодателя за Авансовата Лизингова Вноска;

Централен Регистър на Особените Залози – означава българският регистър на особените залози или друг съответен регистър, който може да бъде междуременно създаден по закон, в който се вписва Договора за Лизинг с цел обезпечаване на приоритета на правата на Лизингодателя върху Лизинговите Активи по отношение на което и да било трето лице;

Финансов Лизинг със Затворен Край – означава договор за Финансов Лизинг, както е упоменато в Договора за Лизинг, съгласно който Лизингополучателят и Лизингодателят се договарят, че след изтичането на Срока на Лизинга, Лизингополучателят ще придобие, а Лизингодателят ще прехвърли на Лизингополучателя собствеността върху Лизинговия Актив. Страните приемат за установено в отношенията помежду си, че Договорът за Лизинг представлява по правната си същност и предварителен договор, определящ условията за прехвърлянето на собствеността;

Финансов лизинг – означава вид договор за лизинг, съгласно който Страните се договарят Лизингодателят да закупи Лизинговия Актив от Доставчика при условия, договорени между Доставчика и Лизингополучателя, и да предостави въпросния Лизингов Актив на Лизингополучателя за възмездно ползване. Лизинговият Актив остава собственост на Лизингодателя, но се отчита в дълготрайните активи на Лизингополучателя. Лизингополучателят има опция или задължение да придобие Лизинговия Актив по време на или при изтичането на Срока на Лизинга;

Финансирана сума или Главница – означава сумата, която Лизингодателят се съгласява да предостави за финансиране на придобиването и доставката на Лизинговия Актив за ползване от Лизингополучателя. Главницата за всеки Лизингов Актив е определена в съответния Договор за Лизинг;

Общи Условия – означава тези общи договорни условия, които са приложими към всички Договори за Лизинг, подписани между Страните. Тези Общи Условия са обвързващи и приложими за Страните в допълнение и едновременно с индивидуалните условия, уговорени в съответните Договори за Лизинг и са неразделна част от тях;

Застраховка – означава застраховка авто „Каско“ (застраховка злополука и катастрофа), застраховка "Гражданска отговорност" или каквато и да било друга застраховка, сключена от Лизингодателя при условията на Договора за Лизинг;

Застрахователен брокер – означава застрахователният брокер, избран от Лизингодателя, посочен в Договора за Лизинг или за който Лизингодателят е уведомил Лизингополучателя допълнително в писмена форма;

Застраховател – означава застрахователят, който е избран от Лизингодателя или от Застрахователния брокер, и който е посочен в предоставените на Лизингополучателя застрахователни полици,

2. DEFINITIONS

Acceptance Protocol – shall mean a protocol signed by Lessee, by which Lessee certifies to Lessor that Lessee has received the respective Leased Asset from Lessor or from Supplier and that Leased Asset is in compliance with the Leased Asset's Specifications.

Acquisition Price – shall mean the total value for the acquisition of Leased Asset by Lessor from Supplier and for its delivery for use to Lessee, including but not limited to purchase price and all fees, taxes, duties or other expenses of Lessor related to the acquisition, storage, transportation or delivery and putting Leased Asset into operation;

Administrative Fees – shall mean the fees for the provision of additional administrative services by Lessor to Lessee in relation to the Lease Agreement, such as Lease Agreement modification fees, early termination fees, prepayment fees, rescheduling fees, etc. The levels of the Administrative Fees due by Lessee to Lessor shall be in accordance with the fee table of Lessor, which shall be publicly available at the office of Lessor as of the date of provision of the respective administrative service;

Advance Lease Payment – shall mean a portion of Acquisition Price per each individual Leased Asset, which is due and payable by Lessee to Lessor prior to the delivery of the respective Leased Asset for use by Lessee. The amount of the Advance Lease Payment is specified into the respective Lease Agreement, whereby the sum of Supplier's Deposit paid by Lessee shall be deducted from the amount due to Lessor for the Advance Lease Payment;

Central Register for Special Pledges – shall mean the Bulgarian register of special pledges or other relevant register, as may be introduced by law from time to time, into which register the Lease Agreement shall be registered as to secure the priority rights of Lessor in the Leased Assets with respect to any third party;

Closed-end Finance Lease - shall mean a Finance Lease agreement, as specified into the Lease Agreement, pursuant to which Lessee and Lessor have agreed that, following the expiration of the Lease Term, Lessee shall acquire and Lessor shall transfer to Lessee the title to Leased Asset. Parties accept as undisputable in the relations between them that Lease Agreement from the legal perspective represents also a preliminary contract setting the terms and conditions for the title transfer;

Finance Lease – shall mean a type of lease agreement, pursuant to which Parties agree that Lessor purchases Leased Asset from Supplier under terms and conditions agreed between Supplier and Lessee and grants the use of such Leased Asset to Lessee against consideration. Leased Asset shall remain property of Lessor but shall be included in the fixed assets of Lessee. Lessee shall have an option or obligation to acquire the Leased Asset during or at the expiration of Lease Term;

Financed Amount or Lease Capital – shall mean the amount that Lessor agrees to grant for financing of the acquisition and delivery of Leased Asset for use by Lessee. The Lease Capital for each Leased Asset shall be determined into the respective Lease Agreement;

General Terms - shall mean this general contractual terms and conditions, which are applicable to all the Lease Agreements signed between the Parties. These General Terms shall be binding and applicable between the Parties in addition and simultaneously with the individual terms and conditions stipulated into respective Lease Agreements and shall represent an indivisible part thereof;

Insurance – shall mean auto casco insurance (casualty and collision insurance), third party liability insurance or any other insurance purchased by the Lessor under the terms of Lease Agreement;

Insurance Broker – shall mean the insurance broker chosen by Lessor into the Lease Agreement or otherwise communicated in writing by Lessor to Lessee;

Insurer – shall mean the insurer chosen by Lessor or by Insurance Broker and which is nominated into the insurance policies presented to the Lessee, or otherwise communicated in writing by Lessor or by Insurance Broker to Lessee;

или за който Лизингодателят или Застрахователния брокер е уведомил Лизингополучателя допълнително в писмена форма;

Междубанков Лихвен Процент – означава дневният лихвен процент за едномесечен или дванадесетмесечен EURIBOR (1M или 12M EURIBOR) за предходния работен ден за банките, публикуван от Българска народна банка. Конкретният Междубанков Лихвен Процент, приложим за Лизинговете Вноски за всеки Лизингов Актив, се определя в Договора за Лизинг за съответните Лизингови Активи. В случай, че на интернет страницата на Българска народна банка не бъде публикувана тази информация, то се използва дневният лихвен процент, публикуван от Ройтерс;

Неустойка за Забавено Плащане или Наказателна Лихва – означава неустойката, която е договорена от Страните и е дължима от Лизингополучателя на Лизингодателя за всеки случай на забавено плащане, което не е получено изцяло или частично по банковите сметки на Лизингодателя на съответната дата на падежа му;

Такса за Вписване на Договора за Лизинг – означава общата сума на всички такси, данъци, разходи и административни такси за Лизингодателя или за трета страна, упълномощена от Лизингодателя (включително Лизингополучателя), за вписването на Договора за Лизинг в Централния Регистър на Особените Залози;

Искане за Лизинг – означава заявление, подадено от Лизингополучателя до Лизингодателя, за предоставянето на посочените в тази молба Лизингови Активи на лизинг, включително Спецификацията на Лизинговете Активи, и условията на гаранцията на Лизинговия Актив, приложени към молбата;

Лизингова Лихва – означава лихвата, дължима от Лизингополучателя и начислявана от Лизингодателя, върху неиздължената сума от Финансираната Сума (от Главницата). Видът и ставката на годишна база на лихвата за целите на изчисляването на Лизинговата Лихва са определени в Договора за Лизинг. Различните видове ставки на Лизинговата Лихва, между които се определя приложимата ставка на Лизинговата Лихва, както и начинът за изчисляването на ставката на Лизинговата Лихва и датите на актуализация на ставката на Лизинговата лихва са определени в Общите Условия;

Такса за Управление на Лизинга – означава таксата, дължима от Лизингополучателя на Лизингодателя, за услугите предоставяни на Лизингополучателя във връзка с администрирането на Договора за Лизинг за всеки един Лизингов Актив. Размерът на Таксата за Управление на Лизинга се определя в съответния Договор за Лизинг;

Договор за Лизинг или Договор – означава всеки един отделен договор за лизинг за отделни Лизингови Активи, сключен от Страните в обикновена писмена форма или с нотариална заверка на подписите, към който договор се прилагат настоящите Общи Условия като неразделна част от него и по силата на който Договор за Лизинг Лизингополучателят поръчва на Лизингодателя да му отдаде на лизинг Лизинговия (вите) Актив (и), посочени в съответния Договор за Лизинг, а Лизингодателят приема и се съгласява да отдаде на лизинг този (тези) Лизингов(и) Актив (и) на Лизингополучателя при конкретните условия на този (тези) Договор(и) за Лизинг, Погасителен (Погасителни) План (планове) и другите приложения към него (тях). Всеки отделен Договор за Лизинг има свои собствени условия и отделни Погасителни Планове за отделните Лизингови Активи, като всеки един Договор за Лизинг, Погасителните планове към него и всички други приложения към него, взети заедно с тези Общи Условия, подписани между Страните, представляват един цялостен и неделим Договор за Лизинг, обвързващ за Страните. В случай на несъответствия между Общите Условия и условията на който и да било Договор за Лизинг, разпоредбите на съответния Договор за Лизинг ще имат приоритет;

Лизингова Вноска – означава всяко едно от периодичните месечни плащания, дължими от Лизингополучателя на Лизингодателя за предоставянето за ползването на Лизинговия Актив. Вноските са дължими съгласно съответния Погасителен План и Общи Условия. Всяка Лизингова Вноска включва съответната част от Главницата за съответния/те Лизингов/и Актив/и, плюс Лизингова Лихва. Точната сума на всяка дължима Лизингова Вноска се изчислява в съответствие с разпоредбите на Общите Условия. Всички други плащания, дължими от Лизингополучателя по Договора за Лизинг са дължими от Лизингополучателя в допълнение към Лизинговите Вноски;

Срок на Лизинга – означава периодът, в който Лизинговият Актив, може да бъде ползван от Лизингополучателя. Срокът на Лизинга се разделя на времеви интервали, състоящи се от месеци в

Interbank Interest Rate – shall mean the daily rate of one-month or twelve-month EURIBOR (1M or 12M EURIBOR) for the previous banking day, published by the Bulgarian National Bank. Specific Interbank Interest Rate applicable for Lease Payments for each Leased Asset shall be determined into the Lease Agreement for the respective Leased Assets. In case of lack of publication on the Bulgarian National Bank website then the daily rate published by Reuters shall be used;

Late Payment Liquidated Damages or Penalty Interest – shall mean the liquidated damages, which are stipulated by the Parties and are payable by Lessee to Lessor at any occasion of late payment, which has not been received in full or partially into the bank accounts of Lessor by its respective maturity date;

Lease Agreement's Registration Fee – shall mean the total sum of all fees, taxes, expenses and administrative fees for Lessor or third person authorized by Lessor (including Lessee) to register the Lease Agreement at the Central Register for Special Pledges;

Lease Application – shall mean an application filed by Lessee with Lessor for the lease of Lease Assets specified therein, including the Leased Asset's Specification and Lease Asset's warranty terms attached;

Lease Interest – shall mean the interest accrued by Lessor on the unpaid portion of Financed Amount (Lease Capital) and due by Lessee. The type and rate per annum of the interest for the purpose of calculation of the Lease Interest shall be specified into the Lease Agreement. Different types of interest rates, among which shall be chosen the applicable Lease Interest rate, as well as the method of calculation of the Lease Interest rate and dates for the actualization of the Lease Interest shall be determined into the General Terms;

Lease Management Fee – shall mean fee payable by Lessee to Lessor for the services provided to Lessee in relation to the administration of Lease Agreement with respect to each Lease Asset. The amount of Lease Management Fee shall be determined into the respective Lease Agreement;

Lease Agreement or Agreement – shall mean each separate Lease Agreement for separate Leased Assets, which is signed by Parties in writing or with notary certification of signatures, and to which agreement these General Terms apply as an integral and indivisible part thereof and by virtue of which Lease Agreement Lessee orders to the Lessor to deliver and lease to the Lessee Leased Asset(s) enumerated into the respective Lease Agreement and Lessor agrees and accepts to lease this(these) Leased Asset(s) to Lessee under the specific terms and conditions of that Lease Agreement(s), Payment Plan(s) attached to it(them). Each separate Lease Agreement shall have its own terms and conditions and separate Payment Plans for the individual Leased Assets, whereby each separate Lease Agreement, Payment Plans to it and all other attachments to it, all together with these General Terms, signed between the Parties, shall represent one whole and indivisible Lease Agreement, binding for the Parties.; In case of discrepancy between the General Terms and the terms and conditions of any of the Lease Agreements, provisions of the respective Lease Agreement shall prevail.

Lease Payment – shall mean any of the periodic monthly payments due by Lessee to Lessor for granting of the usage of the Leased Asset. Lease Payments shall be payable in accordance with the respective Payment Plan and General Terms. Each Lease Payment shall consist of the respective monthly portion of Lease Capital for the respective Leased Asset(s) increased by Lease Interest. The exact amount of each Lease Payment due shall be calculated in accordance with the provisions of the General Terms. All other payments due by Lessee under the Lease Agreement shall be due by Lessee in addition to Lease Payments;

Lease Term – shall mean the period of time during which Leased Asset may be used by Lessee. The Lease Term shall be divided into time intervals comprising of months and in accordance with the number of

съответствие с броя на Лизинговите Вноски. Срокът на Лизинга започва да тече от датата на доставка на Лизинговия/те Актив/и, на Лизингополучателя и изтича на съответната дата от последния месец, както е упоменато в съответния Договор за Лизинг. Първият или последният месец от Срока на Лизинга могат да бъдат непълни месеци;

Такса за Регистрация на Лизинговия Актив – означава общата сума на всички такси, данъци, разходи и административни такси за регистрация на Лизинговия/те Актив/и на името на Лизингодателя в компетентния регистър за съответния/те Лизингов/и Актив/и;

Спецификация на Лизинговия Актив – означава техническата спецификация на Лизинговия/те Актив/и, който/които е/са предмет на всеки отделен Договор за Лизинг, като тази техническа спецификация на Лизинговия/те Актив/и е договорена между Лизингополучателя и Доставчика преди подписването на Договор за Лизинг, а копие от нея е приложено към Искането за Лизинг, което Лизингополучателят е подал пред Лизингодателя преди подписването на съответния Договор за Лизинг. Спецификацията на Лизинговия Актив, определя техническите характеристики на Лизинговия Актив, които удовлетворяват изискванията на Лизингополучателя за предназначение на Лизинговия Актив;

Стойност на лизинга – означава общата стойност на Финансираната Сума, включително Остатъчната Стойност (ако има такава), Лизинговата Лихва за целия Срок на Лизинга и сумата на разсрочения ДДС (ако има такава) за всеки отделен Лизингов Актив, съгласно съответния отделен Договор за Лизинг;

Добавка – означава допълнителен индекс, с който се увеличава Междубанковия Лихвен Процент, с цел изчисление на приложимата Лизингова Лихва. Добавката е определена във всеки отделен Договор за Лизинг;

Падеж на Лизинговите Вноски – означава всяка от датите, на които е дължимо плащане на която и да е съответна Лизингова Вноска, съгласно съответните Погасителни Планове;

Финансов Лизинг с Отворен Край – означава договор за Финансов Лизинг, съгласно който Лизингополучателят има право на опция да придобие собствеността върху Лизинговия Актив, след изтичане на Срока на Лизинга, съгласно разпоредбите на Общите Условия;

Страни – означава общо Лизингодателят, Лизингополучателят и Солидарния Длъжник (Солидарните Длъжници), ако има такива, а ако се използва в единствено число, означава всеки един от тях;

Погасителен План – означава приложение към всеки Договор за Лизинг, представляващо неразделна част от него, определящо размера и броя на Лизинговите Вноски, дължими за всеки един Лизингов Актив, предмет на съответния Договор за Лизинг. Всеки Погасителен План определя като минимум: (i) Лизингополучателя, номера на Договора за Лизинг и Лизинговия Актив, за които е приложен Погасителния План; (ii) броя на Лизинговите Вноски и датите на Падежа на Лизинговите Вноски; (iii) сумите на Авансовото Плащане по Лизинга и Главницата; (iv) ставката на годишна база на Лизинговата Лихва към датата на подписване на Договора за Лизинг; (v) вида на ставката на Лизинговата Лихва; (vi) индивидуалната дължима сума на всяка съответна Лизингова Вноска; (vii) частите на Главницата и на Лизинговата Лихва във всяка отделна Лизингова вноска; (viii) сумата на разсрочените задължения за плащане на ДДС; (ix) сумата на дължимия се ДДС за съответната Лизингова Вноска (доколкото това е приложимо); (x) Остатъчната Стойност, ако има такава; (xi) Валутата на Договора и (xii) общата сума на всички Лизингови Вноски. Частите на Лизинговата Лихва и на Главницата, включени във всяка Лизингова Вноска, отделните суми на всяка Лизингова Вноска и общата сума на всички Лизингови Вноски, включени в Погасителния План при подписването на Договора за Лизинг, се изчисляват на база ставката на Лизинговата Лихва, валидна към датата на подписването на Договора за Лизинг и са само с информативна цел;

Остатъчна Стойност – означава сумата в края на Срока на Лизинга, ако Страните договорят такава Остатъчна Стойност в съответния Договор за Лизинг, срещу която Лизингополучателят се задължава или избира да придобие собствеността върху Лизинговия Актив, в края на Срока на Лизинга, в съответствие с договорения вид лизингов договор в Договора за Лизинг;

Протокол за връщане – означава протоколът, подписан от Лизингодателя и от Лизингополучателя при връщането на Лизинговия/те Актив/и на Лизингодателя, удостоверяващ връщането на Лизинговия/те Актив/и на Лизингодателя и техническото състояние на Лизинговия/те Актив/и при връщането му;

Доставчик – означава лицето, определено от Лизингополучателя и посочено в Договора за Лизинг, от което Лизингодателят да

Lease Payments. The Lease Term shall start as of the date of delivery of the Leased Asset(s) to Lessee and shall elapse at the respective date of the last month as specified into the respective Lease Agreement. The first or the last months from the Lease Term may be incomplete months;

Leased Asset's Registration Fee – shall mean the total sum of all fees, taxes, expenses and administrative fees for the registration of the Leased Asset(s) in the name of Lessor at the competent register for the respective Leased Asset(s);

Leased Asset's Specification – shall mean the technical specification of Leased Asset(s), which is/are subject matter of each separate Lease Agreement, whereby such technical specification of Leased Asset/s has been agreed between Lessee and Supplier prior to the signing of the Lease Agreement and copy of it is attached to the Lease Application that Lessee has filed with Lessor prior to the signing of the respective Lease Agreement. The Leased Asset's Specification determines the technical characteristics of Leased Asset that satisfy Lessee's requirements for its intended use and designation;

Lease Value – shall mean the total amount of Financed Amount, including Residual Value (if any), Lease Interest and the amount of deferred VAT (if any) for each of the Leased Assets according to respective separate Lease Agreements;

Margin – shall mean the additional index by which the Interbank Interest Rate is increased as to calculate the applicable rate of the Lease Interest. The Margin is determined into each Lease Agreement;

Maturity Date of Lease Payments – shall mean any of the dates on which the payment of any respective Lease Payment under any of the respective Payment Plans is due;

Open-end Finance Lease – shall mean Finance Lease agreement, pursuant to which Lessee has an option right to acquire the title to the Leased Asset following the expiration of the Lease Term, subject to provisions of the General Terms;

Parties – shall mean together Lessor, Lessee and Joint Obligor(s), if any, or, if used in singular, any of them;

Payment Plan(s) – shall mean an attachment(s) to the Lease Agreement representing an indivisible part thereof and specifying the amount and number of Lease Payments due for each Leased Asset subject matter of the Lease Agreement. Each Payment Plan shall determine as minimum (i) Lessee, Lease Agreement No and Leased Asset for which the Payment Plan is applicable; (ii) the number of Lease Payments and Maturity Dates of Lease Payments; (iii) the amounts of Advance Lease Payment and Lease Capital; (iv) Lease Interest rate per annum as per date of signing of the Lease Agreement; (v) the type of Lease Interest rate; (vi) the individual amount of each respective Lease Payment due; (vii) Lease Capital and Lease Interest portions in each Lease Payment; (viii) the amount of the deferred obligations for payment of VAT; (ix) the sum of VAT due for the respective Lease Payment (to the extent applicable); (x) Residual Value, if any; (xi) Contractual Currency and (xii) the total amount of all Lease Payments. Lease Interest, Lease Capital and Lease Interest portions into each Lease Payment, individual amounts of each Leases Payment and the total amount of all Lease Payments shown into the Payment Plan at signing of the Lease Agreement shall be calculated as per the Lease Interest rate valid at the date of signing of the Lease Agreement and shall be for informational purposes only;

Residual Value – shall mean the amount at the end of Lease Term, if Parties stipulate such Residual Value into the respective Lease Agreement, for which amount Lessee is obliged or opts to acquire the title to the respective Leased Asset, at the end of Lease Term in accordance with the agreed type of lease agreement into the Lease Agreement;

Return Protocol – shall mean the protocol signed by Lessor and by Lessee at return of Leased Asset(s) to Lessor that certifies the return of Leased Asset(s) to Lessor and the technical condition of Leased Asset(s) at such return;

Supplier – shall mean the entity specified by Lessee and nominated into the Lease Agreement, from which Lessor shall purchase the Leased Asset(s) as to lease it/them to Lessee;

закупи Лизинговия/те Актив/и, за да го/ги отдаде на лизинг на Лизингополучателя;

Депозит на Доставчика или **Депозит** – означава сума, която е платена от Лизингополучателя на Доставчика или на Лизингодателя, в зависимост от случая, преди подписването на Договора за Лизинг. Сумата на Депозита на Доставчика е определена в Договора за Лизинг и се приспада от сумата на Авансовата Лизингова Вноска, дължима и платима от Лизингополучателя на Лизингодателя;

Договор за Доставка – означава договорът, сключен между Лизингодателя и Доставчика за придобиването на Лизинговия/те Актив/и, от Лизингодателя;

Териториален Обхват на Застраховката – означава териториите, на които Застрахователят покрива без изключения всички застрахователни рискове, които са посочени в общите и в специалните условия на Застраховката, сключена между Лизингодателя и Застрахователя за Лизинговия/те Актив/и.

VAS (24/7) – означава компанията RPR, Гент, Белгия, номер на регистрация по ДДС BE-0420 383 647;

Волво Груп – означава групата от компании, чийто краен собственик е Aktiebolaget Volvo (publ), Швеция.

Волво Груп България ЕООД – означава дружество, регистрирано в България, под наименованието Волво Груп България ЕООД, ЕИК 131157196, както и ако същото се влее, слее, реорганизира, преименува или реструктурира по друг начин в бъдеще;

Всеки и всички термини, упоменати в настоящите Общи Условия с главни букви, имат същото значение в Договорите за Лизинг, освен ако в Договорите за Лизинг изрично не е упоменато друго. В случай на противоречие, с приоритет се ползват разпоредбите на Договорите за Лизинг.

ОБЩИ УСЛОВИЯ НА ФИНАНСОВИЯ ЛИЗИНГ

3. ОБХВАТ НА ОБЩИТЕ УСЛОВИЯ НА ФИНАНСОВИЯ ЛИЗИНГ

3.1. Настоящите Общи Условия съдържат общите договорни условия на Финансов Лизинг на Договорите за Лизинг, които са сключени между Страните и се прилагат към договорните взаимоотношения между Страните.

3.2. Страните приемат, че, ако законите нормативни разпоредби, приложими към договорните взаимоотношения между тях, бъдат променени в бъдеще по начин, който би имал негативен ефект върху Лизингодателя, то финансовите последици от тези промени ще бъдат прехвърлени от Лизингодателя към Лизингополучателя и/или към Солидарните Длъжници под формата на такси и разноски, които ще бъдат приложени в допълнение към таксите, които понастоящем са включени в Договора за Лизинг.

3.3. Страните потвърждават, че ако Лизингополучателят или Солидарните Длъжници не приемат някоя евентуалната възможна промяна в Договора за Лизинг, дължаща се на обстоятелствата, описани в Член 3.2 по-горе, това ще представлява съществено нарушение на договора и Лизингодателят има право да прекрати Договора за Лизинг едностранно с незабавно влизане в сила с последиците, приложими за прекратяване на Договора за Лизинг поради съществено нарушение на договора.

3.4. Ако някоя от разпоредбите на настоящите Общи Условия или на Договорите за Лизинг, или на анексите и приложенията към тях бъде счетена за невалидна, недействителна или стане невалидна или неизпълнима, валидността и действието на останалите разпоредби не се засяга или нарушава. Страните се задължават да заменят невалидните, недействителни или неизпълними разпоредби с валидни, действителни и изпълними такива, които да отразяват в максимална степен духа на разпоредбите, които Страните искат да заменят, и да постигат в максимална степен икономическите цели на Страните.

4. ПРАВНИ ИЗЯВЛЕНИЯ НА ЛИЗИНГОПОЛУЧАТЕЛЯ И СОЛИДАРНИТЕ ДЛЪЖНИЦИ

4.1. С подписването на Договора за Лизинг Лизингополучателят и Солидарният Длъжник заявяват и гарантират пред Лизингодателя следното:

(i) Лизингополучателят и Солидарният Длъжник (ако Солидарният Длъжник не е физическо лице) са дружества или регистрирани еднолични търговци, надлежно

Supplier's Deposit or Deposit – shall mean a sum, which has been paid by Lessee to Supplier or to Lessor, as the case may be, prior to the signing of the Lease Agreement. The amount of Supplier's Deposit shall be nominated into the Lease Agreement and shall be deducted from the amount of Advance Lease Payment, due and payable by Lessee to Lessor;

Supply Agreement – shall mean the agreement entered by and between Lessor and Supplier for the acquisition of Leased Asset(s) by Lessor;

Territorial Scope of Insurance – shall mean the territories on which the Insurer covers without any exemptions all insurance risks, which are nominated into the general terms and special conditions of the Insurance entered by and between the Lessor and Lessee for the Leased Asset.

VAS (24/7) – shall mean company RPR, Gent, Belgium, VAT BE-0420 383 647;

Volvo Group – shall mean the group of companies ultimately owned by Aktiebolaget Volvo (publ), Sweden.

Volvo Group Bulgaria EOOD – shall mean a company registered in Bulgaria under the name of Volvo Group Bulgaria EOOD and having UIC 131157196 and as it may be merged, reorganized or otherwise restructured or renamed from time to time;

Any and all terms capitalised herein shall have the same meaning into the Lease Agreements, unless the Lease Agreements explicitly specify otherwise. In case of discrepancy the provisions of the Lease Agreements shall prevail.

GENERAL TERMS FOR FINANCE LEASE

3. THE SCOPE OF THE GENERAL TERMS FOR FINANCE LEASE

3.1. These General Terms contain the general contractual terms of Finance Lease of the Lease Agreements, which are signed by and between the Parties on the date specified therein or on the date on which Parties' signatures are notary certified, if such date is later, and apply to the contractual relations between Parties.

3.2. Parties agree that in case the legal regulations applicable to the contractual relationship between Parties are modified in the future in such a manner that would adversely affect Lessor, then the financial consequences of such modifications shall be passed by Lessor onto Lessee and/or onto Joint Obligors in the form of fees and costs, to be introduced in addition to the fees currently included in the Lease Agreement.

3.3. Parties acknowledge that in case Lessee or Joint Obligors does not accept any possible modification of the Lease Agreement due to the circumstances under Article 3.2 above, this shall represent a material breach of contract and Lessor shall have the right unilaterally to terminate the Lease Agreement with immediate effect and with the consequences due for the Lease Agreement's termination in case of material breach of contract.

3.4. If any provision of these General Terms, or the Lease Agreements, or the annexes and attachments thereof is found invalid, ineffective or becomes invalid or unenforceable, the validity and effect of the remaining provisions shall not be affected or impaired. Parties undertake to replace the invalid, ineffective or unenforceable provisions with such valid, effective and enforceable provisions that conform as closely as possible to the spirit of the provisions wished to be replaced and the economic objectives of the Parties.

4. LEGAL STATEMENTS OF LESSEE AND JOINT OBLIGORS

4.1. By signing the Lease Agreement Lessee and Joint Obligor represent and warrant to Lessor the following.

(i) Lessee and Joint Obligor (if Joint Obligor is not a physical person) are companies or registered sole proprietors of valid existence, established and operating in accordance with the laws

- съществуващи, учредени и опериращи в съответствие със законодателството, действащо на мястото на тяхната регистрация, и всички данни, които са вписани и са на разположение в съответния регистър на мястото на тяхната регистрация, са точни и верни;
- (ii) Финансовата информация, предоставена от Лизингополучателя и от Солидарния Длъжник на Лизингодателя е вярна и точна във всички съществени аспекти;
- (iii) Нито сключването на Договора за Лизинг, нито изпълнението на задълженията им по него или упражняването на техните права, не води до нарушение на който и да било договор, който е обвързващ за Лизингополучателя или за Солидарния Длъжник;
- (iv) Лизингополучателят и Солидарният Длъжник са се съобразили с всички условия, изисквания и са получили всички необходими лицензи и разрешителни съгласно българското законодателство за изпълнението на Договора за Лизинг, сключен с Лизингодателя;
- (v) Освен както е изрично оповестено пред Лизингодателя, Лизингополучателят и Солидарният Длъжник не притежават друго движимо и недвижимо имущество, банкови сметки или други активи, които са предмет на запрещения, възбрани, принудително изпълнение или каквито и да било други мерки, които не позволяват на Лизингополучателя или на Солидарния Длъжник да ги използват, продават или да се разпоредят свободно с тях;
- (vi) Срещу Лизингополучателя и Солидарния Длъжник няма заведени иски за обявяване в неплатежоспособност, ликвидация, закриване или заличаване от съответния търговски регистър;
- (vii) Срещу Лизингополучателя и Солидарния Длъжник няма предприети каквито и да било действия, съдебни дела или производства от съществен характер, и няма каквито и да било административни санкции, глоби или задължителни административни мерки, които биха повлияли негативно на реализацията на тяхната дейност.
- 4.2.** Страните се договарят, че по време на Срока на Лизинга и до окончателното изплащане на всички парични задължения от страна на Лизингополучателя към Лизингодателя, Лизингополучателят и Солидарният Длъжник ще искат писмено одобрение от Лизингодателя, най-малко седем дни преди да извършат каквито и да било планирани промени в ръководството, корпоративната и финансовата и/или акционерната структура, включително:
- смяна на управителите или директорите;
 - смяна на собствениците или промяна в техните дялове;
 - залог на акции или дялове в техния капитал;
 - залог на техните предприятия или части от тях като действащи предприятия;
 - поглъщане, сливане, разделяне, отделяне и/или отделяне на еднолично дружество;
 - продажба на техните предприятия или части от тях като действащи предприятия;
 - продажба на повече от 51% от акциите или дяловете в дружеството;
 - продажба, прехвърляне или разпоредяване по какъвто и да било начин, или учредяване на залог, или ипотека върху активи, които представляват повече от 51% от общата балансова стойност на активите им за всеки случай на продажба, прехвърляне, разпоредяване, залог или ипотека.
- 4.3.** Лизингодателят има право да откаже да даде одобрението си, ако по негово мнение планираната промяна може да застраши изпълнението на задълженията за плащане по Договора за Лизинг. Лизингополучателят и Солидарният Длъжник не извършват планираните промени, освен ако Лизингодателят не е дал изричното си предварително писмено съгласие за тях. Лизингодателят няма право неоснователно да откаже да даде това съгласие.
- 4.4.** Лизингополучателят и Солидарният Длъжник се задължават да уведомят Лизингодателя незабавно, в случай на принудително изпълнение или уведомление за отмяна на лицензията от страна на който и да било лицензиращ орган, отговорен за регулирането на неговата дейност.
- 4.5.** Нарушаването на задълженията на Лизингополучателя или на Солидарния Длъжник съгласно чл. 4.2, 4.3 и 4.4 по-горе ще представлява съществено нарушение на договора и дава право на Лизингодателя едностранно да прекрати Договора за Лизинг с незабавно действие и с всички последици от това
- of the place of their registration and all data, which are registered and available into the respective register at their place of registration is correct and true;
- (ii) The financial information provided by Lessee and by Joint Obligor to Lessor is true and correct in all material respects;
- (iii) Neither conclusion of the Lease Agreement nor performance of their obligations under the Lease Agreement or the exercising of their rights shall entail breach of any agreement binding Lessee or Joint Obligor;
- (iv) Lessee and Joint Obligor have complied with all conditions, requirements and have obtained all necessary licenses or permits under Bulgarian Law for fulfilment of the Lease Agreement concluded with Lessor;
- (v) Except as explicitly disclosed to Lessor, neither Lessee nor Joint Obligor have any other properties, chattel, bank accounts or other assets that are subject matter of restraints, foreclosures, enforcement or other measures preventing Lessee or Joint Obligor from their free use, or free sale, or free disposal;
- (vi) Neither against Lessee nor against Joint Obligor there are any claims for insolvency, liquidation, dissolution or deletion from the relevant commercial register;
- (vii) Neither against Lessee nor against Joint Obligor there are any actions, lawsuits or proceedings of a material nature, nor any administrative sanctions, penalties or compulsory administrative measures that adversely affect the performance of their business.
- 4.2.** Parties agree that during the Lease Term and until the final payment of all pecuniary liabilities of Lessee to Lessor, Lessee and Joint Obligor shall request for Lessor's written approval at least seven days in advance for the fulfilment of any planned changes in their management, corporate and financial structure and/or shareholding structure, including
- Change of the managers or directors;
 - Change of owners or change of ownership proportions;
 - Pledge of shares or stakes in their capital;
 - Pledge of their enterprise or portion thereof as going concern;
 - Take-over, merger, splitting, spinning off and/or spinning off of a sole-owner company;
 - Sale of their enterprise or portion thereof as a going concern;
 - Sale of more than 51% of the shares or stakes in the company;
 - Sell, transfer or dispose in any way, or pledge, or mortgage assets that represent more than 51% of the total book value of their assets per any case of sale, transfer, disposal, pledge or mortgage.
- 4.3.** Lessor shall have the right to refuse the approval if it is of the opinion that the planned change may jeopardize the fulfilment of the payment obligations under the Lease Agreement. Lessee and Joint Obligor shall not perform such planned changes unless Lessor has preliminary and explicitly agreed in writing thereto. Lessor shall not unreasonably withhold its agreement..
- 4.4.** Lessee and Joint Obligor undertake immediately to notify Lessor if it receives any enforcement or license revocation notices by any licensing authority responsible for the regulation of its business.
- 4.5.** Breach of the obligations by Lessee or by Joint Obligor under clauses 4.2, 4.3 and 4.4. above shall represent a material breach of contract and shall entitle Lessor to terminate the Lease Agreement unilaterally and with immediate effect with all the consequences thereof

5. ВЛИЗАНЕ В СИЛА И ФОРМА НА ДОГОВОРА ЗА ЛИЗИНГ

- 5.1. Договорът за Лизинг се сключва в писмена форма. По усмотрение на Лизингодателя, Договорът за Лизинг може да се сключи в писмена форма с нотариална заверка на подписите на Страните, като в този случай необходимите разноски за нотариалното удостоверяване на Договора за Лизинг са за сметка на Лизингополучателя, освен ако не е уговорено друго.
- 5.2. Договорът за Лизинг, заедно с Общите Условия и анексите и приложенията към него, влиза в сила от датата на подписването му от Страните или от датата на нотариалната заверка на подписите на Страните по съответния Договор за Лизинг.

6. СРОК НА ДОГОВОРА ЗА ЛИЗИНГ

Договорът за Лизинг е в сила от датата на влизането му в сила до датата на окончателното изпълнение на всички задължения на Лизингополучателя и Солидарните Длъжници или прекратяването му в съответствие с посочените в него условия.

7. ПОКУПКА И ДОСТАВКА НА ЛИЗИНГОВИЯ АКТИВ

- 7.1. Лизингодателят закупува Лизинговия Актив от Доставчика на Цената на Придобиване и в съответствие с условията, определени подробно в съответния Договор за Лизинг за съответните Лизингови Активи. С подписването на съответния Договор за Лизинг Лизингополучателят потвърждава, че е избрал Доставчика и Спецификацията на съответните Лизингови Активи и е договорил с Доставчика, че Лизинговите Активи, описани в Договора за лизинг, отговарят на изискванията на Лизингополучателя по отношение на цена, технически спецификации и гаранционни условия. С подписването на Договора за Лизинг Лизингополучателят иска от Лизингодателя да закупи от Доставчика Лизинговия Актив, който е упоменат в този съответен Договор за Лизинг и да го отдаде при условията на Финансов Лизинг на Лизингополучателя съгласно Погасителния План, приложен към този Договор за Лизинг за съответния Лизингов Актив, и в съответствие с неговите разпоредби и настоящите Общи Условия.
- 7.2. Лизингодателят може да се въздържа от подписването на Договора за Доставка или да се въздържа от изпълнението на който и да било вече подписан Договор за Доставка, докато Лизингополучателят не заплати на Лизингодателя общата сума на Авансовите Лизингови Вноски и Такси за Управление на Лизинга, както те са посочени в съответния Договор за Лизинг.
- 7.3. Лизингополучателят се задължава да получи за своя сметка и на свой риск Лизинговите Активи на датата и мястото на доставката, определени в Договора за Лизинг, да пусне Лизинговите Активи в експлоатация, да получи всички задължително изисквани лицензи за тяхната законна употреба, да спазва всички приложими изисквания за опазване на околната среда, здравето и безопасността, свързани с тяхната употреба, както и да осигури тяхното безопасно паркиране и съхранение.
- 7.4. При доставката Лизингополучателят извършва преглед на Лизинговия Актив за установяване на очевидни дефекти и подписва Приемателен Протокол, доказващ доставката и съответствието на Лизинговия Актив с разпоредбите на Договора за Лизинг. В случай на очевидни дефекти или на каквито и да било неочаквани събития по време на доставката, те се отбелязват и удостоверяват в Приемателния Протокол чрез подписването му от страна на Доставчика или от Лизингодателя, в качеството му на предаващо лице и от Лизингополучателя, в качеството му на получател.
- 7.5. Страните потвърждават, че Доставчикът на Лизинговия Актив и условията на придобиването и доставката от Доставчика на Лизинговия Актив са избрани, одобрени и поискани от Лизингополучателя на негов риск. С оглед на упоменатото по-горе Лизингодателят не носи отговорност нито за състоянието на Лизинговия Актив при неговата доставка, нито за каквото и да било забавяне или отмяна на доставката от страна на Доставчика, нито за каквито и да било гаранционни условия, свързани с Лизинговия Актив, нито за каквито и да било допълнителни разходи за пускането в експлоатация на Лизинговите Активи. Лизинговите Активи се доставят на Лизингополучателя в

5. THE ENTRY INTO FORCE AND THE FORM OF THE LEASE AGREEMENT

- 5.1. The Lease Agreement shall be signed in writing. By willing of the Lessor, the Lease Agreement shall be signed with notary certification of signatures of the Parties. In this case all expenses for the notary certification of the Agreement, unless stipulated otherwise, shall be borne by Lessee.
- 5.2. The Lease Agreement together with the General Terms and annexes and attachments to it shall enter into force as of the date of its signing by the Parties or the date of notary certification of the signatures of the Parties under the respective Lease Agreement by the Public Notary.

6. TERM OF THE LEASE AGREEMENT

The Lease Agreement shall be effective as of the date of its entering into force until the date of performance in full of all the obligations of Lessee and Joint Obligors or until its termination in accordance with its terms.

7. PURCHASE AND DELIVERY OF THE LEASED ASSET

- 7.1. Lessor shall purchase Leased Asset from Supplier for Acquisition Price and in accordance with terms and conditions specified in detail into the respective Lease Agreement for the respective Leased Asset(s). By signing the respective Lease Agreement Lessee certifies that it has chosen Supplier and the respective Leased Asset's Specification and has agreed with Supplier that Leased Asset(s) specified into the Lease Agreement meet the requirements of Lessee in terms of price, technical specification and warranty conditions. By signing of the Lease Agreement Lessee requests from Lessor to purchase from Supplier the Leased Asset, which is specified into that respective Lease Agreement, and to lease it under the terms of Finance Lease to Lessee in accordance to the Payment Plan attached to that respective Lease Agreement for the respective Leased Asset and in accordance with its provisions and these General Terms.
- 7.2. Lessor may withhold signing of the Supply Agreement, or to withhold the performance of any already signed Supply Agreement until Lessee pays to Lessor the full amount of the Advance Lease Payments and Lease Management Fees, as nominated into the respective Lease Agreement.
- 7.3. Lessee undertakes at its own cost and risk to receive Leased Assets on the date of delivery and at the place of delivery specified into Lease Agreement, to put Leased Assets into operation, to obtain all the mandatory licences for their lawful usage, to comply with all the appropriate environmental, health and safety requirements applicable for their use and to provide for their safe parking and preservation.
- 7.4. At delivery Lessee shall examine Leased Asset for evident defects and shall sign the Acceptance Protocol evidencing the fact of delivery and the compliance of delivered Leased Asset with Lease Agreement. In case of evident defects or any unexpected events during delivery, such events shall be recorded and certified into the Acceptance Protocol by its signing by Supplier or by Lessor, as transferor, and by Lessee, as recipient.
- 7.5. Parties acknowledge that Leased Asset's Supplier and terms and conditions for the acquisition from and delivery by Supplier of Leased Asset have been chosen, approved and requested by Lessee and at risk of Lessee. In view of the above, Lessor shall not be held liable neither for the condition of Leased Asset at delivery, nor for any delay or cancelation of delivery by Supplier, nor for any Leased Asset's warranty terms or conditions, nor for any extra expenses for putting Leased Assets into operation. Leased Assets shall be delivered to Lessee in the condition in which they have been delivered by their Supplier. Any warranty and out of warranty service and repair and claims for defects of Leased Assets shall be settled directly between Lessee and the

- състоянието, в което са били доставени от Доставчика. Всякакво гаранционно или извънгаранционно обслужване, ремонти и рекламации, свързани с дефекти на Лизинговите Активи се уреждат директно между Лизингополучателя и оторизираната обслужваща организация / респективно, с Доставчика. Лизингодателят не поема каквато и да било отговорност за годността за експлоатация или за техническите спецификации и качество на Лизинговите Активи.
- 7.6.** В случай, че Доставчикът не успее да достави Лизинговите Активи в продължение на повече от 3 месеца от срока за доставка, упоменат в Договора за Доставка, или, ако Доставчикът достави Лизингов Актив, който е различен от Лизинговия Актив, упоменат в Договора за Лизинг, или ако доставеният Лизингов Актив не отговаря на Спецификацията на Лизинговия Актив, или ако Лизинговият Актив е очевиден дефектен или повреден и Доставчикът не отстрани посочените по-горе дефекти в срок от 3 месеца от получаването на изрично писмено искане от Лизингополучателя за поправката или подмяната на съответния Лизингов Актив, Лизингодателят или Лизингополучателят могат да развалят съответния Договор за Лизинг с едностранно писмено предизвестие до другата Страна. Вследствие на анулирането Лизингополучателят обезщетява Лизингодателя за всички понесени от него разходи и за всички плащания, извършени от Лизингодателя към Доставчика във връзка с изпълнението на доставката на Лизинговите Активи, както и за всички разходи, понесени от Лизингодателя за предварителното финансиране на Договора за Лизинг. Като окончателно и безусловно уреждане на всички обезщетения или възвръщаемост, или всякакви други плащания от всякакъв характер, дължими от Лизингодателя към Лизингополучателя вследствие на развалянето на Договора за Лизинг, с настоящето Лизингодателят прехвърля на Лизингополучателя всички права на Лизингодателя по Договора за Доставка за обезщетения и / или компенсации за неизпълнение от страна на Доставчика. Страните се договарят, че Лизингополучателят за своя сметка и на свои разходи ще реализира тези прехвърлени му права директно срещу Доставчика.
- 7.7.** В случай, че изпълнението от страна на Доставчика стане невъзможно (бъде осуетено) поради каквато и да било причина, за която отговорност носят Лизингодателят или Лизингополучателят, прекратяването или развалянето на Договора не освобождава отговорната за осуетяването Страна от нейното задължение за заплащане на обезщетение.
- 7.8.** Рискът за Лизинговия Актив се прехвърля от Лизингодателя към Лизингополучателя на датата на неговата доставка на Лизингополучателя. От тази дата Лизингополучателят поема риска от кражба, загуба на Лизинговия Актив или риска от неговото изчезване, или частично или пълно погиване, или неговото унищожаване (стриктна отговорност), или ако употребата на Лизинговия Актив не е възможна или е затруднена по каквито и да било правни, технически, финансови или търговски причини. В случай на възникване на подобни събития, това не освобождава Лизингополучателя от задължението за извършване на плащания към Лизингодателя. Лизингополучателят се задължава да уведоми Лизингодателя незабавно и в писмена форма за възникването на каквото и да било подобно събитие.
- 7.9.** Лизингополучателят се задължава незабавно да изпрати на Лизингодателя оригинала на Приемателния Протокол за получаване на Лизинговия Актив веднага след неговото подписване. Ако Доставчикът не е местно лице и Лизинговият Актив се доставя на Лизингополучателя в чужбина, то в допълнение към Приемателния Протокол, в срок от 5 дни от датата на доставката, Лизингополучателят предава на Лизингодателя всички документи, удостоверяващи вноса или вътреобщностното придобиване на Лизинговия Актив. В случай, че тези документи не бъдат предадени на Лизингодателя своевременно, или в случай, че те са недостатъчни, за да приложи Лизингодателят съответните разпоредби, свързани с ДДС при внос или вътреобщностно придобиване, Лизингополучателят носи отговорност да заплати, респективно – да възстанови незабавно на Лизингодателя, всички суми за дължим ДДС и лихви или глоби, свързани с ДДС, които могат да станат дължими от Лизингодателя към бюджета, поради
- authorized service organization/ respectively with Supplier. Lessor shall not assume any liability for the readiness for operation or for the technical characteristics and quality of Leased Assets.
- 7.6.** In case Supplier fails to deliver Leased Assets for more than 3 months from the time of delivery specified into the Supply Agreement, or if Supplier delivers a Leased Asset that is different from the Leased Asset specified into the Lease Agreement or if the Leased Asset delivered does not meet the Leased Asset's Specification, or if the Leased Asset is evidently defective or damaged and Supplier does not cure above defaults within 3 months as of receipt of the explicit written request by the Lessee for repair or replacement of the respective Leased Asset, then Lessor or Lessee may rescind the respective Lease Agreement by means of an unilateral written notice to the other Party. As consequence of rescission Lessee shall compensate Lessor for all expenses incurred by Lessor and all payments performed by Lessor to Supplier in relation to the completion of the delivery of the Leased Assets, as well as for all expenses incurred by Lessor for the preliminary financing of Lease Agreement. As final and unconditional settlement of any compensations or any returns or any other payments due whatsoever by Lessor to Lessee as consequence of the rescission of the Lease Agreement, Lessor hereby assigns to Lessee all Lessor's rights under the Supply Agreement against Supplier for indemnifications and/or compensations for defaults by Supplier. Parties agree that Lessee shall enforce these assigned rights directly against the Supplier and at its own cost and expense.
- 7.7.** In case Supplier's performance becomes impossible (frustration) for a reason, for which Lessor or Lessee is responsible, then termination or recession of the agreement shall not release the Party responsible for the frustration from its liability to pay compensation.
- 7.8.** The risk for Leased Asset shall pass from Lessor to Lessee as of the date of delivery of Leased Asset to Lessee. From that date Lessee shall bear the risk of Leased Asset being stolen, lost, or if it disappears, or if it is damaged in part or in full, or if it is destroyed (strict liability), or if the usage of Leased Asset is impossible or impaired due to any legal, technical, financial or commercial reasons. If such events occur, this shall not release Lessee from its payment obligations towards Lessor. Lessee shall be obliged to inform Lessor about occurrence of any such event, without delay and in writing.
- 7.9.** Lessee shall be obliged to send to Lessor without delay an original copy of the Acceptance Protocol for the receipt of Leased Asset immediately upon its signing. If Supplier is a non-resident entity and the Leased Asset is delivered to Lessee abroad, then Lessee shall hand over to Lessor in addition to the Acceptance Protocol and within 5 days of the date of delivery all the documents certifying the import or intercommunity acquisition of the Leased Asset. In case these documents are not handed over to Lessor in time or in case they are insufficient for Lessor to comply with the applicable VAT regulations for import or for intercommunity acquisition, then Lessee shall be liable to pay, respectively – to reimburse immediately to Lessor all the sums for VAT due and VAT related interests or penalties, which may become due by Lessor to the budget because of insufficient documents for Lessor to apply the most favourable for Lessor VAT regime.

недостатъчността на документите, за да се даде възможност на Лизингодателя да приложи най-благоприятния за него ДДС режим.

7.10. Лизингополучателят поема неотменимото и безусловно задължение да възстанови на Лизингодателя всякакви допълнителни разходи, незабавно при поискване от негова страна, ако покупката на Лизинговия Актив поражда за Лизингодателя задължение за плащане на каквито и да било мита, данъци, акцизи, такси или други.

7.11. Лизингодателят може да инструктира Доставчика да задържи планираната доставка на Лизинговия Актив към Лизингополучателя, докато не бъдат изпълнени всички предварителни условия за доставката, както е упоменато по-долу:

- a) Лизингополучателят да е заплатил изцяло всички Депозити към Доставчика съгласно всички Договори за Лизинг;
- b) Лизингополучателят да е заплатил изцяло всички Авансови Лизингови Вноски съгласно всички Договори за Лизинг;
- c) Лизингополучателят да е заплатил изцяло всички Такси за Управление на Лизинга съгласно всички Договори за Лизинг;
- d) Договорът за Лизинг да е надлежно вписан в Централния Регистър на Особените Залози и в Централния Регистър за Особените Залози да няма вписани права на трети лица върху Лизинговите Активи, които права да са с приоритет пред вписаните правата на Лизингодателя;
- e) Лизингополучателят да е заплатил на Застрахователен брокер или да е възстановил на Лизингодателя всички падежирани суми по застрахователни премии за всички Лизингови Активи съгласно всички Договори за лизинг;
- f) Лизингополучателят да е декларирал писмено, че е получил от Лизингодателя общите и специалните условия на Застраховката и е декларирал писмено, че е съгласен с тях;
- g) Лизингополучателят, Солидарният Длъжник, техните управители, директори, акционери, съдружници да нямат каквито и да било неиздължени и дължими плащания или задължения за възстановяване към Лизингодателя, Волво Груп България ЕООД, VAS (24/7) по Договорите за Лизинг или на каквото и да било друго основание;
- h) Да няма висящи производства по неплатежоспособност, ликвидация, сливане, придобиване или сходни производства, засягащи Лизингополучателя или Солидарния Длъжник, които са различни от вече оповестените от Лизингополучателя и от Солидарния Длъжник пред Лизингодателя преди сключването на Договора за Лизинг;
- i) Лизингополучателят и Солидарният Длъжник да са представили пред Лизингодателя оторизации към техните банки за директен дебит от страна на Лизингодателя или от страна на банката на Лизингодателя за падежирани плащания, претендирани от Лизингодателя, ако Страните са се договорили за това в Договора за лизинг.
- j) Лизингополучателят да е представил на Лизингодателя копия от всички поискани лицензии или разрешения, които удостоверяват правомерната експлоатация на Лизинговите Активи от Лизингополучателя.

7.12. Лизингодателят и Доставчикът не носят отговорност за забавяне на доставката, ако е налице което и да било от изброените по-горе негативни предварителни условия, или ако не са възникнали изброените по-горе положителни предварителни условия. Ако Лизингополучателят не отговаря на всички предварителни условия за доставката на Лизинговия Актив в срок от 30 дни от очакваната дата на доставка, упомената в съответния Договор за Лизинг, това се счита за съществено нарушение на договора и Лизингодателят има право да прекрати Договора за Лизинг едностранно с незабавно влизане в сила, с всички последствия от прекратяването на Договора за Лизинг в случай на съществено нарушение на договора.

8. РЕГИСТРАЦИЯ НА ЛИЗИНГОВИЯ АКТИВ И ДОГОВОРА ЗА ЛИЗИНГ

8.1. Лизингодателят регистрира Лизинговия Актив на свое име в съответния регистър преди доставката му на Лизингополучателя. Ако мястото на доставката е извън

7.10. Lessee assumes an irrevocable and unconditional obligation to reimburse to Lessor any extra costs immediately upon request, if the purchase of Leased Asset entails any duty, tax, excise, fee or other payment obligations for Lessor.

7.11. Lessor may direct to Supplier to withhold the planned delivery of the Leased Asset to Lessee until all the conditions precedent for the delivery, as set below, are met:

- a) Lessee has paid in full all the Supplier's Deposits under all the Lease Agreements;
- b) Lessee has paid in full all the Advance Lease Payments under all the Lease Agreements;
- c) Lessee has paid in full all the Lease Management Fees under all the Lease Agreements;
- d) Lease Agreement is duly registered into the Central Register of Special Pledges and there are no registered into the Central Register of Special Pledges any priority rights of third parties over the Leased Assets, which priority rights to have priority over the registered rights of the Lessee;
- e) Lessee has paid to Insurance Broker or reimbursed to Lessor all mature amounts for insurance premiums for all the Leased Assets under all Lease Agreements;
- f) Lessee has declared in writing that it has received from the Lessor the general terms and special conditions of the Insurance and has declared in writing that it agrees with them;
- g) Neither Lessee, nor Joint Obligor, nor their managers, directors, nor their stakeholders, nor their shareholders have any whatsoever outstanding due payments or reimbursement obligations to Lessor, nor to Volvo Group Bulgaria EOOD, nor to VAS (24/7) under Lease Agreements, or on any other grounds;
- h) There is no pending insolvency, liquidation, merger, acquisition or similar procedure affecting Lessee or Joint Obligor, which procedures are different from those that have been already disclosed by Lessee and by Joint Obligor to Lessor prior to entering into Lease Agreement;
- i) Lessee and the Joint Obligor have presented to Lessor authorisations to their banks for direct debit by Lessor or by Lessor's bank for matured payments claimed by Lessor, if Parties agreed so into Lease Agreement.
- j) Lessee has presented to Lessor copies of all requested licenses or permits certifying the lawful operation of Leased Assets by Lessee.

7.12. Lessor and Supplier shall not be liable for the delay in delivery if any of the above negative conditions precedent exists or if any of the above positive conditions precedent has not occurred. If Lessee does not meet all the conditions precedent for the delivery of Leased Asset within 30 days as of the anticipated date of delivery stipulated into the respective Lease Agreement, this shall represent a material breach of contract and Lessor shall be entitled to terminate unilaterally the respective Lease Agreement with immediate effect and with the consequences for the Lease Agreement's termination in case of material breach of contract.

8. REGISTRATION OF THE LEASED ASSET AND LEASE AGREEMENT

8.1. Lessor shall register Leased Asset at the competent register in the name of Lessor prior the delivery of Leased Asset to Lessee. If place of delivery is outside Bulgaria Lessee shall present the

България, Лизингополучателят предоставя на Лизингодателя Лизинговия Актив в срок от 5 дни от доставката, за поставянето на знаци и логота на Лизингодателя, за проверка на Лизинговия Актив от Застрахователя и за регистрация на Лизинговия Актив в съответния регистър. Лизингополучателят носи отговорност за подготовка, доставка и/или изготвяне или представяне на Лизингодателя на всички документи, необходими за регистрация на Лизинговия Актив на името на Лизингодателя и на Лизингополучателя като негов ползвател. Никакво забавяне или отказ за регистрация на Лизинговия Актив, освен поради умишлено нарушение или груба небрежност от страна на Лизингодателя, няма да представлява основание за прекратяване или отменяне на Договора за Лизинг от Лизингополучателя. Всички разходи, свързани с транспортирането на Лизинговите Активи от мястото на доставката до адреса на Лизингодателя, за представянето им от Лизингополучателя на Лизингодателя и за извършване от страна на Лизингодателя на всички подготвителни дейности във връзка с регистрацията на Лизинговия Актив, упоменати по-горе, се поемат изцяло от Лизингополучателя.

- 8.2.** В случай, че Таксата за Регистрация на Лизинговия Актив не покрива всички разходи, свързани с регистрацията, Лизингополучателят е задължен да заплати тези разходи или да ги възстанови на Лизингодателя незабавно при поискване от негова страна.
- 8.3.** Първата част от удостоверение за регистрация на Лизинговия Актив (или което и да било удостоверение за регистрация по закон, което дава право на притежателя да се разпорежда с Лизинговия Актив) се задържа от Лизингодателя и Лизингополучателят се задължава да предостави на Лизингодателя това удостоверение незабавно, ако погрешка то попадне във владение на Лизингополучателя. В случай, че Лизингополучателят не успее да предаде на Лизингодателя първата част от удостоверението за регистрация на Лизинговия Актив в срок от 15 (петнадесет) дни от получаването му, се счита, че Лизингополучателят е в съществено нарушение на договора.
- 8.4.** Лизингополучателят се задължава да даде съгласието си за вписването на Договора за Лизинг в Централния Регистър на Особените Залози с нотариална заверка на подписа. Неизпълнението на задължението на Лизингополучателя да даде съгласието си за вписването на Договора за Лизинг или за което и да било от неговите изменения в Централния Регистър на Особените Залози представлява съществено нарушение на договора.
- 9. УПОТРЕБА И ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА СОБСТВЕНОСТТА ВЪРХУ ЛИЗИНГОВИЯ АКТИВ**
- 9.1.** Лизингополучателят се задължава да използва Лизинговия Актив единствено в състояние, подходящо за неговата употреба, и приема да поддържа, ремонтира и обслужва Лизинговия Актив по подходящ начин по всяко време в съответствие с ръководствата на производителя и за своя сметка, като използва материали, резервни части и сервизни планове, които отговарят на спецификациите на производителя. Подмяната на ламарина и всички ремонти, свързани с безопасността, трябва да се извършват с оригинални части от производителя на оборудването. С изключение на спешни ремонти и, само ако тези спешни ремонти не могат да бъдат извършени от VAS (24/7), цялата сервизна поддръжка и ремонти се извършват от дилър или в сервиз, който е оторизиран от производителя за гаранционна поддръжка и ремонти на съответния Лизингов Актив.
- 9.2.** Лизингополучателят няма да използва или да позволява на други лица да използват Лизинговия Актив в нарушение на който и да било закон. Лизингополучателят се задължава да гарантира надлежната охрана на Лизинговия Актив. Фактът, че Лизинговият Актив е откраднат или повреден, независимо дали извършителят е известен или не, или дали Лизинговият Актив впоследствие е открит или не, не засяга задълженията за плащане на Лизингополучателя по Договора за Лизинг, които задължения се изпълняват от Лизингополучателя в съответствие с правилата, упоменати в настоящия документ.
- 9.3.** В случай, че който и да било от ремонтите и / или поддръжката е свързан със застраховките "Каско", "Гражданска отговорност" или други застраховки на актива,

Leased Asset to Lessor within 5 days from delivery for installation of Lessor's signs and logos, for inspection of the Leased Asset by the Insurer, and for the registration of the Leased Asset at the competent register. Lessee shall be liable to prepare, procure and/or perform or present to Lessor all documents necessary for the registration of the Leased Asset in the name of Lessor and Lessee as user. Any delay or rejection of the registration of the Leased Asset, except for reasons due to wilful misconduct or gross negligence by Lessor, shall not represent grounds for termination or rescission of the Lease Agreement by Lessee. All expenses related to the transportation of the Leased Assets from the place of delivery to the address of Lessor, for presenting of Leased Asset by Lessee to Lessor and for the performance by Lessor of all preparatory activities above for the registration of the Leased Asset shall be borne exclusively by Lessee.

- 8.2.** In case the Leased Asset's Registration Fee did not cover all costs related to registration Lessee shall be obliged to pay these costs or to reimburse to them to Lessor immediately upon request.
- 8.3.** Part one of Leased Asset's registration certificate (or any other applicable by law registration certificate, which may entitles its holder to dispose of the Lease Asset) shall be kept exclusively by Lessor and Lessee undertakes to deliver to Lessor such certificate immediately, if, by mistake, it happens to be in Lessee's possession. In case Lessee fails to hand over to Lessor part one of the Leased Asset's registration certificate within 15 (fifteen) days from receipt thereof, Lessee shall be in material breach of contract.
- 8.4.** Lessee undertakes to grant its consent for the registration of the Lease Agreement at the Central Register for Special Pledges with notarised certification of the signature. Failure by Lessee to grant its consent for the registration of the Lease Agreement or for any of its amendments at the Central Register for Special Pledges shall constitute a material breach of contract.
- 9. USE AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF THE LEASED ASSET**
- 9.1.** Lessee undertakes to use Leased Asset solely in fit for use condition and agrees to properly maintain, repair and service the Lease Asset at all times in accordance with manufacturer's manuals and at Lessee's expense, using materials, spare parts and service plans that meet the manufacturer's specifications. Replacement of sheet metal and all safety-related repairs must be made with original equipment manufacturer's parts. With the exception of emergency repairs and if such emergency repairs cannot be performed by VAS (24/7), all service maintenance and repairs shall be performed by a dealer or by workshop, which is authorized by the manufacturer to perform warranty maintenance and repairs of the respective Leased Asset.
- 9.2.** Lessee shall not use or allow others to use the Leased Asset in violation of any law. Lessee shall be obliged to ensure proper safeguarding of Leased Asset. The fact that the Leased Asset was stolen or damaged, regardless whether the perpetrator is known or not, or whether Leased Asset is later recovered or not, shall not affect Lessee's payment obligations pursuant to the Lease Agreement, which obligations shall be performed by Lessee in accordance with the rules stipulated therein.
- 9.3.** In case any repairs and/or maintenance are connected to the casco insurance, third party liability or other asset insurances, then Lessee shall be obliged to have these works performed by

- Лизингополучателят се задължава тези работи да бъдат извършени в сервиз, оторизиран от производителя, освен ако Застрахователят не даде други инструкции и само с предварителното писмено одобрение от страна на Лизингодателя.
- 9.4.** Лизингополучателят ще използва Лизинговия Актив единствено за обичайната му употреба съобразно предписанията на производителя му. Без изричното писмено съгласие на Лизингодателя Лизингополучателят няма да променя предназначението или принадлежачото към Лизинговия Актив оборудване и да използва Лизинговия Актив във връзка с атомни, радиоактивни или експлозивни материали и няма да позволява Лизинговия Актив да бъде използван от трети лица или за състезания.
- 9.5.** Лизингополучателят ще използва Лизинговите Активи само в Териториалния Обхват на Застраховката. В случай че Лизингополучателят желае да изнесе или да откара който и да било от Лизинговите Активи в държава или през територия, която е извън Териториалния Обхват на Застраховката, Лизингополучателят се задължава да поиска предварителното писмено съгласие на Лизингодателя.
- 9.6.** През целия Срок на Лизинга Лизингополучателят няма да надвишава общия позволен за Лизинговия Актив годишен пробег, както това е упоменато в Договора за Лизинг за съответния Лизингов Актив.
- 9.7.** Лизингополучателят се задължава да заплаща за своя сметка всички такси, данъци, глоби, налози или разходи, свързани с използването, експлоатацията, обслужването, ремонтите и съхранението на Лизинговите Активи и потвърждава, че в случай, че не изпълни задълженията си да заплати тези разходи, Лизингодателят има право, но не е задължен да ги заплати. Лизингополучателят се задължава да възстанови на Лизингодателя незабавно при поискване всички такива плащания, извършени от Лизингодателя. Лизингодателят има право, както лично, така и чрез свои представители, да проверява съответствието на изпълнението на Договора за Лизинг от страна на Лизингополучателя. Лизингополучателят се задължава да позволи всички такива инспекции, по време на които Лизингодателят може да провери Лизинговите Активи и документите, свързани с тях, дори и по време на употребата им и може да събере информация за техническото състояние на Лизинговите Активи, тяхната надлежна употреба, ремонти, обслужване и експлоатация, дори и чрез изненадващи проверки. Всяко ограничение или затруднения по отношение на правото на Лизингодателя да извършва проверки представлява съществено нарушение на Договора. Лизингополучателят се задължава да отстранява всякакви експлоатационни повреди или повреди на Лизинговите Активи, установени по време на инспекциите, или да преустанови неподходящата им употреба, или тяхната употреба в противоречие с Договора за Лизинг, и да обезщети Лизингодателя за щетите върху Лизинговите Активи, възникващи в резултат на такава неподходяща употреба от страна на Лизингополучателя.
- 9.8.** Лизингополучателят не може по никакъв начин да предоставя в залог или да учредява тежести върху Лизинговите Активи и няма да позволява налагане на заповед върху тях, задържането им, спирането им, отнемането им или конфискацията им от което и да било трето лице по каквато и да било причина.
- 9.9.** С подписването на настоящите Общи Условия и Договора за Лизинг Лизингополучателят изрично упълномощава Лизингодателя да предотвратява изнасянето на Лизинговите Активи извън Териториалния Обхват на Застраховката и незабавно и без намеса от страна на властите да спира и да иззема който и да било Лизингов Актив, който е обект на опит или който е изнесен извън Териториалния Обхват на Застраховката, или ако трето лице направи опит или изнесе този Лизингов Актив извън Териториалния Обхват на Застраховката, без съгласието на Лизингодателя. Реалните и удостоверени разходи, понесени от Лизингодателя, във връзка с изземването и връщането на Лизинговите Активи, се заплащат от Лизингополучателя.
- 9.10.** Всякакви модификации или промени по Лизинговите Активи, включително, но не само, отстраняване, подмяна или монтаж на съществуващи или допълнителни компоненти, може да се извършват от Лизингополучателя единствено с предварителното писмено съгласие на Лизингодателя и така монтирани или модифицирани те стават собственост на Лизингодателя, без да се налагат допълнителни разноски
- workshop authorised by the manufacturer unless Insurer directs otherwise and upon prior written approval by Lessor.
- 9.4.** Lessee shall use Leased Asset solely for the purposes of its habitual use in accordance with the prescriptions of its manufacturer. Without the explicit written consent by Lessor, Lessee shall not change the intended use or fixtures of Leased Asset and shall not use Leased Asset in connection with nuclear, radioactive or explosive materials and shall not allow the Leased Asset to be used by third parties or for racing.
- 9.5.** Lessee shall use the Leased Assets within the Territorial Scope of Insurance. In case Lessee wishes to take or drive any of the Leased Assets to a country or through a territory, which is outside the Territorial Scope of Insurance, then Lessee shall be obliged to ask Lessor for prior written consent.
- 9.6.** Lessee shall not exceed for the whole Lease Term the aggregate amount of the permitted annual mileage for the Leased Asset, as stipulated into the Lease Agreement for the respective Leased Asset.
- 9.7.** Lessee undertakes to pay at its expense all fees, taxes, fines, levies or costs, relating to the use, operation, maintenance, repairs and preservation of Leased Assets and also acknowledges that in case it fails to fulfil its obligations to pay these expenses, Lessor shall be entitled to but shall not be obliged to pay them. Lessee undertakes to reimburse Lessor immediately upon request for any such payments performed by Lessor. Lessor shall be entitled to check compliance of the performance of Lessee with the Lease Agreement both on its own and through its representatives. Lessee shall be obliged to allow all such inspections, during which Lessor may check the Leased Assets and the documents thereof even in use and may collect information about the technical condition of Leased Assets, their proper use, repairs, maintenance and operation, even on the spot, as well. Any limitation or hindrance of Lessor's right to inspect shall represent a material breach of contract. Lessee shall be obliged to repair any operating faults or Leased Assets failures detected during the inspections, or to stop improper use of the Leased Assets or their use contrary to the Lease Agreement and to indemnify Lessor for the damages to Leased Assets resulting from such improper use by Lessee.
- 9.8.** Lessee may not pledge or encumber in any way the Leased Assets, and shall not permit their attachment, arrest, retention, seizure or confiscation by any third party for any whatsoever reason.
- 9.9.** By signing these General Terms and the Lease Agreement Lessee explicitly authorizes Lessor to prevent taking Leased Assets outside the Territorial Scope of Insurance and immediately and without any interference of any authority to stop and repossess any Leased Asset, which is subject of attempt or which is taken outside the Territorial Scope of Insurance, or if any third party attempts to or takes such Leased Asset outside the Territorial Scope of Insurance without the consent of Lessor. The actual and verified costs incurred by Lessor in relation to seizure and returning of Leased Assets, shall, be paid by Lessee.
- 9.10.** Any modifications or alterations to Leased Assets, including, but not limited to removal, replacement or instalment of any existing or additional components, may only be carried out by Lessee upon prior written consent by Lessor and their installation or modification shall become property of Lessor, at no cost or expenses for Lessor, and indivisible and integral attachments to the Leased Assets.

или разходи от страна на Лизингодателя, и се превръщат в неделима и неразделна част от Лизинговите Активи.

- 9.11.** Лизинговият Актив е собственост на Лизингодателя, следователно, по искане на Лизингодателя Лизингополучателят е задължен да постави на видно място върху Лизинговия Актив фирмения знак на Лизингодателя, който се предоставя от Лизингодателя или от Доставчика, без това да уврежда имиджа на Лизингополучателя. Ако фирменият знак бъде повреден или унищожен, Лизингополучателят се задължава да получи нов фирмен знак от Лизингодателя и да го постави върху Лизинговия Актив. Лизингодателят има право да извърши проверка на използването на фирмения знак.
- 9.12.** С подписването на Договора за Лизинг Лизингополучателят потвърждава, че Лизингодателят като собственик има право да монтира на Лизинговите Активи системи за позициониране, определяне на местоположението и за управление на автопарка, които му позволяват да ограничи употребата на Лизинговите Активи от страна на Лизингополучателя, ако тази употреба противоречи на разпоредбите на Договора за Лизинг. Лизингополучателят потвърждава, че Лизингодателят не е задължен да уведомява Лизингополучателя отделно за монтажа на това оборудване. Данните на Лизингополучателя, получени от Лизингодателя във връзка с настоящия Член, се използват от Лизингодателя единствено с цел проверка на спазването на правилата за употребата на Лизинговия Актив, както е предвидено съгласно Договора за Лизинг, и Лизингодателят се задължава да изтрие тези данни след прекратяване на лизинговите взаимоотношения или след изтичане на срока, предвиден по закон за предявяването на претенции, освен ако Страните не са договорили в писмена форма по-кратък времеви период.
- 9.13.** Лизингополучателят се задължава да уведоми Лизингодателя едновременно устно (по телефон), по електронна поща и в писмена форма (с препоръчано писмо или с препоръчано писмо с обратна разписка) и без забавяне за каквото и да било секвестриране, конфискация, принудително изпълнение, засягащо Лизинговите Активи, или за доброволно производство за прекратяване, несъстоятелност и/или ликвидация, сливане или придобиване, които засягат Лизингополучателя. Едновременно с уведомлението Лизингополучателят трябва да информира органите, кредиторите или страните, участващи в производството, че Лизингодателят е собственик на Лизинговите Активи. Неизпълнението от страна на Лизингополучателя на задължението да уведоми за посочените по-горе събития представлява съществено нарушение на договора.
- 9.14.** Лизингополучателят носи всички рискове, свързани с щети или загуби във връзка с Лизинговия Актив за времето на срока на Договора за Лизинг, независимо от застраховките "Каско" и "Гражданска отговорност", които могат да покриват щети, причинени с или на Лизинговите Активи, и носи отговорност да компенсират Лизингодателя за всякакви такива щети или загуби, ако те не бъдат покрити от Застрахователя. Рисъкът и отговорността на Лизингополучателя включва конкретно, но не само:
- Пълната или частична повреда, щети, унищожаване на Лизинговите Активи по каквато и да било причина и независимо дали това събитие се покрива от застраховка или не;
 - Всички щети и катастрофи, причинени от Лизинговите Активи или понесени във връзка с тяхната експлоатация и независимо дали тези щети са причинени на Лизингополучателя или на която и да било страна, която е различна от Лизингополучателя, и независимо дали тази щета се покрива от застраховка или не;
 - Всички щети, възникващи в резултат на неправилната употреба на Лизинговите Активи, неправилното им обслужване, невъзможност за упражняване на правата, прехвърлени на Лизингополучателя, или невъзможност от страна на Лизингополучателя да поиска и да получи прехвърляне на съответните права, ако е приложимо;
 - Всички щети, причинени на трети страни или от трети страни;
 - Всички щети, за които никой не носи отговорност;
 - Всички щети, възникващи в резултат на превоза на опасни материали, или щети върху околната среда, нанесени от Лизинговите Активи или от

9.11. Leased Asset is owned by Lessor, therefore, at Lessor's request, Lessee shall be obliged to place on the Leased Asset the Lessor's company sign, which is provided by Lessor or by Supplier and in a clearly visible way, without disturbing the image of Lessee. If the company sign is damaged or destroyed, Lessee shall be obliged to obtain a new company sign from Lessor and place it on the Leased Asset. Lessor shall have the right to check the use of the company sign.

9.12. By signing the Lease Agreement the Lessee acknowledges that Lessor, as owner, shall have the right to install positioning, location tracking and fleet management systems on Leased Assets, which shall allow Lessor to restrict the Lessee's use of Leased Assets, if such use is contrary to the provisions of the Lease Agreement. Lessee acknowledges that Lessor shall not be obliged to notify Lessee separately about installation of the above equipment. The data of Lessee obtained by Lessor in connection with this Article shall be used by Lessor only for the purpose of checking compliance with the rules of using the Leased Asset as regulated under the Lease Agreement and Lessor shall be obliged to delete such data following termination of the lease relationship or after expiry of the time limit specified by law for the enforcement of claims, unless a shorter time limit is agreed by the Parties in writing.

9.13. Lessee undertakes to notify Lessor simultaneously orally (by telephone), by e-mail and in writing (by registered mail or by registered mail with return receipt) and without delay of any sequestration, confiscation, enforcement affecting Leased Assets, or voluntary dissolution, bankruptcy and/or liquidation procedure, merger or acquisition, which affect Lessee and must also, simultaneously with the notification, inform the proceeding authorities, creditors or parties participating into the procedure that Lessor is the owner of Leased Assets. Failure by Lessee to notify for the above events shall represent a material breach of contract.

9.14. Lessee shall bear all risks of damages to or losses in connection with Leased Asset during the term of the Lease Agreement regardless of casco and third party liability insurances, which may cover damages caused by the Leased Assets or to the Leased Assets, and shall be liable to compensate Lessor for any such damages or losses if not compensated by the Insurer. The risk and liability of Lessee specifically includes but is not limited to the following:

- The complete or partial failure, damages, destruction of the Leased Assets for any reason, and notwithstanding whether such event is covered by any insurance or not;
- All damages and accidents caused by the Leased Assets or incurred in connection with the operation thereof and notwithstanding whether such damages are caused to Lessee or to any party, which is different from Lessee, and notwithstanding whether such damage is covered by insurance or not;
- All damages resulting from improper use of the Leased Assets, the inadequate maintenance thereof, failure to exercise the rights assigned to Lessee or failure by Lessee to request and obtain the assignment of the respective rights, if applicable;
- All damages caused to third parties or by third parties;
- All damages which no-one is liable for;
- All damages arising from the transportation of hazardous materials or damages to the environment, caused by the Leased Assets or by Lessee as operator/user of the Leased Assets.

Лизингополучателя в качеството му на оператор/ползвател на Лизинговите Активи.

- 9.15.** Лизингополучателят носи отговорност за щети и катастрофи, причинени на трети лица в резултат на използването на Лизинговите Активи. В случай, че пострадалата страна заведе съдебно дело срещу Лизингодателя, като собственик, Лизингополучателят освобождава Лизингодателя от всички задължения и отговорности, дори в хода на съответните съдебни производства, и предпазва и обезщетява Лизингодателя за всички негови разходи или обезщетения, платени на трети страни, или сходни разходи, които са понесени и/или са свързани с лизинга или с използването на Лизинговите Активи. Лизингополучателят е отговорен за последиците от нарушения на правилата за движение по пътищата; Лизингодателят препраща на Лизингополучателя полицейски и други официални или частни документи, които Лизингодателят получава, за да бъдат предприети необходимите мерки и в същото време информира органите, отправящи искането, че Лизингополучателят е оператор/ползвател на Лизинговите Активи, с което възникващите разходи се прехвърлят от Лизингодателя към Лизингополучателя. Лизингополучателят е задължен незабавно да информира Лизингодателя за всякакви и всички претенции за щети, подадени от която и да било трета страна. За избягване на съмнения, Лизингополучателят приема да обезщети, защити и предпази Лизингодателя от и срещу всякакви искове, отговорности, съдебни дела, разходи, щети или съдебни решения, възникващи в резултат на използването, състоянието, експлоатацията или притежанието на Лизинговите Активи.
- 9.16.** Собствеността върху Лизинговите Активи може да се придобие от Лизингополучателя по време на Срока на Лизинга или при неговото изтичане, единствено след окончателното изпълнение от страна на Лизингополучателя на всички негови задължения, включително, ако:
- Лизингополучателят е платил на Лизингодателя всички Лизингови Вноски съгласно Погасителните Планове за съответните Лизингови Активи, включително Остатъчните Стойности; и
 - не съществуват каквито и да било дължими задължения за плащане от Лизингополучателя към Лизингодателя; и
 - Лизингополучателят не е в нарушение на което и да било от задълженията му по Договора за Лизинг или по който и да било друг договор с Лизингодателя; и
 - Лизингополучателят няма неизпълнени задължения за плащания към Волво Груп България ЕООД или към VAS (24/7).
- 9.17.** В случай на Финансов Лизинг с Отворен Край Лизингополучателят има право на избор: (i) да закупи Лизинговия Актив от Лизингодателя или (ii) да избере и посочи купувач на Лизинговия Актив, при условие, че: а) Лизингополучателят е заплатил на Лизингодателя таксата за опцията, определена в Договора за Лизинг и б) Лизингополучателят няма каквито и да е задължения към Лизингодателя по Договора за Лизинг
- 9.18.** Ако Лизингополучателят желае да упражни правото си на избор по Финансовия Лизинг с Отворен Край, посочено по-горе, той трябва да изпрати до Лизингодателя писмена декларация за това най-късно на Датата на Падежа на предпоследната Лизингова Вноска съгласно Погасителния План за съответния Лизингов Актив и едновременно с декларацията да заплати на Лизингодателя таксата за опцията, определена в Договора за Лизинг за този Лизингов Актив за упражняване на опцията за покупката. Лизингодателят може (но не е задължен) да покани Лизингополучателя да представи декларация в тази връзка и да заплати таксата за опцията в момента на изпращането на предпоследната фактура за Лизинговата Вноска на Лизингополучателя. Ако Лизингополучателят не заплати таксата за опцията и не успее да упражни своевременно правото си на избор за закупуване на Лизинговия Актив или за избор на купувач, това право на избор се погасява, освен ако Лизингодателят и Лизингополучателят изрично не договорят друго.
- 9.19.** Ако Лизингополучателят не плати таксата за опцията и не изпрати искане за опция за покупка до Лизингодателя в посочения по-горе срок и ако няма писмено споразумение между Страните в обратен смисъл, Лизингодателят може по
- 9.15.** Lessee shall be held liable for damages and accidents caused to third parties by the use of the Leased Assets. In case the injured party takes action against Lessor, as owner, Lessee shall exempt Lessor from all obligations and liabilities, even in the course of the respective juridical procedures, and shall keep Lessor harmless and indemnified for all of Lessor's expenses or indemnifications paid to third parties or similar, which are incurred and/or are related to the lease or use of the Leased Assets. Lessee shall be held liable for the consequences of traffic infringements; Lessor shall forward to Lessee the police and other official or private documents, it receives to have the necessary measures taken and at the same time shall inform the authority making the request that Lessee is the operator/user of the Leased Assets, whereby the arising costs shall be passed by Lessor to Lessee. Lessee shall be obliged to inform Lessor about any and all claims for damages filed by any third parties, without delay. For avoidance of doubt, Lessee agrees to indemnify, defend and hold Lessor harmless from and against all claims, liabilities, lawsuits, expenses, damages and judgments arising from the use, condition, operation or possession of the Leased Assets.
- 9.16.** Ownership of Leased Assets may be acquired by Lessee during the Lease Term or at its expiry only upon complete performance by Lessee of all the obligations of Lessee, including if:
- Lessee has paid to Lessor all the Lease Payments under the Payment Plans for the respective Leased Assets, Residual Values including; and
 - There are no whatsoever outstanding payment obligations of Lessee to Lessor; and
 - Lessee is not in breach of any of its obligations under the Lease Agreement or under any other agreements with Lessor; and
 - Lessee has no outstanding payment obligations to Volvo Group Bulgaria EOOD or to VAS (24/7).
- 9.17.** In case of Open-end Finance Lease the Lessee shall have the option right: (i) to purchase the Leased Asset from the Lessor or (ii) the right to chose and appoint a buyer for Leased Asset., provided that Lessee: a) has paid to Lessor the option fee determined into the Lease Agreement, and b) Lessee has no whatsoever liabilities to Lessor under the Lease Agreement
- 9.18.** If Lessee wishes to exercise its Open-end Finance Lease option rights above, Lessee shall be required to send a statement thereof to Lessor in writing, latest at the Maturity Date of the last but one Lease Payment under the Payment Plan for the respective Leased Asset and simultaneously with the statement to pay to Lessor the option fee determined into the Lease Agreement for the respective Leased Asset for the exercise of the purchase option. Lessor may (but is not obliged to) invite Lessee to make a statement in this regard and pay the option fee at the time of sending of the last but one invoice to Lessee for the Lease Payment. If Lessee fails to pay the option fee and to exercise in time its option right to purchase the Leased Asset or to appoint a buyer, then such option right shall be precluded, unless Lessor and Lessee agree explicitly otherwise.
- 9.19.** If Lessee fails to pay the option fee and to send a purchase option request to Lessor within the term specified above and if there is no written agreement between the Parties to the contrary, then Lessor may sell, release or otherwise dispose of Leased Asset at its own discretion.

- свое усмотрение да продаде, отдаде повторно на лизинг или да се разпореди по друг начин с Лизинговия Актив.
- 9.20.** В случай, че Договор за Лизинг предвижда Финансов Лизинг със Затворен Край за съответния Лизингов Актив, Лизингополучателят е задължен да придобие съответния Лизингов Актив най-късно на датата, посочена от Лизингодателя, но не повече от 10 дни след изтичане на Срока на Лизинга за съответния Лизингов Актив съгласно Договор за Лизинг и при условията, упоменати в Член 9.16
- 9.21.** В случаите на Финансов Лизинг със Затворен Край Лизингодателят посочва името на нотариуса, мястото на подписване, дължимите суми, които Лизингополучателят следва за заплати за прехвърляне на собствеността и датата и часа на подписването на договора за прехвърляне на собствеността.
- 9.22.** В случай, че Лизингополучателят не упражни нито правото на опция да купи или правото си да определи купувач, нито задължението си да купи Лизинговия Актив в сроковете, упоменати в настоящите Общи Условия, Лизингополучателят е задължен да предаде Лизинговия Актив на Лизингодателя, съгласно разпоредбите на Член 15 от настоящите Общи Условия и Лизингодателят е свободен да се разпоредва с Актива по свое усмотрение и без каквито и да било задължения към Лизингополучателя.
- 9.23.** Лизингополучателят е отговорен за заплащането към Лизингодателя на всички Лизингови Вноски, Остатъчна Стойност (в случай на Финансов Лизинг със Затворен Край) и всички други задължения за плащания в съответствие с Договора за Лизинг, независимо дали е придобил или не собствеността върху Лизинговия Актив.
- 9.24.** Ако правото на избор на Лизингополучателя, в случай на Финансов Лизинг с Отворен Край, бъде надлежно упражнено или в случай на Финансов Лизинг със Затворен Край, Лизингополучателят закупува Лизинговия Актив на цена в размер на Остатъчната Стойност за съответния Лизингов Актив, с отделен договор с нотариална заверка на подписите или по друг начин, както може да бъде предвидено по закон и при условията на Член 9.18 по-горе и при условие, че Лизингополучателят заплати всички нотариални такси, данъци и разходи, които може да се изискват по закон или от нотариуса за заверката на подписите по договора за прехвърляне на собствеността, или които може да станат дължими към датата на прехвърлянето на собствеността в съответствие с действащото българско законодателство.
- 10. ГАРАНЦИИ, РЕКЛАМАЦИИ И ИСКОВЕ КЪМ ДОСТАВЧИКА**
- 10.1.** Със сключването на Договора за Лизинг Лизингодателят прехвърля на Лизингополучателя правата си, възникващи по Договора за Доставка, включително правата си за гаранционни рекламации, с изключение на правото на Лизингодателя да предяви правото на собственост и правото на Лизингодателя за възстановяване на покупната цена. Лизингополучателят поема безусловно и неотменимо задължение, за своя сметка, на свой риск и отговорност, да изпълни всички задължения на Лизингодателя като купувач по Договора за Доставка, с изключение на плащането на покупната цена. Лизингополучателят е информиран за съгласието на Доставчика с това условие по Договора за Доставка. Със сключването на Договора за Лизинг Лизингополучателят потвърждава, че притежава копие от валидните гаранционни условия, отнасящи се за Лизинговия Актив, издадени от Доставчика.
- 10.2.** Лизингополучателят приема прехвърлянето на всички гаранционни права на Лизингодателя, прехвърлени съгласно настоящия документ, и се съгласява, че може да предявява или да насочва изпълнение на претенциите и исковете въз основа на гаранцията единствено и изключително срещу Доставчика.
- 10.3.** Страните се договарят, че, ако даден Лизингов Актив трябва да бъде сменен поради гаранционна рекламация, Лизингодателят има право да изиска вземане на ново решение за управление на риска (кредита) във връзка с финансирането на актива за подмяна, за което Лизингодателят уведомява Лизингополучателя предварително.
- 10.4.** Ако становището на Лизингодателя е, че не е необходимо да се вземе ново решение за управление на риска (кредита), Лизингополучателят и Лизингодателят уреждат сметките помежду си като вземат предвид условията на първоначалния Договор за Лизинг, в резултат на което
- 9.20.** In case the Lease Agreement provides for Closed-end Finance Lease for the respective Leased Asset, then Lessee shall be obliged to acquire the respective Leased Asset latest on the date nominated by Lessor, but not later than within 10 days following the expiration of Lease Term for the respective Leased Asset as per the Lease Agreement, and subject to the conditions under Article 9.16.
- 9.21.** In cases of Closed-end Finance Lease the Lessor shall nominate the name of the public notary, place of signing, due sums to be paid by the Lessee for the transfer of title and the date and time for the signing of the agreement for transfer of the title.
- 9.22.** In case Lessee does not exercise either its option right to purchase or its right to appoint a buyer, or its obligation to purchase Leased Asset within the terms specified into these General Terms, then Lessee shall be obliged to hand over Leased Asset to Lessor, according to the provisions of Article 15 of these General Terms and Lessor shall be free to dispose of it at his discretion and without any liability to Lessee.
- 9.23.** Lessee shall be liable to pay to Lessor all the Lease Payments, Residual Value (in case of Closed-end Finance Lease) and all other payment obligations under the Lease Agreement, notwithstanding whether it has acquired or not the title to Leased Asset.
- 9.24.** If the option right of Lessee in case of Open-end Finance Lease is duly performed or in case of Closed-end Finance Lease, Lessee shall purchase the Leased Asset at the price of Residual Value for the respective Leased Asset by a separate agreement with notary certification of the signatures or as otherwise may be provided by law and subject to conditions under Article 9.18 above and subject to payment by Lessee of all notary fees, taxes, and expenses which may be required by law or by the Public Notary for the verification of the signatures under the title transfer agreement or which may become due as at the date of transfer of the title in accordance with the effective Bulgarian Law.
- 10. GUARANTEES, WARRANTY, CLAIMS AGAINST THE SUPPLIER**
- 10.1.** By signing the Lease Agreement the Lessor assigns to Lessee its rights arising from the Supply Agreement, including its rights for warranty claims, with the exception of Lessor's right to claim ownership and Lessor's right for reimbursement of the purchase price. Lessee undertakes an unconditional and irrevocable obligation to perform at its own expense, risk and responsibility all obligations of Lessor as buyer under the Supply Agreement, with the exception of paying the purchase price, and Lessee is aware of Supplier's consent to this under the Supply Agreement. By signing the Lease Agreement Lessee confirms that it holds a copy of the valid warranty terms and conditions for the Leased Asset as issued by Supplier.
- 10.2.** Lessee accepts the assignment of all of Lessor's warranty rights assigned herein and agrees that it may assert and enforce demands and claims based on warranty only and exclusively against Supplier.
- 10.3.** Parties agree that in case a Leased Asset needs to be replaced due to a warranty claim, then Lessor shall have the right to require the adoption of a new risk management (credit) decision in connection with the financing of the replacement asset, and Lessor shall notify Lessee about this in advance.
- 10.4.** If Lessor is of the opinion that no new risk management (credit) decision is required to be made, then Lessee and Lessor shall settle accounts with each other with a view to the conditions of the original Lease Agreement and as a result the Lease Agreement shall be terminated, in whole or partially, with respect

Договорът за Лизинг се прекратява изцяло или частично по отношение на Лизинговия Актив, който се подменя, и Страните встъпват в нови лизингови взаимоотношения по отношение на заместващия актив.

- 10.5.** Лизингодателят не е задължен да предостави финансиране за лизинга на заместващия актив, тоест той приема да финансира единствено такъв актив за подмяна, който по неговото експертно мнение, може да замени първоначалния Лизингов Актив по отношение на техническите му характеристики и състояние.
- 10.6.** ЛИЗИНГОДАТЕЛЯТ НЕ ДАВА ГАРАНЦИЯ, ИЗРИЧНА ИЛИ ПО ПОДРАЗБИРАНЕ, ОТНОСНО ЛИЗИНГОВИЯ АКТИВ И ПО ОТНОШЕНИЕ НА ЛИЗИНГОДАТЕЛЯ ЛИЗИНГОПОЛУЧАТЕЛЯТ ПОЛУЧАВА ЛИЗИНГОВИЯ АКТИВ ПРИ УСЛОВИЯТА НА ЛИЗИНГ НА БАЗА "КАКТО Е, КЪДЕТО Е". Лизингополучателят заявява пред Лизингодателя, че Лизингополучателят е избрал и е инспектирал Лизинговия Актив по задоволителен за него начин. Лизингополучателят приема да предявява каквито и да било искове поради нарушаване на гаранцията или състоянието на Лизинговия актив единствено към производителя или Доставчика, и независимо от това ще продължава да заплаща на Лизингодателя всички дължими суми и да изпълнява всички споразумения съгласно Договора за Лизинг. Лизингополучателят приема, че нито повреда на Лизинговия Актив, нито последиците от такава повреда, няма да се отразят върху неговите задължения за плащания към Лизингодателя. Лизингополучателят оказва съдействие при всички рекламации към производителя или Доставчика във връзка с гаранционни щети или повреди на Лизинговия Актив и поема всички разходи, извършени от Лизингодателя във връзка с тези рекламации или налагането на изпълнението им. В случай, че самият Лизингодател изпълни задължението за плащане, упоменато в настоящия Член, той може да го прехвърли към Лизингополучателя и Лизингополучателя се задължава безусловно да заплати всички подобни суми незабавно при поискване. Не изпълнението на задълженията за плащане, установени в настоящия Член, се счита за съществено нарушение на договора.

11. ЗАСТРАХОВАНЕ

- 11.1.** Страните се договарят, че Лизингодателят сключва и поддържа за сметка на Лизингополучателя застраховка "Автокаска" (застраховка злополука и катастрофа), застраховка "Гражданска отговорност" и ако е приложимо, всяка друга допълнителна имуществена застраховка във връзка с Лизинговите Активи, за общоприетите застрахователни рискове по тези застраховки, или други по усмотрение на Лизингодателя. В застрахователните полици Лизингодателят се упоменава като застраховано лице и получател на обезщетението.
- 11.2.** Застраховките ще се поддържат валидни през целия срок на Договора за Лизинг или по отношение на отделните Лизингови Активи – до тяхното придобиване от Лизингополучателя или от трети страни в съответствие с разпоредбите на Договора за Лизинг, или докато Лизинговият Актив не бъде върнат на Лизингодателя, ако е приложимо.
- 11.3.** Лизингополучателят плаща дължимите застрахователни премии в съответствие с условията на застраховките директно на Застрахователния Брокер или по друг начин, както изрично е инструктиран от Лизингодателя. Първите застрахователни премии за влизането в сила на застраховките се плащат от Лизингополучателя преди доставката на Лизинговите Активи на Лизингополучателя. Лизингодателят е посочен като бенефициент получател на застрахователното обезщетение и титуляр на полицата, като с подписването на Договора за Лизинг Лизингополучателят е упълномощен изрично да представлява Лизингодателя пред Застрахователя и пред Застрахователния Брокер, да плаща застрахователните премии, да подписва застрахователните полици вместо и от името на Лизингодателя, както и да предявява искове за застрахователни обезщетения по застрахователните полици. Лизингополучателят НЕ се упълномощава да прекратява, отменя, оттегля или разваля по друг начин застрахователните полици, нито да ги преоговаря, изменя и променя по какъвто и да било начин. Лизингополучателят НЕ се упълномощава да избира сервиз за ремонти на Лизинговия Актив по силата на застраховката. С цел

to the Leased Asset subject to replacement, and Parties shall create a new lease relationship concerning the replacement asset.

- 10.5.** Lessor shall not be obliged to provide lease financing for the replacement asset, that is to say it shall undertake the financing of only such a replacement asset, which according to its own expert opinion can substitute the original Leased Asset with regard to its technical characteristics and condition.
- 10.6.** LESSOR MAKES NO WARRANTY, EXPRESS OR IMPLIED, AS TO THE LEASED ASSET; AND AS TO LESSOR, LESSEE IS LEASING THE LEASED ASSET ON AN 'AS IS, WHERE IS' BASIS. Lessee represents to Lessor that Lessee has selected and inspected the Leased Asset to its satisfaction. Lessee agrees to make any claim on account of breach of warranty or the condition of the Leased Asset solely against the manufacturer or Supplier and shall, nevertheless, continue to pay Lessor all amounts payable and perform all agreements under the Lease Agreement and General Terms. Lessee undertakes that neither failure of the Leased Asset nor the consequences thereof shall affect its payment obligations towards Lessor. Lessee shall cooperate in all claims against manufacturer or Supplier in relation to warranty damages or failures of the Leased Asset and shall bear all costs incurred by Lessor in connection with such claims or enforcements. Should Lessor itself fulfil the payment obligation set out in this Article, it may pass it on to Lessee, and Lessee undertakes unconditionally to pay such amounts upon first request. Failure to fulfil the payment obligations specified under this Article shall be deemed a material breach of contract.

11. INSURANCE

- 11.1.** Parties agree that Lessor shall purchase and maintain at the expense of Lessee auto casco (casualty and collision) insurance, third party liability insurance, and, if applicable, any other supplementary property insurance for the Leased Assets for commonly insured risks under these insurances, or otherwise at the sole discretion of Lessor. Lessor will be named as an insured and loss payee under the insurance policies.
- 11.2.** Insurances shall be maintained valid for the entire term of the Lease Agreement or with respect to separate Leased Assets – until their acquisition by Lessee or by third parties in accordance with the provisions of the Lease Agreement or until the Leased Asset is returned to Lessor, if applicable.
- 11.3.** Lessee shall pay the insurance premiums due in accordance with insurances' terms and conditions and directly to Insurance Broker, or otherwise as explicitly instructed by Lessor. The first insurance premiums for the entering into force of the insurances shall be paid by Lessee prior to the delivery of Leased Assets to Lessee. Lessor shall be indicated as an insurance indemnification beneficiary and policyholder, by signing the Lease Agreement Lessee is hereby explicitly authorised to represent Lessor to Insurer and to Insurance Broker, to pay the insurance premiums, to sign the insurance policies in the name and on behalf of Lessor, as well as to claim the insurance compensations under the insurance policies. Lessee is NOT authorised to terminate, to cancel, to withdraw or otherwise to invalidate the insurance policies, neither to renegotiate, to amend, to modify in any way insurance policies. Lessee is NOT authorised to choose a workshop for the insurance repairs of Leased Asset. These rights, for the avoidance of doubt, shall be reserved for and shall pertain exclusively to Lessor, whereby the workshop for the repair of the damaged Leased Asset may be chosen by Insurance Broker. Lessee is NOT authorised to receive insurance indemnifications.

- избягване на съмнение, тези права са запазени и решението за тях се взема изключително от Лизингодателя, като сервиза за ремонт на повредения Лизингов Актив може да бъде избран от Застрахователния Брокер. Лизингополучателят НЕ се упълномощава да получава застрахователни обезщетения.
- 11.4.** Лизингополучателят се задължава да декларира пред Застрахователя всички съществени обстоятелства, да подписва застрахователните документи и полици, и да плаща редовно застрахователните премии за своя собствена сметка, от името на Лизингодателя, с посредничеството на Застрахователния Брокер, определен от Лизингодателя. Лизингополучателят трябва да удовлетворява общите и специалните условия на застрахователните договори за непрекъснатост на валидността и приложимостта на застрахователните полици до окончателното връщане на Лизинговия Актив или неговото изземване от Лизингодателя, или докато Лизингополучателят не придобие собствеността върху Лизинговия Актив, което възникне по-рано. По-конкретно Лизингополучателят се задължава да спазва изискванията на Застрахователя за представянето на Лизинговия Актив на Застрахователя за проверки, заснемане, пасивно или активно маркиране, за преминаване на редовни технически прегледи и други конкретни изисквания на Застрахователя, свързани с валидността и приложимостта на застраховките. Плащанията на застрахователните премии от страна на Лизингополучателя и всички други плащания и разходи на Лизингополучателя, свързани със застраховката на Лизинговите Активи, не подлежат на възстановяване или каквото и да било компенсирание от страна на Лизингодателя, освен ако Застрахователят не ги възстанови на Лизингодателя.
- 11.5.** Лизингополучателят се задължава да плаща допълнителните застрахователни премии за допълнителната застраховка на Лизинговите Активи в случай на плащане на частично застрахователно обезщетение от страна на Застрахователя, ако това е приложимо съгласно застрахователните полици.
- 11.6.** В случай, че Лизингополучателят не изпълни задължението да плати която и да било застрахователна премия по застрахователните полици, Лизингодателят може, но не е задължен, да плати тази неплатена застрахователна полица, за да поддържа валидността на застраховката и Лизингополучателят се задължава да възстанови сумите на тези плащания на Лизингодателя незабавно при първо поискване от страна на Лизингодателя.
- 11.7.** Лизингополучателят се задължава в сътрудничество със Застрахователния Брокер да осигури всички документи, необходими за сключването на застрахователните полици и за поддържането на тяхната валидност и приложимост да бъдат предоставени на Лизингополучателя от Застрахователя или от Застрахователния Брокер, в това число общите и специалните условия на застраховките, проспекта и формулярите на предложението за застраховката. Лизингополучателят е задължен да съхранява тези документи и при поискване от страна на Лизингодателя да изпрати копия от тях на Лизингодателя, надлежно подписани от него.
- 11.8.** Лизингополучателят се съгласява да не сключва каквито и да било други или каквито и да било допълнителни застраховки за Лизинговите Активи без предварителното писмено съгласие на Лизингодателя, освен застраховка на превозвача в съответствие с Конвенцията за договора за международен автомобилен превоз на стоки (CMR) и с изключение на застраховките, които са сключени от Лизингодателя.
- 11.9.** Задължение на Лизингополучателя е да спазва разпоредбите на застрахователната уредба, свързани с притежанието и експлоатацията на Лизинговия Актив, предявяването на искове за обезщетение за застрахователни щети и доказването на размера и същността на тези щети.
- 11.10.** Лизингополучателят трябва да уведоми Застрахователя и Застрахователния Брокер при възникването на каквото и да било застрахователно събитие и административните мерки и действия, които следва да бъдат извършени за ликвидация на щетите, като цялата комуникация и документооборот със Застрахователния Брокер и /или със Застрахователя, са отговорност на Лизингополучателя. Лизингополучателят се задължава да предприеме тези
- 11.4.** Lessee undertakes to declare to the Insurer any significant circumstances, to sign the insurance documents and policies and to pay regularly the insurance premiums at its own cost, in the name of Lessor and with the intermediary of Insurance Broker nominated by Lessor. Lessee must comply with the general and special terms and conditions of the insurance contracts for the uninterrupted maintenance of the validity and enforceability of the insurance policies until Leased Asset is permanently returned to or repossessed by Lessor or until Lessee acquires the title to Leased Asset, whichever comes first. In particular, Lessee undertakes to comply with the requirements of the Insurer for the presentation of Leased Asset to Insurer for inspections, photographing, passive or active marking, for passing the regular technical tests and other peculiar requirements of Insurer for the validity and enforceability of the insurances. Payments for the insurance premiums performed by Lessee and all other payments and expenses of Lessee related to the insurance of Leased Assets shall not be subject to reimbursement or to compensation of any kind by Lessor, unless they are reimbursed to Lessor by the Insurer.
- 11.5.** Lessee undertakes to pay the additional insurance premiums of the additional insurance of the Leased Assets in case of partial insurance indemnification payment by the Insurer, if applicable under the insurance policies.
- 11.6.** In case Lessee fails to pay any insurance premium for the insurance policies, Lessor may, but is not obliged to, pay such unpaid insurance policy as to keep the insurance valid and Lessee undertakes to reimburse to Lessor such payments immediately upon first notice by Lessor.
- 11.7.** Lessee in cooperation with Insurance Broker shall be obliged to ensure that all the documents required for purchasing of the insurance policies and for maintaining their validity and enforceability shall be delivered to Lessee by Insurer or by Insurance Broker, including in particular, among others, the general and special terms and conditions for the insurances, the prospectus and the insurance offer forms. Lessee shall be obliged to keep these documents and, upon Lessor's request, to send copies thereof duly signed by him to Lessor.
- 11.8.** Lessee agrees not to enter any other or any additional insurance for the Leased Assets without prior written consent by Lessor, except for carrier's liability in accordance with Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR) and except for the insurances which are purchased by Lessor.
- 11.9.** It shall be the obligation of Lessee to comply with the provisions of the insurance regulations regarding holding and operation of the Leased Asset, claiming the compensation of the insured damage and to prove the amount and substance of such damage.
- 11.10.** Lessee must notify Insurer and Insurance Broker upon occurrence of any insurance event and the administrative measures and actions to be performed for the liquidation of damages and all communications and documentary exchange with Insurance Broker and/or with Insurer shall be the obligation of Lessee. Lessee undertakes to perform these acts in compliance with the terms and conditions of the insurance and with the intermediation of Insurance Broker.

действия в съответствие с условията на застраховката и с посредничеството на Застрахователния Брокер.

- 11.11.** Лизингополучателят се съгласява, че Застрахователят превежда сумата на застрахователното обезщетение директно на Лизингодателя или на сервиза, избран от Застрахователния Брокер, съгласувано с Лизингодателя, за ремонта на Лизинговия Актив. Ако застрахователното обезщетение бъде платено на Лизингодателя, той се задължава, до размера на полученото обезщетение, да възстанови на Лизингополучателя всички разходи, понесени от Лизингополучателя за ремонта на повредения Лизингов Актив в срок от 7 дни от датата на реалното плащане на застрахователното обезщетение. Възстановяването се извършва, ако е налице изрично искане за възстановяване от страна на Лизингополучателя, и в съответствие с документите, предоставени от Лизингополучателя за точния размер на разходите, понесени във връзка с ремонта. Застрахователното обезщетение се възстановява на Лизингополучателя, при условие, че Лизингополучателят е платил каквато и да било приложима допълнителна застрахователна премия, свързана с поддържането на пълно застрахователно покритие и ако Лизингополучателят няма неиздължени задължения към Лизингодателя. Ако Лизингополучателят има неиздължени задължения към Лизингодателя или не е платил каквато и да било приложима допълнителна застрахователна премия, Лизингодателят може да използва сумата от платеното по застраховката обезщетение, изцяло или частично, за покриването на тези просрочени задължения и за плащането на допълнителната застрахователна премия. В такъв случай Лизингополучателят се задължава да поеме за своя собствена сметка разходите за ремонта на повредения Лизингов Актив.
- 11.12.** Лизингополучателят приема, че както в случай на кражба и/или пълно погиване на Лизинговия Актив (пълна щета), така и ако ремонтът на Лизинговия Актив не би бил икономически оправдан (икономическа загуба), общата сума на застрахователното обезщетение е дължима и платима на Лизингодателя и Лизингодателят може да прекрати Договора за Лизинг частично и само във връзка с повредения актив, считано от датата, на която общата сума на обезщетението бъде получена от Лизингодателя. До датата на получаване на застрахователното обезщетение от Лизингодателя всички задължения за плащания от страна на Лизингополучателя са дължими и платими без промяна на условията. При частичното прекратяване на Договора за Лизинг поради икономическа загуба или пълна щета на Лизинговия Актив, в срок до 30 дни от датата на прекратяването Лизингодателят урежда сметките си с Лизингополучателя към датата на прекратяването, като в процеса на подготвяне на уреждането на сметките Лизингодателят взема предвид платеното застрахователно обезщетение и от сумата, платена от Застрахователя, Лизингодателят удържа:
- Общата останала неиздължена Главница съгласно Погасителния План за повредения Лизингов Актив до края на Срока на Лизинга в съответствие със съответния Договор за Лизинг;
 - Всички други задължения за плащане на Лизингополучателя към Лизингодателя (а не само задълженията, които са свързани с конкретния Договор за Лизинг за конкретния повреден Лизингов Актив), които са станали дължими и изискуеми на или преди датата на частичното прекратяване на Договора за Лизинг, включително Остатъчната Стойност, неустойките, Наказателните Лихви;
 - Общата сума на каквито и да било публични задължения, данъци, такси или други разходи, понесени от Лизингодателя или които ще бъдат наложени на или понесени от него по силата на закона или в съответствие с условията на застраховката във връзка с плащането за пълната щета;
 - Всички неиздължени задължения за плащане от Лизингополучателя към Лизингодателя по което и да било друго споразумение или договор с Лизингодателя, или закононарушение, даващо право за предявяване на иск;
 - Лизингодателят може да удържи по свое усмотрение всички неиздължени задължения на Лизингополучателя към VAS (24/7) или към Волво Груп България ЕООД, които при тяхното удържане от застрахователното

- 11.11.** Lessee agrees that Insurer transfers the amount of insurance indemnification directly to Lessor or to the workshop chosen by Insurance Broker in coordination with Lessor for repairing of Leased Asset. If insurance indemnification is paid to Lessor, then Lessor undertakes to reimburse, up to the amount of received indemnification, to Lessee all expenses incurred by Lessee for the repairing of the damaged Leased Asset within 7 days as of date of actual payment of the insurance indemnification. The reimbursement shall be performed if there is an explicit claim by Lessee for reimbursement and in accordance with the documents presented by Lessee for the exact expenses incurred for the repair. The insurance indemnification shall be reimbursed to Lessee provided that Lessee has paid any applicable additional insurance premium related to the maintaining of the full insurance coverage and if Lessee has no overdue debt to Lessor. If Lessee has any overdue debt to Lessor or has not paid any applicable additional insurance premium, then Lessor may use the amount of the indemnification paid under the insurance, in whole or in part, to cover these overdue debts and for the payment of the additional insurance premium. In such a case Lessee shall be obliged to bear the repair expenses for the damaged Leased Asset at its own cost.

- 11.12.** Lessee agrees that both in case of theft and/or total destruction of Leased Asset (total loss) or if the repair of Leased Asset would not be economically viable (economic loss), the entire amount of insurance indemnification shall be due and paid to Lessor, and Lessor may terminate the Lease Agreement partially and with respect to the damaged asset only and as of the day on which the entire amount of indemnification has been received by Lessor. Until the date of receipt of the insurance indemnification by Lessor all payment obligations of Lessee shall continue to be due and payable with unchanged conditions. Upon partial termination of the Lease Agreement by reason of the economic loss or total loss of a Leased Asset, within 30 days following the date of termination Lessor shall settle accounts with Lessee as of the time of termination, with the provision that in the course of preparing the settlement of accounts Lessor shall take into account the insurance indemnification paid and from that sum paid by the Insurer Lessor shall deduct:

- All the remaining unpaid Lease Capital under the Payment Plan for the damaged Leased Asset until the end of the Lease Term in accordance with the respective Lease Agreement;
- All other payment obligations of Lessee to Lessor (and not only those obligations, which are related to the specific Lease Agreement for the specific damaged Leased Asset), which obligations have fallen due and payable on or before the date of partial termination of the Lease Agreement, including Residual Value, liquidated damages, Penalty Interests;
- The total amount of any public liabilities, taxes, fees or other expenses incurred by Lessor or that shall be imposed or incurred by Lessor by operation of law or in accordance with the insurance terms and conditions in relation to the payment for the total loss;
- All outstanding payment obligations of Lessee to Lessor under any other agreement or contract with Lessor or under tort;
- Lessor may deduct at its discretion all outstanding payment obligations of Lessee to VAS (24/7) or to Volvo Group Bulgaria EOOD, which obligations, upon their deduction from

- обезщетение те се уреждат със съответните страни от Лизингодателя.
- 11.13.** Ако разликата между сумата, платена като застрахователно обезщетение, и сумата на всички удържки за всички неиздължени парични задължения на Лизингополучателя съгласно Член 11.12 по-горе, увеличена с каквито и да било приложими данъци, такси или разходи, които са или ще бъдат понесени от Лизингодателя във връзка с плащането на застрахователното обезщетение, е положителна, тази положителна разлика се плаща от Лизингодателя на Лизингополучателя в срок от 7 дни от датата на изпращане на уреждането на сметките на Лизингополучателя.
- 11.14.** Ако разликата между сумата, платена като застрахователно обезщетение, и сумата на всички удържки за всички неиздължени парични задължения на лизингополучателя съгласно Член 11.12 по-горе, увеличена с каквито и да било приложими данъци, такси или разходи, които са или ще бъдат понесени от Лизингодателя във връзка с плащането на застрахователното обезщетение, е отрицателна, Лизингополучателят се задължава да плати на Лизингодателя в срок от 7 дни от изпращане от Лизингодателя на Лизингополучателя на изравняването на сметките недостига между сумата на застрахователното обезщетение и неиздължените парични задължения на Лизингополучателя, увеличен с всички приложими данъци, такси или разходи, които са или ще бъдат понесени от Лизингодателя.
- 11.15.** В случай, че Лизинговият Актив бъде откраднат или повреден, Лизингополучателят е задължен незабавно да подаде оплакване в полицията или в друг компетентен орган, да уведоми Застрахователя и Застрахователния Брокер и да изиска и получи от компетентните държавни органи констативен протокол или друг документ, доказващ възникването на застрахователното събитие и обстоятелствата, при които то е възникнало. Тези документи следва да бъдат надлежно изготвени съгласно изискванията на приложимите закони и/или приложимите условия на застраховката и впоследствие своевременно да се представят на Застрахователния Брокер и на Застрахователя. В случай, че полицейското разследване за установяване местоположението на Лизинговия Актив се окаже неуспешно, Лизингополучателят се задължава да изпрати на Лизингодателя, Застрахователя и Застрахователния Брокер решението за прекратяване на полицейското или прокурорското разследване в срока, предвиден в условията на съответната застрахователна полица.
- 11.16.** В случай, че Застрахователят откаже пълно или частично плащане за щетите, понесени в застрахователното събитие, и този отказ се дължи на каквато и да било причина, освен при умишлено нарушение или груба небрежност от страна на Лизингодателя, всички последици и задължения, възникващи от отказа, се понасят от Лизингополучателя, включително разходите за възстановяване на повредения Лизингов Актив в състоянието му от преди възникването на застрахователното събитие или неговата подмяна с друг актив от същия вид и със същото качество.
- 11.17.** Лизингополучателят приема, че Лизингодателят има право да закупува застрахователни продукти, различни от застраховка "Каско" и имуществена застраховка във връзка с финансирането на Лизинговите Активи, без да уведомява Лизингополучателя за това. Лизингодателят може да сменя застрахователите или Застрахователния Брокер, посочени в Договора за Лизинг, по свое усмотрение и с изрично писмено уведомление. Уведомлението се изпраща на Лизингополучателя най-малко един месец преди датата на изтичане на съответната застрахователна полица, а смяната влиза в сила от датата на подновяване на съответната застраховка.
- 11.18.** В случай на прекратяване или анулиране на застрахователните полици, или в случай на уведомление от страна на Застрахователя или на Застрахователния Брокер за невалидност или неизпълняемост на застраховките на каквото и да било друго основание, или в случай, че Лизингополучателят не е съгласен с общите и/или специалните условия на Застраховките Лизингополучателят се задължава да предаде незабавно съответния Лизингов Актив на Лизингодателя и този Актив остава във владение на Лизингодателя до сключването на валидна застраховка, при условия одобрени от Лизингополучателя, или докато не
- the insurance indemnification shall be settled with the relevant parties by Lessor.
- 11.13.** If the balance between the paid sum for the insurance indemnification and sum of all deductions for all the outstanding pecuniary liabilities of Lessee under Article 11.12 above, increased by any applicable taxes, fees or expenses incurred or to be incurred by Lessor in connection to the payment of the insurance indemnification is positive, such positive balance shall be paid by Lessor to Lessee within 7 days as of the date of sending to the Lessee the settlement of the accounts.
- 11.14.** If the balance between the paid sum for the insurance indemnification and sum of all deductions for all the outstanding pecuniary liabilities of Lessee under Article 11.12 above, increased by any applicable taxes, fees or expenses incurred or to be incurred by Lessor in connection to the payment of the insurance indemnification is negative, then Lessee undertakes to pay to Lessor within 7 days of the date of sending by Lessor to the Lessee the settlement of the accounts the deficiency balance between the sum of the insurance indemnification and the outstanding pecuniary liabilities of Lessee, increased with any applicable taxes, fees or expenses incurred or to be incurred by Lessor.
- 11.15.** Should Leased Asset be stolen or damaged, Lessee shall be obliged to immediately file a complaint with the police or other competent authority, to notify Insurer and Insurance Broker and procure and obtain from the competent state authorities an ascertainment protocol or another due document, proving the occurrence of the insurance event and circumstances at which it occurred. These documents shall be duly prepared as required by applicable law and/or by the applicable insurance terms and conditions, and subsequently presented in time to Insurance Broker and Insurer. In case the police investigation to locate Leased Asset proves unsuccessful, Lessee shall be required to send the decision on terminating the police or prosecutor's investigation to Lessor, to Insurer and to Insurance Broker within the time provided for into the terms and conditions under the respective insurance policy.
- 11.16.** In case Insurer denies payment in full or partially for the damages caused by the insurance event, such denial due to any reason whatsoever, except for wilful misconduct or gross negligence by Lessor, then all consequences and liabilities resulting thereof shall be borne by Lessee, including the expenses for the reinstatement of the damaged Leased Asset into its initial condition prior to the occurrence of the insurance event or its replacement with another asset of the same type and quality.
- 11.17.** Lessee acknowledges that Lessor shall be entitled to purchase insurance products other than casco and property insurance in connection with financing of Leased Assets, without notifying Lessee thereof. Lessor may change the insurers or Insurance Broker nominated into the Lease Agreements at its own discretion and by an explicit written notice. The notice shall be sent to Lessee latest one month prior to the date of expiration of the respective insurance policy and the change shall take effect as of the date of renewal of the respective insurance.
- 11.18.** In case of termination or rescission of the insurance policies or in case of notice by Insurer or by Insurance Broker for invalidation or unenforceability of the insurances on any other grounds, or in case Lessee disagrees with the general terms and/or with the special conditions of the Insurances, then Lessee shall be obliged immediately to hand over the respective Leased Asset back to Lessor and Leased Asset shall be at Lessor's possession until a valid insurance is purchased under terms and conditions approved by Lessee, or otherwise a valid insurance coverage for the risks covered by the invalidated insurances is maintained. Lessee shall not use and shall not possess any of

бъде осигурено друго валидно застрахователно покритие за рисковете, покрити от отменените застраховки. Лизингополучателят няма да използва и да владее който и да било от Лизинговите Активи без пълно застрахователно покритие по "Каско", "Гражданска отговорност" или която и да било друга застраховка, определена от Лизингодателя, включително при непълно застрахователно покритие поради частично плащане на застрахователни обезщетения и неплащане на допълнителни застрахователни премии. Лизингодателят не дължи обезщетение за периода, през който Лизингополучателят не държи и/или не ползва Лизинговия Актив поради липса на валидна Застраховка или поради липса на съгласие с условията на Застраховката.

- 11.19.** С цел избягване на съмнение, Лизингополучателят не се освобождава и е задължен да плаща регулярно Лизинговите си Вноски и другите задължения по Договора за Лизинг, независимо от възникването на каквото и да било застрахователно събитие и/или изземване на Лизинговия Актив поради невалидна, недостатъчна, несъгласувана от Лизингополучателя или прекратена застраховка, до плащането на застрахователното обезщетение за пълна щета или икономическа загуба и последващото частично или пълно прекратяване на Договора за Лизинг поради тази загуба или до възстановяването на валидността на Застраховката.
- 11.20.** В случай на частична или пълна щета, по свое усмотрение, Лизингодателят си запазва правото да предяви иск за обезщетение към Застрахователя или директно към Лизингополучателя.
- 11.21.** Разпоредбите на настоящия Член 11 са приложими, дори и ако срокът на Договора за Лизинг е изтекъл, включително и ако са платени всички Лизингови Вноски, но Лизинговият Актив все още е във владение на Лизингополучателя и собствеността върху него все още е на Лизингодателя.

12. ЛИЗИНГОВИ ВНОСКИ И ДРУГИ ЗАДЪЛЖЕНИЯ ЗА ПЛАЩАНЕ

- 12.1.** Всички разходи и възнаграждения в полза на Лизингодателя, възникващи във връзка с Лизинговия Актив, съгласно условията на Договора за Лизинг, в частност, но не само, плащанията на:
- Лизинговите Вноски;
 - Депозита на Доставчика;
 - Авансовата Лизингова Вноска;
 - всички допълнителни преки разходи, свързани с придобиването на Лизинговия Актив;
 - всички разходи, свързани със собствеността или с използването на Лизинговия Актив, включително разходи за предаване, съхранение и подготовка на Лизинговия Актив за употреба от страна на Лизингополучателя;
 - Таксите за Управление на Лизинга;
 - Административните Такси;
 - Остатъчната Стойност;
 - Таксата за Регистрация на Лизинговия Актив;
 - Таксата за Вписване на Договора за Лизинг;
 - Наказателната Лихва;
 - Неустойките и свързаните с прекратяването обезщетения и плащания;
 - плащането на застрахователните премии и всички разходи, свързани с поддържането на валидността на застраховките; или
 - което и да било друго задължение за плащане от Лизингополучателя на Лизингодателя, което е свързано с Лизинговите Активи или с Договора за Лизинг в съответствие с неговите условия,
- се определят от Страните като задължения за дължими плащания от Лизингополучателя на Лизингодателя по Договора за Лизинг и Лизингополучателят се задължава да извърши тези плащания към Лизингодателя своевременно, на датите, на които настъпи изискуемостта им и в съответствие с условията на Договора за Лизинг. Всички плащания по настоящия Договор за Лизинг се закръгляват до втората цифра след десетичната запетая.
- 12.2.** Всички суми, дължими по Договора за Лизинг, са упоменати в Договора за Лизинг без включен данък върху добавената стойност (ДДС). Ако приложимото законодателство предвижда начисление на ДДС върху което и да било дължимо плащане, ДДС се начислява и се дължи от Лизингополучателя в допълнение към съответната сума. В

Leased Assets without full insurance coverage for casco, third party liability or any other insurance chosen by Lessor, including with incomplete insurance coverage due to partial payment of insurance indemnifications and non-payment of the additional insurance premiums. Lessor shall not owe any indemnifications to the Lessee for the period during which the Lessee does not possess and/or does not use the Leased Asset due to lack of valid Insurance or due to lack of consent on the terms and conditions of the Insurance.

- 11.19.** For the avoidance of doubt, Lessee shall not be released and shall be obliged to pay regularly its Lease Payments and other obligations under the Lease Agreement, notwithstanding the occurrence of any insurance event and/or any repossession of the Leased Asset by Lessor due to invalid, insufficient, disagreed by the Lessee or terminated insurance, until the payment of the insurance compensation for total or economic loss and subsequent partial or full termination of the Lease Agreement due to such loss or until the reinstatement of the validity of the Insurance.
- 11.20.** In any case of partial or total loss Lessor retains its right to claim for indemnification at its sole discretion against Insurer or directly against Lessee.
- 11.21.** Provisions of this Article 11 shall be applicable even if the term of Lease Agreement has expired, including if all Lease Payments are paid, but Leased Asset is still in possession of Lessee and the title to Leased Asset still pertains to Lessor.

12. LEASE PAYMENTS AND OTHER PAYMENT OBLIGATIONS

- 12.1.** All costs and remunerations for Lessor, arising in connection with Leased Assets and under the terms and conditions of the Lease Agreement, in particular but not limited to payment of:
- the Lease Payments;
 - the Supplier's Deposit;
 - the Advance Lease Payment;
 - all additional direct costs relating to the acquisition of Leased Asset;
 - all expenses related to the property or usage of Leased Asset, including expenses for handing over, for storage and for the preparation of Leased Asset for usage by Lessee;
 - the Lease Management Fees;
 - the Administrative Fees;
 - the Residual Value;
 - the Leased Asset's Registration Fee;
 - the Lease Agreement's Registration Fee;
 - the Penalty Interest;
 - the Liquidated damages and termination related compensations and payments;
 - the payment of insurance premiums and all expenses related to the maintenance of the validity of the insurances, or
 - any other payment obligation of Lessee to Lessor, which is related to Leased Assets or to the Lease Agreement and in accordance with its terms and conditions

shall be qualified by the Parties as due payment obligations by Lessee to Lessor under the Lease Agreement and Lessee undertakes to pay these payments to Lessor in timely manner on their due maturity dates and in accordance with the terms and conditions of the Lease Agreement. All payments under this Lease Agreement shall be rounded up to the second decimal digit.

- 12.2.** All sums due under the Lease Agreement are stated into the Lease Agreement and General Terms without Value Added Tax (VAT). If the applicable law provides for accruing of VAT on any due payment, VAT shall be accrued and due by Lessee in addition. Lessor shall issue to Lessee within the term provided by law due tax invoices or other applicable accounting

- предвидения по закон срок Лизингодателят издава към Лизингополучателя съответните данъчни фактури или други приложими счетоводни документи за всяко получено плащане. Страните могат да се договорят ДДС, дължим върху Цената на Придобиване, намалена с Авансовата Лизингова Вноска, да се разсрочи за срок договорен в съответния Договор за Лизинг, като разсроченият ДДС е дължим от Лизингополучателя на Лизингодателя заедно с плащането на Лизинговите Вноски и се включва в Погасителните Планове като увеличение на Финансираната Сума или като отделно задължение.
- 12.3.** Лизингополучателят изпълнява всички свои задължения за плащания по Договора за Лизинг във Валутата на Договора, както е упомената в Договора за Лизинг, или в български лева, ако съответното плащане изрично е деноминирано в Български лева в съответния обосноваващ документ.
- 12.4.** Всички плащания, деноминирани в Евро, се заплащат от Лизингополучателя по банковата сметка на Лизингодателя с IBAN BG72UNCR70001522049151 в УниКредит Булбанк АД, код UNCRBGFSF.
- 12.5.** Всички плащания, деноминирани в български лева, се заплащат от Лизингополучателя по банковата сметка на Лизингодателя с IBAN BG32UNCR70001521608618 в УниКредит Булбанк АД, код UNCRBGFSF.
- 12.6.** С цел избягване на съмнение, ако плащане в Евро бъде извършено по банковата сметка в български лева, или ако плащане в български лева бъде извършено по банковата сметка в Евро, каквито и да било разлики, дължащи се на обменния курс или на комисионни, начислявани от банката, за конвертиране на плащанията във валутата на съответната банкова сметка, са за сметка на Лизингополучателя и се възстановяват на Лизингодателя незабавно.
- 12.7.** Датите на падеж на задълженията на Лизингополучателя за плащане на Лизинговите Вноски са упоменати в съответния Погасителен План.
- 12.8.** Авансови плащания
Лизингополучателят приема, че предварително условие за доставката на Лизинговия Актив на Лизингополучателя, е плащане от Лизингополучателя на Лизингодателя на Авансова Лизингова Вноска, Депозит на Доставчика (който може да бъде платен и на Доставчика), Такса за Управление на Лизинга, Такса за Регистрация на Лизинговия Актив, Такса за Вписване на Договора за Лизинг, застрахователни премии и всички останали плащания, които може да са дължими и платими от Лизингополучателя преди датата на доставка на Лизинговия Актив. В случай, че някое от посочените по-горе плащания бъде увеличено и Лизингодателят не е отговорен за това, Лизингополучателят плаща увеличената сума на авансовите плащания веднага след поискване от страна на Лизингодателя. Едновременно и заедно с плащането на авансовите плащания, упоменати по-горе, Лизингополучателят плаща на Лизингодателя приложимия ДДС, който е дължим по съответните авансови плащания. ДДС е деноминиран в български лева и е дължим по банковата сметка на Лизингодателя в български лева.
- 12.9.** Лизингови Вноски
Страните се договорят, че всяка Лизингова Вноска се състои от месечната част от Главницата за съответния Лизингов Актив, увеличена с Лизинговата Лихва. Сумата на Лизинговите Вноски, определена във всеки подписан Погасителен План, е само с информативна цел и се изчислява на база ставката на Лизинговата Лихва, валидна към датата на подписване на Индивидуалния Договор за Лизинг. Точната сума на дължимите Лизингови Вноски на съответните Дати на падеж за Срока на Лизинга се изчислява в съответствие с упоменатите по-долу разпоредби.
- 12.10.** Лизингова Лихва
12.10.1. Страните се договорят, че Лизинговата Лихва, дължима на всяка Дата на Падеж на Лизингова Вноска, е сумата на общия сбор от оставащата неиздължена част от Главницата съгласно съответния Погасителен План към съответната Дата на Падеж на Лизинговата Вноска, умножена по приложимата годишна ставка на Лизинговата Лихва, разделена на 12 (с други думи на база конвенцията за изчисление на Лизинговата Лихва за 30/360 дни). Сумата на Лизинговата Лихва се включва в и е дължима заедно с всяка Лизингова Вноска. Страните се договорят, че периодът между датите на доставката и първите Дати на Падеж на Лизинговите Вноски се счита за пълен едномесечен период.
- documents for each payment received. Parties may agree the VAT due on Acquisition Price decreased with Advance Lease Payment to be rescheduled for a term specified in respective Lease Agreement, whereby such rescheduled VAT shall be due by Lessee to Lessor together with the payment of the Lease Payments and shall be represented into the Payment Plans as an increase to the Financed Amount or as a separate liability.
- 12.3.** Lessee shall perform all its payment obligations under the Lease Agreement in the Contractual Currency, as specified into the Lease Agreement, or in Bulgarian Lev, if the respective payment is explicitly denominated in Bulgarian Lev into its respective substantiating document.
- 12.4.** All payments, which are denominated in Euro, shall be paid by Lessee to the bank account of Lessor, IBAN BG72UNCR70001522049151 at UniCredit Bulbank AD, code UNCRBGFSF.
- 12.5.** All payments, which are denominated in Bulgarian Lev, shall be paid to the bank account of Lessor, IBAN BG32UNCR70001521608618 at UniCredit Bulbank AD, code UNCRBGFSF.
- 12.6.** For avoidance of doubt, if a payment in Euro is made to the Bulgarian Lev bank account or if a payment in Bulgarian Lev is made to the bank account for payments in Euro, then any deficiencies due to exchange rate or bank commissions for the conversion of such payments into the currency of the respective bank account shall be to the expense of Lessee and shall be reimbursed to Lessor immediately.
- 12.7.** The Maturity Dates of Lessee's obligations to pay the Lease Payments are specified into respective Payment Plan.
- 12.8.** Advance Payments
Lessee agrees that a precondition to the delivery of Leased Asset to Lessee shall be the payment by Lessee to Lessor of Advance Lease Payment, Supplier's Deposit (may be paid to Supplier, as well), Lease Management Fee, Lease Asset's Registration Fee, Lease Agreement's Registration Fee, insurance premiums and all the rest payments, that may fall due and payable by Lessee prior to the date of delivery of Leased Asset. In case any of the above advance payments is increased due to reasons for which Lessor is not liable, then Lessee shall pay such increased amount of the advance payments upon first request by Lessor. Simultaneously and together with the payment of the advance payments above, Lessee shall pay to Lessor the applicable VAT due on such respective advance payments. VAT shall be denominated into Bulgarian Lev and shall be payable to the Bulgarian Lev bank account of Lessor.
- 12.9.** Lease Payments
Parties agree that each Lease Payment shall consist of a monthly portion of the Lease Capital for the respective Leased Asset increased by Lease Interest. The amount of Lease Payments pointed out into each signed Payment Plan shall be for information purposes only and shall be calculated as per the Lease Interest rate valid as of the date of signing of the Lease Agreement. The exact due amount of Lease Payments at their Maturity Date during the Lease Term shall be calculated in accordance with the provisions set herein below.
- 12.10.** Lease Interest
12.10.1. Parties agree that Lease Interest payable at each Maturity Date of Lease Payment shall be at the amount of the result of the total sum of remaining unpaid portion of Lease Capital under the respective Payment Plan as of the respective Maturity Date of Lease Payment, multiplied by the applicable annual Lease Interest rate and divided into 12 (in other words on the basis of 30/360 day count convention for the calculation of the Lease Interest). The sum of the Lease Interest shall be included into and payable together with each Lease Payment. Parties agree that the period between the dates of delivery and the first Maturity Dates of Lease Payments shall be deemed as full monthly period. In case of deferral of the VAT due, the Lease Interest

В случай на отсрочване на дължимия ДДС, Лизинговата Лихва се начислява и върху неиздължената част на отсрочената сума на ДДС. Страните се договарят, че ставката на Лизинговата Лихва може да е фиксирана или плаваща, както е упоменато в Договора за Лизинг. Всички стойности на ставката на лихвата се закръглят до шестата цифра след десетичната запетая.

12.10.2. В случай, че страните се договарят за фиксирана ставка на Лизинговата Лихва, тази ставка се равнява на ставката на Междубанковия Лихвен Процент, публикуван на датата на доставката на съответния Лизингов Актив (или както изрично е определено в Договора за Лизинг по друг начин) и увеличен с Добавката. Лизинговите Вноски с фиксирана ставка на Лизинговата Лихва не се влияят от колебанията в Междубанковия Лихвен Процент през целия срок на Договора за Лизинг и са в размер на Главницата, както е посочена в подписания Погасителен План, плюс фиксираната Лизингова Лихва за периода, изчислена на датата на доставка на Лизинговия Актив. Ако Страните са договорили фиксирана ставка на Лизинговата Лихва и анюитетни Лизингови Вноски в който и да било от Погасителните Планове, Лизинговите Вноски, дължими от Лизингополучателя през целия Срок на Лизинга, са равни, като съотношението между Главницата и Лизинговата Лихва, представляващи всяка Лизингова Вноска, се изчислява в съответствие с фиксираната ставка на Лизинговата Лихва на датата на доставка на Лизинговия Актив.

12.10.3. В случай, че Страните са се договорили за плаваща ставка на Лизинговата Лихва, първата Лизингова Лихва, която е дължима по съответния Погасителен План, се изчислява като общата сума на Главницата се умножи по Междубанковия Лихвен Процент, публикуван на датата на доставка на съответния Лизингов Актив, увеличена с Добавката (или както изрично е определено в Договора за Лизинг по друг начин), разделена на 12 (с други думи на база конвенцията за изчисление за 30/360 дни). Всякакви допълнителни плащания за Лизингови Лихви, представляващи части от Лизинговите Вноски по съответните Погасителни Планове с плаваща ставка на Лизинговата Лихва, се изчисляват и са дължими на база колебанията в Междубанковия Лихвен Процент, увеличен с Добавката. Изчисленията на точния размер на Лизинговата Лихва, която е дължима и платима на всяка Дата на Падеж на Лизингова Вноска, се извършва на датите на актуализация и съгласно формулата и членовете по-долу.

12.10.4. Плаващата ставка на Лизинговата Лихва се актуализира ежемесечно. Актуализацията започва от месеца, който следва месеца на доставка на Лизинговия Актив. Актуализацията на ставката на Лизинговата лихва с цел изчисление на сумата на Лизинговата Лихва, включена във всяка Лизингова Вноска след първите Лизингови Вноски, се извършва чрез прилагането на следната формула:

СЛЛ = МЛП+Д, където:

СЛЛ означава ставката на Лизинговата Лихва, приложима за съответната Лизингова Лихва, дължима и платима със съответната Лизингова Вноска, която става дължима на първата Дата на Падеж на Лизинговата Вноска, която следва датата на актуализацията;

МЛП означава Междубанковият Лихвен Процент, публикуван на датата на актуализацията, който е приложим при изчислението на съответната Лизингова Лихва, дължима и платима на първата Дата на Падеж на Лизингова Вноска, която следва датата на актуализацията;

Д означава Добавката, договорена в съответния Договор за Лизинг и съответния Погасителен План към него, с която се увеличава **МЛП**, за да се изчисли **СЛЛ**.

12.10.5. Актуализацията на Лизинговата Лихва се изчислява автоматично като през целия Срок на Лизинга се прилага посочената по-горе формула. Датите, на които се актуализира и преизчислява Лизинговата Лихва (датите на актуализация) са както следва:

- Ако Датите на Падеж за съответните Лизингови Вноски са на 28-мия ден от съответните месеци, датите на актуализация за приложимите ставки на Лизинговата Лихва за съответните Лизингови Вноски са на 13-тия ден от същия месец;
- Ако Датите на Падеж за съответните Лизингови Вноски са на 16-тия ден от съответните месеци, датите на актуализация за приложимите ставки на Лизинговата

shall be accrued on the unpaid portion of the deferred amount of VAT, as well. Parties agree that the Lease Interest rate may be fixed or floating as specified into the Lease Agreement. All interest rate's values shall be rounded up to the sixth decimal digit.

12.10.2. In case Parties agree for fixed Lease Interest rate, then the Lease Interest rate shall be equal to the rate of the Interbank Interest Rate published on the date of delivery of the respective Leased Asset (or as otherwise explicitly determined into the Lease Agreement) and increased by the Margin. Lease Payments with fixed Lease Interest rate shall not be influenced by the fluctuations of the Interbank Interest Rate throughout the whole term of the Lease Agreement and shall be at the amount of Lease Capital, as nominated into the signed Payment Plan, increased by fixed Lease Interest for the period, calculated at the date of delivery of the Leased Asset. If Parties agree on fixed Lease Interest rate and annuity Lease Payments under any of the Payment Plans, then Lease Payments due by Lessee throughout the whole Lease Term shall be equal, whereby the proportion between Lease Capital and Lease Interest comprising each Lease Payment shall be calculated in accordance with the fixed Lease Interest rate at the date of delivery of the Leased Asset.

12.10.3. In case Parties agree for floating Lease Interest rate, then the first Lease Interest payable under each respective Payment plan shall be calculated by multiplying the total sum of Leased Capital by the Interbank Interest Rate published on the date of delivery of the respective Leased Asset and increased by the Margin (or as otherwise explicitly determined into the Lease Agreement) and divided by 12 (in other words on the basis of 30/360 day count convention). Any further payments for Lease Interests, representing portions of the Lease Payments under the respective Payment Plans with floating Lease Interest rate shall be calculated and shall be due on the basis of the fluctuations of the Interbank Interest Rate increased by Margin. Calculations of the exact sum of Lease Interest due and payable at each Maturity Date of Lease Payment shall be made on the actualization dates and according to the formula and Articles below.

12.10.4. Floating Lease Interest rate shall be actualized monthly. Actualization shall start from the month that follows the month of delivery of Leased Asset. The actualization of Lease Interest rate for the calculation of the sum of Lease Interest included into each Lease Payment following the first Lease Payments shall be performed in accordance with the following formula:

Llr = IIR+M, where:

Llr shall mean Lease Interest rate applicable for the respective Lease Interest due and payable with the respective Lease Payment, which falls due on the first Maturity Date of Lease Payment that follows the date of actualization;

IIR shall mean the Interbank Interest Rate published on the date of actualization, which shall be applicable for the calculation of the respective Lease Interest due and payable on the first Maturity Date of Lease Payment that follows the date of actualization;

M shall mean the Margin agreed into the respective Lease Agreement for the respective Payment Plan, by which **IIR** is increased for the calculation of the **Llr**.

12.10.5. Actualization of Lease Interest shall be calculated automatically by applying the above formula during the entire Lease Term. The dates on which the Lease Interest shall be actualized and recalculated (dates of actualization) shall be as follows:

- If the Maturity Dates for the respective Lease Payments fall on the 28th date of the respective months, then the dates of actualization for the applicable Lease Interest rates for such respective Lease Payments shall be on each 13th date of the same month;
- If the Maturity Dates of the respective Lease Payments fall on the 16th date of the respective months, then the dates of actualization of the applicable Lease Interest rate for such

- Лихва за съответните Лизингови Вноски са на 25-тия ден от предходния месец;
- c) В случай, че датите за актуализация съвпадат с неработен ден, ставките на Лизинговата Лихва се актуализират на последния работен ден предшестваш неработния.
- 12.10.6.** Ако Страните са се договорили за плаваща ставка на Лизинговата Лихва и анюитетни Лизингови Вноски по който и да било от Погасителните Планове, колебанията в Лизинговата Лихва водят до съответните колебания в месечната сума, дължима с всяка Лизингова Вноска, или в колебанията в съотношението между Главницата и Лизинговата Лихва, дължими по всяка от Лизинговите Вноски. За избягване на съмнение и независимо от всякакви такива колебания, общата сума на Главницата, дължима съгласно съответния Погасителен План, остава непроменена през целия Срок на Лизинга.
- 12.10.7.** В случай, че бъде преустановено публикуването на Междубанков Лихвен Процент, Страните променят Договора за Лизинг така, че да приложат най-близкия до него публично достъпен индекс, при което ако в срок от два месеца не бъде постигнато съгласие, Лизингодателят има право едностранно да прекрати Договора за Лизинг и да получи от Лизингополучателя всички падежиращи задължения за плащане от страна на последния до датата на прекратяването, плюс сбора от всички неплатени Лизингови Вноски и Остатъчна Стойност, дължими съгласно Погасителните Планове след датата на прекратяването и изчислени на база последния приложим Междубанков Лихвен Процент. Лизинговите Вноски, определени в Погасителните Планове, деноминирани във Валутата на Договора, могат да се променят, както е посочено в настоящия Член. Лизингодателят има право да промени Лизинговите Лихви (в случай на плаваща ставка на Лизинговата Лихва) и съответно Лизинговите Вноски (и респективно, съотношенията между Главницата и Лизинговата Лихва в Лизинговите Вноски) в съответствие с промените в Междубанковия Лихвен Процент.
- 12.10.8.** Лизингодателят уведомява Лизингополучателя за актуализираните задължения за плащане като му изпраща фактура или счетоводен документ. До прекратяването на Договора за Лизинг Лизингодателят има право да извършва актуализации на Лизинговата Лихва и Лизинговите Вноски, ако тези актуализации са били пропуснати по каквато и да било причина при фактурирането или при уведомлението за предишните Лизингови Вноски.
- 12.10.9.** В случай, че източниците на финансиране на Лизингодателя са достъпни единствено при цена, по-висока от Добавката, посочена в Договора за Лизинг, поради смущения на паричните пазари, Лизингодателят има също право да приложи тези допълнителни разходи както в началото на Срока на Лизинга, така и при актуализацията на Лизинговата Лихва по време на срока на Договора за Лизинг. Лизингодателят информира Лизингополучателя за горното чрез изпращане на уведомление с увеличените разходи.
- 12.11.** Компенсиране на обменните курсове
- 12.11.1.** Ако Лизингополучателят плаща Лизинговите Вноски на Лизингодателя във валута, различна от уговорената Валута на Договора, такова плащане се преизчислява във Валутата на Договора за сметка на Лизингополучателя, като се използват приложимите обменни курсове на банката на Лизингодателя на датата на плащането. Всеки недостиг в дължимата Валута на Договора, възникващ в резултат на прилагането на обменния курс на банката на Лизингодателя, се начислява и плаща от Лизингополучателя едновременно и заедно с плащането, което се прави във валута, различна от Валутата на Договора. Ако тази разлика не бъде начислена и платена, Лизингополучателят възстановява на Лизингодателя посочения по-горе недостиг незабавно и не по-късно от един ден след вальора на плащането, извършено във валута, различна от Валутата на Договора.
- 12.11.2.** Ако Лизингополучателят плати на Лизингодателя задължения, деноминирани в български лева, във валута, различна от български лева, такова плащане се преизчислява в български лева за сметка на Лизингополучателя, като се използва приложимия обменен курс на Банката на Лизингодателя на датата на плащането. Всеки недостиг в сумата в български лева, възникващ в резултат на прилагането на обменния курс на банката на Лизингодателя, се начислява и плаща от Лизингополучателя едновременно и заедно с плащането, което се прави във
- respective Lease Payments shall be on each 25th date of the previous month;
- c) In case the actualization dates fall on a bank holiday, then the Lease Interest rates shall be actualized on the last date before the bank holiday.
- 12.10.6.** If Parties agree on floating Lease Interest rate and annuity Lease Payments under any of the Payment Plans, then fluctuations of the Lease Interest shall lead to respective monthly fluctuations into amount due by each Lease Payment or to fluctuations into the ratio between Lease Capital and Lease Interest due under any of the Lease Payments. For avoidance of doubt, and despite any such fluctuations, the total amount of the Lease Capital due under the respective Payment Plan shall remain unchanged for the whole Lease Term.
- 12.10.7.** In case Interbank Interest Rate is ceased to be published, then Parties shall amend the Lease Agreement as to apply the closest to it publicly available index, whereby if such agreement is not reached within two months, Lessor shall be entitled to terminate unilaterally the Lease Agreement and receive from Lessee all the matured payment obligations of Lessee until the date of termination plus the sum of all the unpaid Lease Payments and Residual Value, due under the Payment Plans following the date of termination and calculated as per the latest applicable Interbank Interest Rate. Lease Payments specified in the Payment Plans and denominated in the Contractual Currency may change as stipulated in this Article. Lessor shall be entitled to modify the Lease Interests (in case of floating Lease Interest rate) and accordingly the Lease Payments (and Lease Capital and Lease Interest portions in Lease Payments respectively), in conformity with the changes of the Interbank Interest Rate.
- 12.10.8.** Lessor shall notify Lessee about the actualized payment obligations by sending to Lessee an invoice or accounting document. Until the termination of Lease Agreement, Lessor shall be entitled to enforce the actualizations of the Lease Interest and Lease Payments, if such actualizations were missed for any reason when invoicing or notifying for the previous Lease Payments.
- 12.10.9.** In the event that the funding sources for Lessor are only available with higher costs than Margin specified in Lease Agreement due to disturbances arising on the money markets, then Lessor shall also be entitled to enforce its extra costs, both at the time of the beginning of Lease Term or at the time of actualization of Lease Interest during the term of Lease Agreement. Lessor shall inform Lessee of the above by sending a notice with the increased costs.
- 12.11.** Exchange Rate Compensations
- 12.11.1.** If Lessee pays to Lessor its Lease Payments in currency, which is different from the Contractual Currency stipulated, then such payment shall be exchanged into the Contractual Currency at the expense of Lessee and in accordance with the applicable exchange rates of the bank of Lessor on the date of payment. The deficiency in Contractual Currency due, which results from the application of the exchange rate of the bank of Lessor, shall be accrued to and paid by Lessee simultaneously and together with the performance of the payment, which is performed in different currency from the Contractual Currency. If such difference is not accrued and paid, then Lessee shall reimburse to Lessor the above deficiency immediately and not later than one day following the value date of the payment performed in currency, which is different from the Contractual Currency.
- 12.11.2.** If Lessee pays to Lessor its obligations denominated in Bulgarian Lev in currency, which is different from Bulgarian Lev, then such payment shall be exchanged into Bulgarian Lev at the expense of Lessee in accordance with the applicable exchange rate of the Bank of Lessor on the date of payment. The deficiency in Bulgarian Lev due to application of the exchange rate of the bank of Lessor shall be accrued to and paid by Lessee simultaneously and together with the performance of the due payment, which is performed in different currency from Bulgarian Lev. If such difference is not accrued and paid, then Lessee shall

валута, различна от българския лев. Ако тази разлика не бъде начислена и платена, Лизингополучателят възстановява на Лизингодателя посочения по-горе недостиг незабавно и не по-късно от един ден след вальора на плащането, извършено във валута, различна от българския лев.

12.12. Падеж на Лизинговите Вноски

Страните се договарят, че Датите на Падеж на Лизинговите Вноски по всеки Погасителен План са на 28-мия ден от всеки месец, започвайки от месеца, в който Лизинговия Актив бъде доставен на Лизингополучателя, ако датата на доставката е между 1-вия и 15-тия ден от съответния месец. Ако датата на доставката е между 16-тия и 31-вия ден на съответния месец, Датите на Падеж на Лизинговите Вноски за такъв Лизингов Актив, са на 16-тия ден от всеки месец, следващ месеца на доставката. Ако Датата на Падеж на Лизингова Вноска съвпадне с неработен ден, то съответната Дата на Падежа се премества на първия работен ден след неработния.

12.13. Лизингополучателят се задължава да плати Лизинговите Вноски на съответните им Дати на Падеж, както са посочени в Погасителните Планове, независимо от това дали Лизингополучателят е получил или не фактура или друго уведомление от Лизингодателя за точната сума на дължимата Лизингова Вноска. Ако Лизингополучателят получи уведомление или фактура за дължимата по съответната Лизингова Вноска сума, той заплаща тази сума в съответствие с получената фактура или уведомление. Ако Лизингополучателят не е получил фактура или уведомление за сумата на съответната Лизингова Вноска, той изчислява Лизинговата Вноска в съответствие с горните разпоредби и я плаща на съответната Дата на Падеж на тази Лизингова Вноска.

12.14. Страните се договарят, че в случай на оспорване на точната дължима сума за съответната Лизингова Вноска, Лизингополучателят заплаща съответната Лизингова Вноска, изчислена в съответствие с Лизинговата Лихва, приложима към предходната Лизингова Вноска и изрично повдига оспорването, като оспорваната сума се урежда между Страните посредством следващото плащане от Лизингополучателя по Договора за Лизинг. За избягване на съмнение Лизингодателят има право да изиска от Лизингополучателя със задна дата всички разлики в Лизинговата Лихва, които не са осчетоводени или които са погрешно осчетоводени на датите на актуализация на Лизинговата Лихва в едно с евентуално дължимата се Наказателна Лихва.

13. РАЗПОРЕДБИ, СВЪРЗАНИ С ПЛАЩАНИЯТА

13.1. Лизингодателят се задължава да изпрати на Лизингополучателя фактура или счетоводен документ за Лизинговите Вноски не по-късно от 5 работни дни преди съответната дата, на която те са дължими, с уговорката, че Лизингополучателят се задължава да плати всички свои дължими задължения за плащане на съответните им Дати на Падеж и по банковите сметки, посочени в Договорите за Лизинг или в съответния изпратен счетоводен документ, ако посочената там банкова сметка е различна от банковата сметка, посочена в настоящите Общи Условия. Лизингополучателят не се освобождава от задължението си да плати Лизинговите Вноски, ако не бъде изпратено или липсва уведомление или фактура, или счетоводен документ от Лизингодателя, като Лизингодателят се задължава да издаде липсващата фактура без забавяне и да я изпрати на Лизингополучателя при поискване от негова страна.

13.2. Плащането се извършва с банков превод. Лизингополучателят трябва да нареди превода на подходяща дата, така че да гарантира, че банковата сметка на Лизингодателя ще бъде заверена с платената сума на съответната дата на падеж.

13.3. Всяко задължение за плащане на Лизингополучателя се счита за изпълнено на датата, на която банковата сметка на Лизингодателя бъде заверена със съответната дължима сума въз основа на банков превод, директен дебит, събиране на дълг или плащане на каса по банковата сметка на Лизингодателя.

13.4. Ако Лизингополучателят не изпълни някое от задълженията си за плащане по Договора за Лизинг на съответната дата на падеж, Лизингодателят има право да начислява Наказателна Лихва върху което и да било забавено плащане или част от него, до реалното погасяване на забавеното

reimburse to Lessor the above deficiency immediately and not later than one day following the value date of the payment performed in currency, which is different from Bulgarian Lev.

12.12. Maturity of Lease Payments

Parties agree that Maturity Dates of Lease Payments under each Payment Plan shall fall on each 28th date of each month starting from the month into which Leased Asset is delivered to Lessee, if the date of delivery is between 1st and 15th date of the respective month. If the date of delivery is between the 16th and 31st date of the respective month, then Maturity Dates of Lease Payments for such Leased Asset shall fall on each 16th date of each month, following the month of delivery. If a Maturity Date of a Lease Payment falls on a bank holiday, then the respective Maturity Date shall fall on the first day following the bank holiday.

12.13. Lessee shall be obliged to pay the Lease Payments on their respective Maturity Dates, as shown into the Payment Plans, and notwithstanding whether Lessee has received or not any invoice or other notice by Lessor for the exact sum of the Lease Payment due. If Lessee receives a notice or invoice for the sum due under the respective Lease Payment, it shall pay such sum in accordance with the invoice or notice received. If Lessee has not received an invoice or notice for the amount of the respective Lease Payment, it shall calculate such Lease Payment in accordance of the provisions above and shall pay it on the respective Maturity Date of such Lease Payment.

12.14. Parties agree that in case of dispute on the exact sum due for a respective Lease Payment, Lessee shall pay the respective Lease Payment calculated as per the Lease Interest applicable for the previous Lease Payment and explicitly raise the dispute, whereby the disputed difference shall be settled by Parties with next following payment by Lessee under the Lease Agreement. For avoidance of doubt Lessor shall be entitled retroactively to claim from Lessee any Lease Interest differences, which were not accounted or which were wrongly accounted on the dates for the actualization of Lease Interest together with any Penalty Interest due.

13. PAYMENT PROVISIONS

13.1. Lessor shall be required to send the invoice or accounting document about the Lease Payments to Lessee not later than 5 business days prior to the respective due date, with the provision that Lessee shall be obliged to pay all of its due payment obligations on their respective maturity dates and to the bank accounts indicated into the Lease Agreements or into the respective accounting document sent, if the bank account indicated there is different from the bank account indicated into these General Terms. Lessee shall not be released from its obligation to pay the Lease Payments if the Lessor's notice or invoice or accounting document is not sent or is absent, however Lessor undertakes that it shall issue the missing invoice without delay and send it to Lessee, upon Lessee's request.

13.2. The method of payment shall be bank transfer. Lessee must provide for starting the transfer on a proper date so to ensure that the amount paid is credited on the Lessor's bank account on the respective maturity date.

13.3. Any payment obligation of Lessee shall be deemed fulfilled on the day when the respective payable amount is credited on the bank account of Lessor based on the bank transfer, the direct debit, the debt collection or the cash desk payment to the Lessor's bank account.

13.4. If Lessee fails to pay any of its payment obligations under the Lease Agreement at its respective maturity date, then Lessor shall have the right to charge on any delayed payment or portion thereof a Penalty Interest until the actual payment of the delayed payment. The rate of Penalty Interest due by Lessee shall be

- плащане. Ставката на Наказателната Лихва, дължима от страна на Лизингополучателя, е 0.065% на ден и се начислява върху сумата на забавеното плащане за периода на забава до пълното му погасяване.
- 13.5.** Страните се договарят, че Наказателна Лихва може да се начислява върху общата сума на забавените Лизингови Вноски, независимо че те може да включват Главница и Лизингова Лихва. В тази връзка Страните се договарят, че Наказателната Лихва се начислява и върху забавените лихвени плащания.
- 13.6.** Каквито и да било обстоятелства, които са извън сферата на услугата за финансов лизинг, предоставяна от Лизингодателя, не се отразяват на задълженията за плащания на Лизингополучателя. По-конкретно, но не само, ако Лизингополучателят не използва или не може да използва Лизинговия Актив по каквато и да било причина, за която Лизингодателят не носи отговорност, това не освобождава Лизингополучателя от задълженията му за плащане по Договора за Лизинг.
- 13.7.** Лизингополучателят се задължава да плати всички свои задължения към държавата, общината или която и да било друга трета страна, и/или други разходи на датите, на които те стават дължими (в частност, но не само, данък върху превозните средства, други данъци, такси, налози, мита, глоби, разходи за оторизация, задължения за плащане, наложени от който и да било орган, паркингови, магистрални такси и т.н.), които са свързани с притежаването или използването на Лизинговия Актив и/или Договора за Лизинг.
- 13.8.** Лизингополучателят няма право да удържа сумите на каквито и да било негови претенции срещу Лизингодателя от собствените си задължения за плащания, дължими към Лизингодателя въз основа на каквото и да било правно основание (прихващане), освен ако Страните не са се договорили за това в писмена форма или, ако не е предвидено друго по закон.
- 13.9.** Въз основа на правото за директен дебит или събиране на дълг, ако е приложимо, с настоящото Лизингополучателят и Солидарният Длъжник изрично упълномощават Лизингодателя да изтегли от или да нареди преводи от техните банкови сметки по банковите сметки, посочени в настоящите Общи Условия на каквито и да било суми до претендирания или удостоверен от Лизингодателя като дължим и изискуем размер към съответните банки на Лизингополучателя или Солидарния Длъжник.
- 13.10.** Лизингополучателят и Солидарният Длъжник се задължават да оповестят пред Лизингодателя всички свои банкови сметки, техните представители, които имат спесимени за тези банкови сметки и да информират Лизингодателя в писмена форма за всяка промяна на банковите си сметки и на притежателите на спесимени за тях. Всяко нарушение на настоящото задължение представлява съществено нарушение на договора и дава право на Лизингодателя да прекрати едностранно настоящия Договор за Лизинг с произтичащите от това последици.
- 13.11.** Всяко и всички плащания, получени от Лизингодателя от Лизингополучателя или от Солидарните Длъжници по време на срока на Договора за Лизинг, включително всички плащания на записи на заповеди, се прилагат от Лизингодателя по негово усмотрение и независимо от каквито и да било противоречия на това нареждания или инструкции за плащане от страна на съответния платец, в следния ред:
- (i) първо: за данъци, мита, такси, налози, застрахователни плащания или други разходи;
 - (ii) второ: за Наказателна Лихва или части от нея, като се започне от най-старите задължения по просрочени Наказателни Лихви;
 - (iii) трето: за просрочени Лизингови Лихви или части от тях по Лизингови Вноски, като се започне от най-старите просрочени Лизингови Лихви;
 - (iv) четвърто: за просрочени вноски или части от разсрочен ДДС, съгласно Лизинговите Вноски по Погасителните Планове, като се започне от най-старите просрочени вноски;
 - (v) пето: за просрочени Главници или части от тях, съгласно Лизинговите Вноски по Погасителните Планове, като се започне от най-старите просрочени неиздължени плащания по Главницата;
 - (vi) шесто: за дължими Лизингови Вноски;
 - (vii) седмо: за каквито и да било дължими неустойки;
- 0.065% per day and shall be accrued on the amount of delayed payment for the period of delay until its payment in full.
- 13.5.** Parties agree that Penalty Interest may be charged on the total sum of the delayed Lease Payments, notwithstanding that they may comprise of Lease Capital and Lease Interest. In that respect Parties agree that Penalty Interest shall be accrued on late payments for interest, as well.
- 13.6.** Lessee's payment obligations shall not be affected by any circumstances, which lie outside the sphere of the finance lease service provided by Lessor. In particular, but not limited to, if Lessee does not use or cannot use the Leased Asset for any reason, for which Lessor is not liable, this shall not release Lessee from its payment obligations under the Lease Agreement.
- 13.7.** Lessee undertakes to pay all its obligations to the state, municipality or to any third party and/or other costs on their due maturity dates (in particular, but not limited to vehicle tax, other taxes, fees, levies, duties, fines, authorization costs, payment obligations imposed by any authority, parking, toll fees, etc.), which are in relation to the title to or to the usage of Leased Asset and/or the Lease Agreement.
- 13.8.** Lessee shall not be allowed to deduct the amount of any of his claims against Lessor from any of his own payment obligations due to Lessor under any legal title (set-off), except if Parties agreed to that effect in writing or if otherwise provided by law.
- 13.9.** Based on the right of direct debit or debt collection, if applicable, Lessee and Joint Obligor herein explicitly authorise Lessor to withdraw from or to order transfers from their bank accounts to the bank accounts nominated into these General Terms any sums up to the amount claimed and certified as due and payable by Lessor to the respective banks of Lessee or Joint Obligor.
- 13.10.** Lessee and Joint Obligor undertake to disclose to Lessor all their bank accounts, their representatives that have specimens to these bank accounts and to inform Lessor in writing for any change of their bank accounts and of their specimen holders thereof. Any breach of this obligation shall constitute a material breach of contract and shall entitle Lessor to terminate unilaterally this Lease Agreement with the respective consequences thereof.
- 13.11.** Any and all payments received by Lessor from Lessee or from Joint Obligors during the term of the Lease Agreement, including any payments under promissory notes, shall be applied by Lessor at its sole discretion and notwithstanding any payment directions or instructions by the respective payee to the contrary, in the following order:
- (i) first: for taxes, duties, fees, levies, insurance payments or other expenses;
 - (ii) second: for Penalty Interest or for portions thereof, starting with the oldest overdue Penalty Interest obligations;
 - (iii) third: for overdue Lease Interest or portions thereof under Lease Payments, starting with the oldest overdue Lease Interest;
 - (iv) fourth: for overdue instalments or portions thereof for VAT rescheduled, as per the Lease Payments under the Payment Plans, starting from the oldest overdue instalments;
 - (v) fifth: for overdue Lease Capital or portions thereof, as per the Lease Payments under the Payment Plans, starting with the oldest overdue outstanding amount for Lease Capital payments;
 - (vi) sixth: for due Lease Payments;
 - (vii) seventh: for any liquidated damages due;

- (viii) осмо: за плащания, дължими от Лизингополучателя или Солидарния Длъжник към Лизингодателя по който и да било друг Договор за Лизинг или на каквото и да било друго основание; и
- (ix) девето: за плащане за сметка на Лизингополучателя или Солидарните Длъжници към Волво Груп България ЕООД или към VAS (24/7) за каквито и да било просрочени задължения за плащане на Лизингополучателя или на Солидарния Длъжник към съответните предприятия.

Лизингодателят има право да промени горния ред, при условие, че тази промяна е по-благоприятна за Лизингополучателя.

- 14.** В случай, че е получено плащане от Лизингополучателя или от Солидарните Длъжници и това плащане е недостатъчно да удовлетвори всички неиздължени задължения на Лизингополучателя по съответния Договор за Лизинг и/или по съответните Погасителни Планове към него, независимо от каквито и да било инструкции за плащане от страна на платеща, Лизингодателят може да разпредели това частично плащане пропорционално за частично удовлетворяване на всички неиздължени задължения на Лизингополучателя по всички Договори за Лизинг и по всички Погасителни Планове и по реда на техния приоритет, посочен по-горе.

15. ВРЪЩАНЕ И ПРЕДАВАНЕ НА ЛИЗИНГОВИЯ АКТИВ НА ЛИЗИНГОДАТЕЛЯ

- 15.1.** Лизингополучателят се задължава да върне и да предаде Лизинговите Активи на Лизингодателя в срок от 5 работни дни от датата на прекратяването, развалянето или изтичането на Срока на Лизинга, или незабавно в случай на невалидност, неизпълняемост, прекратяване или разваляне на която и да било от застрахователните полици за който и да било от Лизинговите Активи, и освен в случаите, когато собствеността върху Лизинговите Активи вече е била прехвърлена от Лизингодателя на Лизингополучателя или на която и да било трета страна, определена от Лизингополучателя. Лизинговият Актив се предава на Мястото на връщане на Лизинговия Актив, посочено в Договора за Лизинг, или което и да било друго място на територията на Република България, за което Лизингодателят изрично и в писмена форма е уведомил Лизингополучателя. Връщането на Лизинговия Актив и неговото състояние при връщането се удостоверява с Протокол за Връщане, който се подписва от Лизингодателя и от Лизингополучателя. В случай на несъгласие относно състоянието на Лизинговия Актив при неговото връщане, това състояние се удостоверява от независим експерт, назначен от Лизингодателя. Лизингополучателят приема, че всички разходи във връзка с връщането на Лизинговия Актив и удостоверяването на неговото състояние при връщането се покриват от Лизингополучателя.
- 15.2.** В случай, че Лизингополучателят не изпълни задължението си да върне Лизинговия Актив, Лизингодателят има право да получи от него неустойка в размер на 75 Евро на ден за всеки отделен Лизингов Актив за периода на забава за връщане на този Лизингов Актив от страна на Лизингополучателя.
- 15.3.** С подписването на Договора за Лизинг и съгласно настоящите Общи Условия Лизингополучателят неотменимо и безусловно упълномощава Лизингодателя да отвори и да влезе в Лизинговия Актив и в помещенията или паркингите, където се намира Лизинговия Актив и да премести Лизинговия Актив или да го транспортира, в хода на встъпване във владение и транспортиране на Лизинговия Актив, независимо от това дали Лизингополучателят използва Лизинговия Актив с цел предоставяне на каквито и да било услуги. В случай, че към Лизинговия Актив има прикачено оборудване, Лизингодателят разкачва това оборудване и го оставя на мястото, на което е открит Лизинговия Актив. Ако Лизинговият Актив е натоварен и не представлява влекач, Лизингодателят влиза във владение на Лизинговия Актив, заедно с неговия товар, и уведомява незабавно Лизингополучателя за осигуряването на прехвърляне на товара от изетия Лизингов Актив на друго превозно средство на Мястото на Връщане на Лизинговия Актив. Товари, които не са претоварени от Лизингополучателя в срок от 3 дни след получаване на уведомлението за претоварване, се преместват от Лизингодателя за сметка на Лизингополучателя.

- (viii) eighth: for payments due to Lessor by Lessee or by Joint Obligor under any other Lease Agreement or under any other grounds; and

- (ix) ninth: for payment on behalf of Lessee or of the Joint Obligors to Volvo Group Bulgaria EOOD or to VAS (24/7) for any overdue payment obligations of Lessee or of Joint Obligor to the respective entities.

Lessor shall be entitled to change the above order provided that such change is more favourable for Lessee.

- 14.** In case a payment is received from Lessee or from Joint Obligors and such payment is insufficient to satisfy all the outstanding liabilities of Lessee under respective Lease Agreement and/or under all respective Payment Plans thereto, then notwithstanding any payment instructions by the payee Lessor may distribute such partial payment proportionally for the partial satisfaction of all outstanding liabilities of Lessee under all Lease Agreement and under all Payment Plans and in the order of priority as specified above.

15. RETURN AND DELIVERY OF THE LEASED ASSET TO LESSOR

- 15.1.** Lessee undertakes to return and deliver Leased Assets to Lessor within 5 business days as of the date of termination, rescission or expiration of the Lease Term, or immediately in cases of invalidity, unenforceability, termination or rescission of any of the insurance policies for any of Leased Assets, and except for cases where the ownership of Leased Assets has been already transferred by Lessor to Lessee or to any third party nominated by Lessee. The Leased Asset shall be delivered at the Place of return of Leased Asset as indicated into the Lease Agreement, or at any other place in the Republic of Bulgaria, as explicitly notified in writing by Lessor to Lessee. The return of Leased Asset and its condition at return shall be certified by a Return Protocol signed by Lessor and by Lessee. In case of disagreement on the condition of the Leased Asset at return, such condition shall be certified by an independent expert, appointed by Lessor. Lessee agrees that all costs incurred in relation to the return of the Leased Asset and certification of its condition at return shall be paid by Lessee.
- 15.2.** In case Lessee breaches its obligation to return Leased Asset, Lessor shall be entitled to receive from Lessee liquidate damages at the amount of EUR 75 per day per each separate Leased Asset for the period of Lessee's delay to return that Leased Asset.
- 15.3.** By signing the Lease Agreement and according to these General Terms, Lessee irrevocably and unconditionally authorizes Lessor to open and enter Leased Asset and premises or parking lots where Leased Asset is situated and to take Leased Asset away or have it transported, in the course of taking possession of and transporting Leased Asset, regardless of the fact whether Lessee uses Leased Asset for the purpose of provision of any services. In case Leased Asset has equipment attached, Lessor shall uncouple such equipment and shall leave it at the place where Leased Asset has been found. If Leased Asset is loaded and it is not a tractor, then Lessor shall take possession of Leased Asset together with its load and shall notify immediately Lessee to secure the transfer of the load from the repossessed Leased Asset to another vehicle at the Place of return of Leased Asset. Loads not reloaded by Lessee within 3 days as of the notice for reloading shall be removed by Lessor at the expense of Lessee.

- 15.4.** Освен в случай на груба небрежност или умисъл, Лизингодателят не носи отговорност пред Лизингополучателя за каквито и да било щети или загуби, понесени от него в резултат на или във връзка с изземването на Лизинговия Актив от страна на Лизингодателя след датата на падежа на задължението на Лизингополучателя да достави Лизинговия Актив на Лизингодателя. Такива щети или загуби могат да включват, но не само, пропуснати печалби, плащане на обезщетения за забавена доставка на товари или услуги, загуба на клиенти, загуба на товари, загуби, свързани с нарушение на планове или договори за транспорт, загуба на лични вещи, съхранени в Лизинговия Актив и други.
- 15.5.** Лизингополучателят се задължава да върне Лизинговите Активи на Лизингодателя в състояние, което отговаря на изискванията за годност им за използване на пътя и експлоатационната безопасност на съответния Лизингов актив, както и безаварийната експлоатация и готовност за работа. В частност, при доставката Лизинговият Актив следва да бъде в състояние, което е изрично уговорено между Страните в отделен договор, сключен в обикновена писмена форма и представляващ приложение към Договора за Лизинг.
- 15.6.** Освен ако Лизингополучателят или трета страна не придобие собствеността върху Лизинговия Актив в съответствие с Договора за Лизинг, Лизингополучателят се задължава да плати на Лизингодателя всички негови претенции за щети, ако Лизинговият Актив не бъде доставен в състоянието, упоменато в отделния договор или ако Лизинговият Актив е повреден поради неправилна употреба. Сумата на тези щети е равна поне на цената, искана от сервиза за ремонта и обслужването на повредения Лизингов Актив, така че той да съответства на състоянието, каквото е определено в отделния договор за състоянието на Лизинговия Актив при неговото връщане. Плащането от Лизингополучателя се извършва в срок от 7 дни след като му бъде предоставена оферта за ремонта от оторизирания сервиз.
- 15.7.** Лизингополучателят се задължава, освен ако не придобие собствеността върху Лизинговия Актив, да заплати неустойка на Лизингодателя в размер, уговорен в Договора за Лизинг за съответния Лизингов Актив за всеки километър или съответно - за всеки отработен час на двигателя (в случай на строителни машини), който надвишава общия сбор на максималния договорен годишен пробег или работни часове на двигателя (което е приложимо) за Лизинговия Актив, изчислен за периода от началото на Срока на Лизинга до датата на връщането или изземването, като за непълн 12-месечен период от време между началото на Срока на Лизинга и датата на връщане на Лизинговия Актив съответният пробег или работни часове на двигателя се изчисляват като общият максимален договорен годишен пробег или часове на работа на двигателя се разделят на 360 и получената цифра се умножи по броя на изтеклите дни от последния пълен 12-месечен период от Срока на Лизинга до датата на връщане или изземване на Лизинговия Актив.
- 15.8.** Лизингополучателят се задължава също едновременно с връщането на Лизинговия Актив да предаде свързаните с него принадлежности, ключове и документи, удостоверяващи годността за използване на пътя и изправността на върнатия Лизингов Актив за безопасна и законна експлоатация в рамките на позволените територии. В случай на каквито и да било липси Лизингополучателят се задължава да подмени липсващите документи за своя сметка и да обезщети Лизингодателя за каквито и да било понесени щети.
- 16. ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ, ПРОИЗТИЧАЩИ ОТ ДОГОВОРА**
- 16.1.** Лизингополучателят приема, че Лизингодателят може да прехвърли което и да било от правата, възникващи във връзка с настоящия Договор за Лизинг, анексите и приложенията към него, към трета страна без ограничение, при условие, че в резултат на това прехвърляне задълженията на Лизингополучателя не стават по-обременителни за Лизингополучателя.
- 16.2.** Страните се договарят, че Лизингополучателят може да прехвърли правата си, възникващи във връзка с настоящия Договор за Лизинг, към трети страни единствено с предварителното писмено съгласие на Лизингодателя. В
- 15.4.** Except for cases of gross negligence or wilful misconduct, Lessor shall not be liable to Lessee for any damages or losses incurred by Lessee as a result of or related to the repossession of Leased Asset by Lessor following the maturity date of the obligation of Lessee to deliver Leased Asset to Lessor. Such damages or losses may include, but shall not be limited to, loss of profit, payment of compensations for late delivery of loads or services, loss of customers, loss of loads, losses related to breach of transport plans or contracts, loss of personal belongings stored in Leased Asset, etc.
- 15.5.** Lessee undertakes to return Leased Assets to Lessor in a condition that meets the requirements of roadworthiness and operational safety of the respective Leased Asset, as well as fail-safe operation and readiness for service. In particular at delivery the Leased Asset shall be in the condition, which is explicitly stipulated between Parties in a separate agreement, entered into simple written form and representing an attachment to the Lease Agreement.
- 15.6.** Unless the title to Leased Asset is acquired by Lessee or by third party in accordance with Lease Agreement, Lessee undertakes to pay to Lessor all of Lessor's claims for damages if Leased Asset is not delivered in the condition specified in the separate agreement or if Leased Asset is damaged due to improper use. The amount of these damages shall be equal at least to the price claimed by the service shop for the repair and servicing of the damaged Leased Asset as to comply it with the condition as specified into the separate agreement for Leased Asset's condition at its return. The payment by Lessee shall be performed within 7 days following the presentation to Lessee of the offer for the repair by the authorised workshop.
- 15.7.** Lessee undertakes, unless it acquires the title to the Leased Asset, to pay liquidated damages to Lessor at the amount of as stipulated into the Lease Agreement for the respective Leased Asset per each kilometre, or respectively per each motor hour (in case of construction machinery), which is above the aggregate total amount of agreed maximum annual mileages or motor hours (whichever is applicable) for Leased Asset, calculated for the period between the start of Lease Term and the date of return or repossession, whereby for any incomplete 12-month period of the term between the start of Lease Term and the date of return of Leased Asset the respective amount of kilometres or motor hours shall be calculated by dividing the agreed maximum annual mileage or motor hours by 360 and by multiplying the result by the number of days elapsed from the last complete 12-month period of Lease Term until the date of return or repossession of Leased Asset.
- 15.8.** Lessee shall also be obliged to hand over simultaneously with the return of Leased Asset the related accessories, keys and documents certifying the roadworthiness and fitness of the returned Leased Asset for safe and lawful operation within the permitted territories. In case of any deficiencies, Lessee undertakes to replace the missing documents at its expense and compensate Lessor for any damages suffered.
- 16. TRANSFER OF RIGHTS AND OBLIGATIONS ARISING FROM THE AGREEMENT**
- 16.1.** Lessee agrees that Lessor may transfer any of its rights arising from this Lease Agreement, the annexes and attachments thereto to a third party without limitation, provided that as a result of such transfer Lessee's obligations shall not become more cumbersome for Lessee.
- 16.2.** Parties agree that Lessee may transfer its rights arising from this Lease Agreement to third parties only upon the prior written consent by Lessor. Lessor shall not be obliged to give any reasons for the refusal of granting of its consent.

случай, че откаже да даде съгласието си, Лизингодателят няма задължение да излага причини за такъв отказ или издаване на съгласие.

17. ИЗМЕНЕНИЕ И ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА.

17.1. Страните се договарят, че могат да изменят Договора за Лизинг изключително по взаимно съгласие в обикновена писмена форма, освен ако Лизингодателят не поиска да е с нотариална заверка на подписите на Страните. Лизингодателят има право да изменя едностранно сумите на Лизинговите Вноски в съответствие с колебанията на Междубанковия Лихвен Процент и в съответствие с Член 9.16 от настоящите Общи Условия. Всякакви разходи, свързани с изменението, се поемат от Лизингополучателя, и тези разходи се посочват в приложимата действаща тарифа за ставките на Административните Такси, която е публично достъпна в офисите на Лизингодателя.

17.2. ПРИКЛЮЧВАНЕ НА ДОГОВОРА

17.2.1. Лизингополучателят може да поиска предсрочно плащане на общата сума на всички негови оставащи задължения по всеки Договор за Лизинг и по всички Погасителни Планове. В такъв случай Лизингополучателят подава писмено искане за пълно предсрочно плащане на оставащите Лизингови Вноски по всички Погасителни Планове (наричано по-долу "Искане за Приключване") минимум 30 (тридесет) дни преди следващата Дата на Падеж на следващата Лизингова Вноски и плаща на Лизингодателя такса за приключване на договора в размер на EUR 200 на Лизингов Актив.

17.2.2. След получаване на Искането за Приключване Лизингодателят информира Лизингополучателя в оферта за приключване (наричана по-долу "Оферта за Приключване") за точната сума, която следва да бъде платена от Лизингополучателя за прекратяването на Договора за Лизинг. След приемане на Офертата за Приключване от страна на Лизингополучателя и в рамките на крайния срок, посочен в нея, Лизингополучателят плаща на Лизингодателя еднократна обща сума в размера, посочен в Офертата за Приключване, която включва като минимум:

- a) остатъкът от неплатената част от Главницата включително неизплатената част от разсрочения ДДС и сумата на Лизинговата Лихва дължима към крайния срок, посочени в Офертата за Приключване, изчислена на база действащата ставка на Лизинговата Лихва към датата на Офертата за Приключване;
- b) всички дължими Наказателни Лихви (ако има такива);
- c) сумата на всички дължими плащания за ДДС (ако има такива);
- d) всички дължими по Договора за Лизинг неустойки (ако има такива);
- e) всички дължими и неизплатени задължения на Лизингополучателя към Лизингодателя въз основа на която и да било друга сделка към момента на погасяването;
- f) каквито и да било неиздължени задължения за плащане към Лизингодателя от дружество съгласно Подточка (xx) в Член 17.5 от настоящите Общи Условия;
- g) каквито и да било неиздължени задължения за плащане от страна на Лизингополучателя или на дружество съгласно Подточка (xx) в Член 17.5 от настоящите Общи Условия към Волво Груп България ЕООД или VAS (24/7);
- h) всякакви други разноси или разходи, или всякакви други Административни Такси, дължими от Лизингополучателя на Лизингодателя, както е посочено подробно в Офертата за Приключване).

17.2.3. При плащането на еднократната сума, посочена в Офертата за Приключване, и съгласно посоченото в Офертата за Приключване, Договорът за Лизинг се прекратява автоматично, изцяло или частично, само относно платените предсрочно Лизингови Активи, считано от датата на предсрочното плащане и Лизингодателят се задължава да прехвърли на Лизингополучателя правото на собственост върху тези предплатени Лизингови Активи, ако са приложими съответните разпоредби за придобиването на собствеността върху тях, съгласно

17. MODIFICATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

17.1. Parties agree that they may amend the Lease Agreement exclusively by mutual agreements in writing and in simple written form, except if Lessor requests the amendment or supplement to be signed with notary certification of the signatures of the Parties. Lessor is entitled unilaterally to modify the amounts of Lease Payments in accordance with the fluctuations of Interbank Interest Rate and in accordance with Article 9.16 of these General Terms. Any costs relating to the modification shall be borne by Lessee and such costs shall be specified into the applicable valid fee table of rates for the Administrative Fees, publicly available at the premises of Lessor

17.2. CONTRACT CLOSING

17.2.1. Lessee may request prepayment of the total payment of all its remaining debts under all any or all of the Lease Agreement and/or under any or all Payment Plans to them. In such case Lessee shall submit its written request for the total prepayment of its remaining Lease Payments under all the Payment Plans (hereinafter referred to as "Closing Request") at least 30 (thirty) days prior to the next Maturity Date of next Lease Payment and pay to Lessor a contract closing fee at the amount of EUR 200 per Leased Asset.

17.2.2. After receipt of Closing Request the Lessor shall inform Lessee in a closing offer (hereinafter referred to as "Closing Offer") concerning the exact amount to be paid by Lessee for the termination of the Lease Agreement. After the acceptance of Closing Offer by Lessee and within the deadline specified into the Closing Offer the Lessee shall pay to Lessor in one lump sum the amount specified into Closing Offer, which shall include at least:

- a) the remaining unpaid and outstanding amount of the Lease Capital including unpaid portion of the deferred VAT and the amount of Lease Interest accrued and due until the deadline date specified into the Closing Offer, calculated at the current Lease Interest rate as of date of Closing Offer;
- b) all Penalty Interests due (if any);
- c) the sum of all due payments for VAT (if any);
- d) all due liquidated damages under the Lease Agreement (if any);
- e) all due and outstanding payment obligations of Lessee to Lessor on the basis of any another transaction at the time of the repayment;
- f) any outstanding payment obligations to Lessor of a company as per Sub article (xx) of Article 17.5 of these General Terms;
- g) any outstanding payment obligations of Lessee or of a company as per Sub article (xx) of Article 17.5 of these General Terms to Volvo Group Bulgaria EOOD, or VAS (24/7);
- h) any other costs or expenses due or any Administrative Fees due by Lessee to Lessor, as specified in details into Closing Offer).

17.2.3. Upon payment of the lump sum specified into the Closing Offer the Lease Agreement, to the extent indicated into the Closing Offer, shall be automatically terminated in whole or partially, in respect of the prepaid Leased Assets only, as of date of prepayment and Lessor undertakes to transfer to the Lessee the title to these prepaid Lease Assets, if the respective provisions for the acquisition of the title over these Leased Assets are applicable in accordance with the Lease Agreement, or Lessee shall return the Leased Assets to Lessor within 10 days after the date of termination.

Договора за Лизинг или Лизингополучателят връща Лизинговите Активи на Лизингодателя в срок до 10 дни след датата на прекратяването.

17.2.4. Ако Лизингополучателят не успее да изпълни задълженията си, посочени в Офертата за Приключването до датата, на която е дължимо окончателното плащане, Офертата за Приключване автоматично става невалидна и Лизингодателят има право да прекрати Договора за Лизинг с незабавно действие и с произтичащите последици от прекратяването на Договора за Лизинг в случай на съществено нарушение на договора. Ако Лизингодателят не прекрати Договора за Лизинг, този Договор остава в сила при същите условия, които са действали преди изпращането на Искането за Приключване.

17.3. СЛУЧАИ НА ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА ЗА ЛИЗИНГ. НЕУСТОЙКИ

- a) Договорът за Лизинг може да бъде прекратен частично или изцяло, по взаимно съгласие между Страните, изразено в обикновена писмена форма, освен ако Лизингодателят поиска нотариална заверка на подписите на Страните. Разноските по прекратяването, ако не е уговорено друго, са за сметка на Лизингополучателя;
- b) Договорът за Лизинг може да бъде прекратен частично или изцяло по отношение на отделен Лизингов Актив в случай на плащане на застрахователно обезщетение за кражба или пълна щета на Лизинговия Актив с писмено уведомление от Лизингодателя към Лизингополучателя и Солидарния Длъжник и без нотариална заверка на подписа на Лизингодателя;
- c) Договорът за Лизинг може да бъде прекратен от Лизингодателя едностранно частично или изцяло и с незабавно действие с писмени уведомления до Лизингополучателя и Солидарния Длъжник и без нотариална заверка на подписа на Лизингодателя в случай на неизпълнение, което не се квалифицира като съществено нарушение на договора и което не е коригирано от Лизингополучателя независимо от уведомлението, изпратено от Лизингодателя на Лизингополучателя за коригирането на това неизпълнение, в рамките на срока, определен от Лизингодателя на Лизингополучателя;
- d) Договорът за Лизинг може да бъде прекратен от Лизингодателя едностранно частично или изцяло с незабавно действие в случай на съществено нарушение на договора с писмено уведомление, изпратено до Страните и без нотариална заверка на подписа на Лизингодателя както е посочено в 17.5 по-долу;
- e) Договорът за Лизинг се прекратява автоматично без изпращане на уведомление и/или предизвестие до Лизингополучателя ако Лизингополучателят има просрочено задължение по Договора в размер на не по-малко от една Лизингова Вноска и това просрочие е продължило над 90 (деветдесет) дни, освен ако Лизингодателят е удължил този срок с писмено уведомление до Лизингополучателя.
- f) Лизинговият Договор се прекратява без допълнително волеизявление с изпълнението от страна на Лизингополучателя на всички задължения за плащане, възникващи от Договора за Лизинг.

Лизингополучателят и Солидарните Длъжници нямат право да прекратяват Договора за Лизинг едностранно.

17.4. В случай, че Страните прекратят Договора за Лизинг по взаимно съгласие, те предприемат действия в съответствие с това взаимно съгласие.

17.5. Лизингодателят може да прекрати Договора за Лизинг едностранно и с незабавно действие в случай на съществено нарушение на договора:

- a) във всички случаи изрично квалифицирани като съществено нарушение на договора в настоящите Общи Условия, и
- b) в следните случаи, които Страните приемат изрично като отговарящи на определеното за съществено нарушение на договора:
 - (i) ако Лизингополучателят откаже или не приеме Лизинговия Актив, предложен от Доставчика или от Лизингодателя по договора, или Лизингополучателят приеме Лизинговия Актив, но

17.2.4. In the event Lessee fails to perform its obligations specified into Closing Offer by the due date of closing payment, then Closing Offer shall be automatically invalidated and Lessor shall be entitled to terminate the Lease Agreement with immediate effect and with the consequences of termination of Lease Agreement at event of material breach of contract. If Lessor does not terminate the Lease Agreement, then the Lease Agreement shall remain effective under the same terms and conditions as before sending of Closing Request.

17.3. EVENTS OF TERMINATION OF THE LEASE AGREEMENT. LIQUIDATED DAMAGES

- a) Lease Agreement may be terminated partially or in whole by the mutual agreement of the Parties expressed in simple written form, unless Lessor requests notary certification of the signatures of the Parties. Expenses related to the termination, unless stipulated otherwise, shall be borne by Lessee;
- b) Lease Agreement may be terminated partially and with respect to a separate Leased Asset in case of payment of insurance indemnification for theft or total loss of the Leased Asset by written notice by Lessor to Lessee and Joint Obligor and without notary certification of the signature of Lessor;
- c) Lease Agreement may be terminated unilaterally, partially or in whole, and with immediate effect by Lessor by written notices to Lessee and Joint Obligor, and without notary certification of the signature of Lessor, in case of default, which default is not qualified as material breach of contract and has not been cured by Lessee notwithstanding any notice sent by Lessor to Lessee for the cure of such default within the term provided by Lessor to Lessee;
- d) Lease Agreement may be terminated unilaterally, partially or in whole, and with immediate effect by Lessor in cases of material breach of contract by written notice sent to the other Parties and without notary certification of the signature of Lessor as set out in 17.5 below;
- e) Lease Agreement shall be terminated automatically without sending of any notice, if the Lessee has overdue debt under the Agreement in the amount not less than one Lease Payment and the delay of this overdue debt is over 90 (ninety) days, except the Lessor has extended the term with written notice sent to the Lessee .
- f) Lease Agreement shall be terminated without any further legal statement by the fulfilment of all the payment obligations of Lessee arising from the Lease Agreement.

Lessee and Joint Obligors shall not be entitled to terminate unilaterally the Lease Agreement.

17.4. In the event that Parties terminate the Lease Agreement by mutual agreement, then they shall act in accordance with such mutual agreement.

17.5. Lessor may terminate the Lease Agreement unilaterally and with immediate effect for material breach of contract:

- a) in all cases explicitly qualified as material breach of contract into these General Terms, and
- b) in following cases, which Parties explicitly agree to qualify as material breach of contract
 - (i) if Lessee refuses or fails to take over the Leased Asset offered contractually by Supplier, or by Lessor, or if Lessee takes over the Leased Asset but fails to verify the fact of receipt of the Leased Assets to Lessor;

- не потвърди факта на приемането му пред Лизингодателя;
- (ii) ако Лизингополучателят използва Лизинговия Актив по неподходящ начин или за цели, различни от позволените съгласно членове 9.1, 9.2 и 9.3 по-горе, или не спазва която и да било от инструкциите на производителя относно използването, гаранционния или извънгаранционния сервис или поддръжка, или ремонти на Лизинговия Актив, или не съхрани Лизинговия Актив, както е посочено в Договора за Лизинг, или използва Лизинговия Актив за превоз на опасни или ядрени материали или за състезания без изрично писмено съгласие от страна на Лизингодателя;
- (iii) ако Лизингополучателят не позволи, попречи или препятства проверка от страна на Лизингодателя или Застрахователя, както е предвидено в настоящите Общи Условия, или ако тези проверки бъдат осуетени по вина на Лизингополучателя;
- (iv) ако Лизингополучателят е в забава с плащането на която и да било от Лизинговите Вноски или част от тях и това забавяне надхвърли 30 (тридесет) дни, или ако Лизингополучателят е в забава с повече от 30 (тридесет) дни по отношение на плащането на каквито и да било други задължения във връзка с Договора за Лизинг, в частност, но не само, плащането на Наказателна Лихва, други неустойки, каквито и да било дължими такси, дължими възстановявания, дължими застрахователни премии, публични данъци, такси, мита, налози, глоби или дължими обезщетения и други;
- (v) ако Лизингополучателят без надлежно разрешение изнесе Лизингов Актив извън Териториалния Обхват на Застраховката или наруши правилата по застрахователните полици съгласно Член 11 (Застраховка) от настоящите Общи Условия, конкретно, но не ексклузивно, ако наруши поддържането и запазването на валидността на застраховките до окончателното и трайно изземване на Лизинговия Актив от Лизингодателя, или докато собствеността върху Лизинговите Активи не бъде придобита от Лизингополучателя или от друго трето лице;
- (vi) ако Лизингополучателят или Солидарният Длъжник не предоставят изисквана от Лизингодателя информация и не успеят да коригират това неизпълнение в рамките на повече от 10 дни след отправянето на такова искане;
- (vii) ако Лизингополучателят или Солидарните Длъжници направят или са направили изявление(я), което/които са невалидни, подвеждащи, неверни, непълни или заблуждаващи или ако са заблудили или подвели Лизингодателя чрез оповестяването на невярна, грешна или непълна информация, или не са оповестили данни, или по друг начин са прикрили каквато и да било информация, поискана от Лизингодателя, по отношение на факти или взаимоотношения, или ако изявление, направено от Лизингополучателя или от Солидарния Длъжник, е станало невярно по какъвто и да било начин и съответно Лизингополучателят или Солидарния Длъжник не е оповестил този факт пред Лизингодателя незабавно;
- (viii) ако Лизингополучателят не поиска съгласието на Лизингодателя за извеждането на Лизинговите Активи извън обхвата на територията на действие на текущото застрахователно покритие, или изнесе Лизинговите Активи извън обхвата на територията на действие на текущото застрахователно покритие, въпреки липсата на съгласие от страна на Лизингодателя, или ако Лизингополучателят учреди по какъвто и да било начин тежести върху който и да било от Лизинговите Активи без разрешение от страна на Лизингодателя, или ако Лизингополучателят предаде ползването на който и да било от Лизинговите Активи на трета страна без предварителното писмено съгласие на Лизингодателя;
- (ii) if Lessee uses Leased Asset improperly or for any purposes other than the permitted purposes pursuant to Articles 9.1, 9.2 and 9.3 above, or fails to comply with any of the manufacturer's instructions regarding the use, warranty or out of warranty service or maintenance or repairs of Lease Asset, or fails to preserve the Leased Asset as determined into the Lease Agreement, or uses the Leased Asset for the transportation of hazardous or nuclear materials or for racing without the explicit written consent by Lessor;
- (iii) if Lessee does not permit, hinders or obstructs the inspection by Lessor or by Insurer as provided for into these General Terms or if such inspections are frustrated due to the Lessee's fault;
- (iv) if Lessee is in delay in payment of any of the Lease Payments or portion thereof and such delay exceeds 30 (thirty) days, or if Lessee is in delay for more than 30 (thirty) days in payment of any other obligations in relation to the Lease Agreement, in particular but not limited to the payment of Penalty Interest, any other liquidated damages, any fee, any reimbursement due, any insurance premium due, any public tax, fee, duty, levy, fine, or due compensation, etc.;
- (v) if Lessee takes without due permit a Leased Asset outside the Territorial Scope of Insurance or impairs the rules on insurance policies under Article 11 (Insurance) of these General Terms, especially but not exclusively if it impairs the maintenance and preservation of the validity of the insurances until the final and permanent repossession of Leased Assets by Lessor or until title to Leased Assets is acquired by Lessee or by third party;
- (vi) if Lessee or Joint Obligor fails to provide information required by Lessor and fails to remedy such default in more than 10 days upon a request made to that effect;
- (vii) if Lessee or Joint Obligors make or have made statement(s) that are invalid, misleading, incorrect, incomplete or deceiving or if they have deceived or misled Lessor by disclosing untrue, false or incomplete information, or held back data or in any other way concealed any information requested by Lessor for facts or relations, or if any statement made by Lessee or by the Joint Obligor became incorrect in any way and, respectively, Lessee or the Joint Obligor did not disclose such incorrectness immediately to Lessor;
- (viii) if Lessee fails to request Lessor's consent for taking any of Leased Assets outside the territorial scope of current insurance coverage or takes any of Leased Assets outside the territorial scope of current insurance coverage despite the lack of consent by Lessor, or if Lessee encumbers any of Leased Assets in any way and without Lessor's permission, or if Lessee assigns the use of any of the Leased Assets to a third party without the prior written consent by Lessor;

- | | |
|--|---|
| <p>(ix) ако Лизингополучателят или Солидарният Длъжник не предоставят на Лизингодателя писмата, заведени в техните банки, с които Лизингодателят или банката на Лизингодателя се оторизират да извършват директен дебит и незабавно събиране на дълг (ако такива писма са договорени в Договор за лизинг), или не предоставят на Лизингодателя информация относно банковите си сметки и лицата, които имат спесимен за операции по тези банкови сметки до датата на Авансовото Плащане, както и, ако Лизингополучателят или Солидарният Длъжник не предоставят писмо с оторизация за директен дебит и незабавно събиране на дълг по отношение на техни нови банкови сметки в нови банки (ако издаването на писмо за директен дебит е договорено в Договора за Лизинг), или ако те не оповестят новите си банкови сметки или новите банки пред Лизингодателя и не оповестят съответните лица, които имат спесимен за операции по тези нови банкови сметки;</p> <p>(x) ако Лизингополучателят не предаде незабавно Лизинговите Активи на Лизингодателя в случаите, когато застрахователните полици за тези Лизингови Активи и общите условия по тях станат невалидни, бъдат нарушени или неприложими по какъвто и да било начин, по каквато и да било причина;</p> <p>(xi) ако който и да било Лизингов Актив бъде задържан, арестуван, конфискуван, запориран или задържан от което и да било трето лице по каквато и да било причина и Лизингополучателят не информира Лизингодателя незабавно за това събитие и/или не успее да освободи Лизинговия Актив в рамките на 15 дни;</p> <p>(xii) ако срещу Лизингополучателя или Солидарния Длъжник бъде подадена молба за откриване на производство по несъстоятелност, производство за стабилизация или друго подобно производство за защита на длъжника от кредиторите му, и този иск не бъде уреден от тях в рамките на 3 месеца, или ако срещу който и да било от тях бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация, или ако който и да било от тях бъде обявен за неплатежоспособен;</p> <p>(xiii) ако стойността на гаранцията (гаранциите), посочени в Договора за Лизинг, намалее значително по мнението на Лизингодателя и Лизингополучателят не допълни стойността на това обезпечение (обезпечения) при поискване от страна на Лизингодателя;</p> <p>(xiv) ако Лизингополучателят наруши който и да било друг договор или споразумение, сключени с Лизингодателя или с който и да е друг член на Волво Груп;</p> <p>(xv) ако Лизингополучателят или Солидарният Длъжник имат каквито и да било неиздължени задължения с настъпил падеж към която и да било финансова институция според данните, които са на разположение в Кредитния регистър, поддържан от Българска народна банка, и тези неиздължени задължения надвишават една Лизингова Вноска съгласно който и да било действащ Погасителен План, по който и да било Договор за Лизинг с Лизингодателя;</p> <p>(xvi) ако Лизингодателят е на мнение, че лицата, предоставящи обезпечението, са нарушили което и да било от задълженията си, упоменати в договорите за обезпеченията;</p> <p>(xvii) ако Лизингополучателят или Солидарният длъжник или лицата предоставящи обезпечение не са предоставили договорените в Договора за Лизинг обезпечения в договорения размер или в необходимата за валидността им форма.</p> <p>(xviii) ако Лизингодателят е на мнение, че по отношение на финансовото, икономическо или правно състояние или структурата на собствеността на Лизингополучателя е възникнала такава промяна, която поражда риск за изпълнението на задълженията на Лизингополучателя;</p> | <p>(ix) if Lessee or Joint Obligor fail to deliver to Lessor letters filed to their banks authorizing Lessor or Lessor's bank for direct debit and prompt debt collection (if such letters are agreed into the Lease Agreement), or fail to deliver to Lessor information about their bank accounts and the specimen holders to such bank accounts until date of payment of the Advance Payment, as well as, if Lessee or Joint Obligor have not delivered a letter for direct debit and prompt debt collection authorization for their new bank accounts to their new banks (if issuance of direct debit letter is agreed into the Lease Agreement), or if they have not disclosed their new bank accounts or new banks to Lessor and have not disclosed the respective specimen holders to these new bank accounts;</p> <p>(x) if Lessee does not hand over any of the Leased Assets immediately to Lessor in case where the insurance policies for these Leased Assets and the General Terms thereto become in any way and for what so ever reason invalid, breached or unenforceable in any way;</p> <p>(xi) if any Leased Asset is detained, arrested, confiscated, attached or held by any third party for whatsoever reason and Lessee does not inform immediately Lessor of such event and/or fails to release Leased Asset within 15 days;</p> <p>(xii) if against Lessee or against Joint Obligor there is a petition for opening of an insolvency procedure, or for opening of stabilization procedure or any other procedure for protection of a debtor against its creditors, and they fail to settle such claim or procedure within 3 months or if an insolvency or liquidation procedure is opened against any of them, or if any of them is declared insolvent;</p> <p>(xiii) if the value of the security (securities) specified into the Lease Agreement drops considerably according to the opinion of Lessor and Lessee fails to supplement the value of such security (securities) at the request of Lessor;</p> <p>(xiv) If Lessee breaches any other of its contracts or agreements concluded with Lessor or with any other member of Volvo Group;</p> <p>(xv) if Lessee or Joint Obligor have any outstanding and mature liabilities to any financial institution pursuant to the data available into the Credit Register at Bulgarian National Bank and such outstanding liabilities are greater than one Lease Payment under any valid Payment Plan under any Lease Agreement with Lessor;</p> <p>(xvi) if Lessor is of the opinion that the persons providing the security have breached any of their obligations specified under the security agreements;</p> <p>(xvii) If Lessee, or Joint Obligor, or persons providing the securities have not provided the securities, which are stipulated into the Lease Agreement, both either at the stipulated amount or into the form necessary for their validity.</p> <p>(xviii) if Lessor is of the opinion that such a change has taken place in terms of the Lessee's financial, economic or legal situation or his ownership structure that represents a risk to performance of the Lessee's obligations;</p> |
|--|---|

- (xix) ако Лизингодателят основателно подозира, или, ако бъде доказано, че Лизинговият Актив се използва за извършването на престъпление, или властите задържат Лизинговия Актив във връзка с такова деяние;
- (xx) ако дружество, което притежава пряко или непряко участие, или права да упражнява контрол върху Лизингополучателя, или дружество, в което Лизингополучателят притежава пряко или непряко участие, или права да упражнява контрол върху него, по мнение на Лизингодателя е извършило в значителна степен нарушение на който и да било договор, сключен с Лизингодателя или с който и да било член на Волво Груп;
- (xxi) ако Лизингополучателят или Солидарният Длъжник имат задължения за плащане към Волво Груп България ЕООД или VAS (24/7), неиздължени и неуредени в продължение на повече от един месец.
- (xxii) Ако Лизингополучателят не поиска съгласието на Лизингодателя за която и да е промяна на учредителните си документи, включително без ограничение за сливания, отделяния, вливания, промяна на контрола върху Лизингополучателя и др.

17.5.1. Във всички случаи, определени от Страните като съществено нарушение на договора (чл. 17.3, буква „d“) или във всички случаи, определени като нарушение, което не е квалифицирано като съществено нарушение на договора (чл. 17.3, буква „c“), Лизингодателят може, без да прекратява Договора за Лизинг, да съкрати срока и да обяви за предсрочно изискуеми и незабавно дължими от страна на Лизингополучателя всички парични задължения на Лизингополучателя към Лизингодателя, включително всички и всякакви Лизингови Вноски, чийто падеж все още не е настъпил и не са платени по всички Погасителни Планове по всички Договори за Лизинг, Остатъчни Стойности, както и всички и всякакви дължими от Лизингополучателя суми за Наказателни Лихви и неустойки, начислени до предсрочната изискуемост, както и всички други парични задължения, дължими от Лизингополучателя на Лизингодателя по Договорите за Лизинг. Лизинговите Вноски, чийто падеж в съответствие с Погасителните Планове все още не е настъпил, и чийто Дати на Падеж са след датата на обявяване на предсрочната изискуемост, се изчисляват на база ставката на Лизинговата Лихва, която е валидна и приложима на последната дата на актуализация, преди датата на получаване от Лизингополучателя на уведомлението за предсрочна изискуемост. В допълнение към задължението за предсрочно плащане на задълженията по Договора за Лизинг при всеки случай на съществено нарушение на Договора Лизингополучателят дължи на Лизингодателя неустойки в размер на 25% от сумата на всички неплатени вноски по Лизингови Вноски и Остатъчни Стойности от датата на нарушението до края на Срока на Лизинга, изчислени на база ставката на Лизинговата Лихва, която е приложима към предсрочно изискуемите Лизинговите Вноски.

17.5.2. В случай, че Лизингодателят прекрати Договора за Лизинг поради съществено нарушение, (чл. 17.3, буква „d“) или поради нарушение, което не е квалифицирано като съществено нарушение на Договора за Лизинг (чл. 17.3, буква „c“) или Договорът за лизинг бъде прекратен автоматично (чл. 17.3., буква „e“) Лизингополучателят се задължава да заплати на Лизингодателя в 7-дневен срок от датата на прекратяването всички Лизингови Вноски по всички Погасителни Планове по Договора за Лизинг, в това число и съответната пропорционална част от Лизинговите вноски за текущия месец на прекратяването, които са дължими към датата на прекратяването, както и всички дължими от Лизингополучателя суми за Наказателни Лихви и неустойки, начислени до прекратяването, и всички други задължения на Лизингополучателя към Лизингодателя по Договора за Лизинг, които са с настъпил падеж до датата на прекратяването, в това число и задължението да възстанови на Лизингодателя всички правни, адвокатски и други фактически разноски свързани с връщането на владението на Лизингодателя върху Лизинговите Активи. В случай на прекратяване на Договора за Лизинг на

(xix) if Lessor reasonably suspects or if it has been determined that Leased Asset is used for committing a criminal offence or the authorities arrest Leased Asset in connection with such an act;

(xx) if a company that has direct or indirect interests or controlling right in Lessee or a company in which Lessee has direct or indirect interests or controlling right, breaches according to the discretion of Lessor any of its contracts concluded with Lessor or with any member of the Volvo Group to a considerable extent;

(xxi) if Lessee or Joint Obligor have any outstanding and unsettled payment obligations to Volvo Group Bulgaria EOOD, or VAS (24/7) for more than one month.

(xxii) If Lessee fails to request Lessor's consent as of any change in the Lessee's statutory documents, including, without limitation mergers, spin/off, reconciliations, changes in the control of the Lessee, etc.

17.5.1. In all cases qualified by the Parties as material breach of contract (Art. 17.3, letter “d”) or in all cases qualified as default not qualified as material breach of contract (Art.17.3., letter “c”), Lessor may, without terminating the Lease Agreement, accelerate and declare prematurely due and immediately payable by Lessee all and any of the pecuniary liabilities due by Lessee to Lessor, including all and any of the Lease Payments, which are still not mature and unpaid under all the Payment Plans under all the Lease Agreements, Residual Values, all and any due sums by Lessee for Penalty Interest and liquidated damages accrued until acceleration and any other due pecuniary liability by Lessee to Lessor under the Lease Agreements. Lease Payments, which in accordance with their Payment Plans are still not mature and have their Maturity Dates following the date of declaring of the acceleration, shall be calculated at the Lease Interest rate, which is valid and applicable on the last date of actualization prior to the date of receipt by the Lessee of the notice for the acceleration. In addition to the liability for premature payment of its obligations under the Lease Agreement, in any case of material breach of contract Lessee shall owe to Lessor a liquidated damages at the amount of 25% of the sum of all unpaid instalments for Lease Payments and Residual Values from the date of breach until the end of the Lease Term, calculated at the Lease Interest rate that is applicable for the accelerated Lease Payments.

17.5.2. In case Lessor terminates the Lease Agreement due to material breach of contract (Art. 17.3, letter “d”) or due to default, which is not qualified as material breach of contract (Art.17.3., letter “c”), or the Lease Agreement is terminated automatically (Art. 17.3, letter “e”), then Lessee shall be liable to pay to Lessor within 7-day term as of the date of termination all the Lease Payments under all the Payment Plans under the Lease Agreement, including the respective portion of the Lease Payments for the current month of termination as of the date of termination, as well as, all due sums by Lessee for Penalty Interest and for liquidated damages accrued until termination and all other debts of Lessee to Lessor under the Lease Agreement, which have become due and payable as of the date of termination, including the obligation to reimburse Lessor for all legal expenses, lawyer's fees and other factual expenses for the vindication of the possession over the Leased Assets by Lessor. In case of termination of the Lease Agreement on the grounds pointed above, in addition to all the payments above, Lessee shall be obliged to pay to Lessor within the term provided above liquidated damages for Lease Agreement's termination, which liquidated damages shall be at the amount

- основанията, посочени по-горе, в допълнение към всички плащания, упоменати по-горе, Лизингополучателят се задължава да плати на Лизингодателя, в срока предвиден по-горе, и неустойка за прекратяването на Договора за Лизинг, в размер на 25% от сумата на всички вноски за Лизингови Вноски и Остатъчни Стойности по Договора за Лизинг дължими от датата на прекратяването до края на Сроковете на Лизинга, изчислени на база ставката на Лизинговата Лихва, която е приложима и валидна на датата на прекратяването. За избягване на съмнение, в случай че което и да било от тези плащания е било по-рано обявено от Лизингодателя за предсрочно изискуемо и незабавно дължимо от Лизингополучателя и същото е платено, няма да се извършва двойно плащане на тези задължения поради прекратяването на Договора за Лизинг.
- 17.5.3.** В случай, че Договорът за Лизинг бъде частично прекратен поради възникване на застрахователно събитие (Чл. 17.3, буква „b” – кражба или пълна щета, датата на прекратяването е датата, на която сумата на застрахователното обезщетение за съответното застрахователно събитие реално е постъпила в банковата сметка на Лизингодателя, като в този случай Страните процедурат съгласно разпоредбите на Член 11 от настоящия документ. Ако Договорът за Лизинг бъде частично прекратен от Лизингодателя поради унищожение на Лизинговия Актив или поради обявяване на пълна икономическа загуба от Застрахователя след щета, или поради кражба (щета поради кражба) на Лизинговия Актив, Лизингодателят няма задължение за подмяната на Лизинговия Актив с друг актив.
- 17.5.4.** Лизингодателят уведомява Лизингополучателя за прекратяването в писмена форма (чрез упълномощено лице или с препоръчано писмо), по начина, посочен в Член 20 (Уведомления) от настоящите Общи Условия, освен в случаите по чл.17.3, буква „e”, където прекратяването настъпва автоматично и уведомление не се изпраща.
- 17.5.5.** Лизингополучателят потвърждава, че след получаване на предизвестие за прекратяване или след настъпване на прекратяването в случаите по 17.3, буква „e” повече няма да има право да използва Лизинговите Активи, но ще е длъжен да носи риска от щета дори след прекратяването за периода, през който Лизинговите Активи са във владение на Лизингополучателя и до тяхното реално връщане на Лизингодателя. Лизингодателят има право да заличи регистрацията на Лизинговите Активи в случай на прекратяване на Договора за Лизинг и Лизингополучателят потвърждава, че е задължен да върне Лизинговия Актив на Лизингодателя или на лице, упълномощено от Лизингодателя, като приложи клаузите на Член 15 от настоящите Общи Условия.
- 17.5.6.** В случай, че в срок до 30 дни след датата на прекратяването на Договора за Лизинг поради нарушение, поради съществено нарушение на Договора или при автоматично прекратяване на Договора, Лизингополучателят не върне на Лизингодателя всички Лизингови Активи, които са предмет на прекратения Договор за Лизинг (с изключение на напълно изплатените Лизингови Активи), то след изтичането на 30-тия ден от датата на прекратяването, в допълнение към неустойката по чл. 17.5.2. от Договора за Лизинг и вместо неустойката по чл. 15.2. от Договора за Лизинг, Лизингополучателят ще дължи на Лизингодателя неустойка в размер на сбора на всички вноски за Лизингови Вноски и Остатъчни Стойности по Договора за Лизинг дължими от датата на прекратяването до края на Сроковете на Лизинга, изчислени на база ставката на Лизинговата Лихва, която е приложима и валидна на датата на прекратяването.
- 17.5.7.** Лизингови Вноски и Остатъчни Стойности за невърнатите в срок Лизингови Активи, са тези Лизингови Вноски и Остатъчни Стойности, които са дължими на Лизингодателя, съгласно Погасителните Планове и Договорите за Лизинг за съответните Лизингови Активи от датата на прекратяването до края на Срока на Лизинга.
- 17.5.8.** Ако всички Лизингови Активи бъдат върнати доброволно на Лизингодателя след прекратяването на Договора за Лизинг, дори и след изтичането на 30-тия ден след прекратяването, то Лизингодателят ще има право по своя преценка да претендира от Лизингополучателя или неустойката по чл. 15.2. от Договора за Лизинг или неустойката по чл. 17.5.6. по-горе.
- of 25% of the sum of all instalments for Lease Payments and Residual Values under the Lease Agreement from the date of termination until the end of the Lease Terms, calculated at the Lease Interest rate, which is applicable and valid as of the date of termination. For avoidance of doubt, in case any of these payments have been previously accelerated by Lessor, declared immediately payable by Lessee and paid, there shall be no double payment of such obligations because of the termination of the Lease Agreement.
- 17.5.3.** In case the Lease Agreement is partially terminated for reasons of occurrence of an insurance event (Art.17.3, letter "b") of theft or total loss, then the date of termination shall be day on which the amount of insurance indemnification for the respective insurance event is effectively credited on the Lessor's bank account, in which case Parties shall proceed according to Article 11 hereto. If the Lease Agreement is partially terminated by Lessor because Leased Asset was destroyed, or because Insurer stated economic total loss after a damage, or because Leased Asset was stolen (damage from theft), then Lessor shall not be obliged to replace the Leased Asset with another asset.
- 17.5.4.** Lessor shall notify Lessee of the termination in writing (through a proxy or by registered mail) in the way specified in Article 20 (Notices) of these General Terms, except in the cases of Art. 17.3, letter "e", where the termination takes place automatically and a notice shall not be sending.
- 17.5.5.** Lessee acknowledges that it shall no longer be entitled to use Leased Assets after the receipt of the termination notice but it shall be obliged to bear the risk of damage, even after the termination, for the period Lessee is in possession of Leased Assets and until their effective return to Lessor. Lessor shall have the right to deregister Leased Assets in case of termination of the Lease Agreement and Lessee acknowledges that it shall be required to return the Leased Asset to Lessor or to Lessor's proxy by applying the provisions of Article 15 of these General Terms.
- 17.5.6.** In case within 30 days following the date of termination of the Lease Agreement due to default other than breach or due to a material breach of contract or due to automatic termination of the Agreement Lessee does not return to the Lessor all the Leased Assets that are subject matter of the terminated Lease Agreement (except for Leased Assets that are fully paid out) then after the expiration of the 30th day following the date of termination and in addition to the liquidated damages under Art. 17.5.1. from the General terms, instead of the liquidated damages under Art. 15.2 from the General Terms Lessee shall owe to Lessor liquidated damages at the amount of the sum of all instalments for Lease Payments and Residual Values under the Lease Agreement from the date of termination until the end of the Lease Terms, calculated at the Lease Interest rate, which is applicable and valid as of the date of termination deducted by the liquidated damages only if paid under Art. 17.5.1.
- 17.5.7.** the Lease Payments and Residual Values for the Leased Assets are the Lease Payments and Residual Values which are due to Lessor pursuant to Payment Plans and Lease Agreements for the respective Leased Assets from the date of termination until the end of the Lease Term.
- 17.5.8.** If all Leased Assets are returned voluntarily to Lessor following the termination of the Lease Agreement, including if returned following the expiration of the 30th day after the termination, then Lessor shall have the right at its sole discretion to claim from Lessee either the liquidated damages under Art. 15.2 from the General Terms, or the liquidated damages under Art. 17.5.6. here in above.

- 17.5.9.** В случай на прекратяване на Договора за Лизинг поради неговото изпълнение, Лизингополучателят има право или задължение (в зависимост от това дали лизингът е Финансов Лизинг с Отворен Край или Финансов Лизинг със Затворен Край) да придобие правото на собственост върху Лизинговите Активи в съответствие с условията и разпоредбите на Член 9 по-горе.
- 17.5.10.** В случай на прекратяване на Договора за Лизинг поради нарушение, което не е било отстранено в срок (Чл. 17.3, буква "с"), ако в последствие Лизингодателят продаде Лизинговите Активи, той възстановява на Лизингополучателя каквато и да било част от постъпленията от тази продажба, които надвишават сумата на всички неплатени и дължими задължения на Лизингополучателя по Договора за Лизинг към датата на уреждане на сметките.
- 17.5.11.** Лизингодателят изготвя уреждане на сметките, включително разбивка на взаимните претенции и задължения на Страните позиция по позиция, включително, но не само:
- а) всички удостоверени разходи, понесени от Лизингодателя поради неизпълнения или забавания на Лизингополучателя, които са все още дължими от Лизингополучателя;
 - б) всички начислени Наказателни Лихви и неустойки, които не са платени;
 - в) всички дължими такси за изменение на договора, установени в тарифата за Административните Такси или в отделни договори;
 - г) всички суми на неуредени Лизингови Вноски (изчислени по приложимия ред за тяхното уреждане съгласно Член 13.11), плюс ДДС (ако е приложимо);
 - д) Остатъчни стойности,
 - е) сумата на оставащите неиздължени вноски по Лизингови Вноски, които стават дължими поради прекратяването;
 - ж) всички задължения на Лизингополучателя във връзка с каквото и да било възстановяване на разходи по Договора за Лизинг (например, застрахователни премии, мита във връзка с придобиването на имуществото, данъци или такси, мита и такси, възникващи във връзка с процедурата, ощетяващи или застрашаващи собствеността на Лизингодателя и други);
 - з) всички неуредени разходи (например, мита, адвокатски хонорари), всички необходими и удостоверени разходи, като например разходи за пощенски услуги и съобщения по факс (в съответствие с действащите тарифи за пощенски услуги), възникващи във връзка с принудително изпълнение на претенциите на Лизингодателя (завеждане на съдебни или несъдебни производства), всички разходи, възникващи в хода на процедурата, свързана с изземването на Лизинговите Активи, включително разходите за застраховка на Лизинговия Актив и разходите, свързани с евентуални повторни опити за изземване (покриващи, но не само, разходи за оценки, разходи, възникващи поради публикуването на реклами) и разходите за събиране на неуредени дължими задължения на място;
 - и) разходите на Лизингодателя, възникващи във връзка със съхранението, ремонта, поддръжката, застраховката, охраната и необходимото почистване на Лизинговия Актив, или за привеждането му в състоянието, посочено в Член 15.5 от настоящите Общи Условия в периода до продажбата (лизинга) на излетия Лизингов Актив, а също и разходите за продажбата (в частност, наред с останалите, оценка, комисионни за продажбата)
 - л) общите суми на обезщетенията, платени от Застрахователите, за щетите, които не са преведени на Лизингополучателя преди уреждането на сметките, ако има такива.
- 17.5.12.** Лизингодателят плаща на Лизингополучателя каквато и да било положителна разлика в полза на Лизингополучателя, определена в уреждането на сметките, в срок от 8 (осем) дни след получаване на уреждането от Лизингополучателя. След уреждане на сметките Лизингодателят може да позволи плащане на вноски по отношение на всякакви оставащи неуредени задължения на Лизингополучателя към Лизингодателя чрез отделен договор за плащане.
- 17.5.13.** Ако след уреждането на сметките Лизингодателят продаде който и да било от излетите Лизингови Активи, Лизингодателят плаща на Лизингополучателя
- 17.5.9.** In case of termination of the Lease Agreement by performance Lessee shall have the right or obligation (depending whether the lease is Open-end Finance Lease, or Closed-end Finance Lease) to acquire the title to Leased Assets in accordance with the terms and provisions of Article 9 above.
- 17.5.10.** In the event of termination of the Lease Agreement due to default, which was not cured within the provided term (Art. 17.3, letter "c") , if Lessor subsequently sells the Leased Assets, then Lessor shall reimburse to Lessee any portion of proceeds from such sale, which exceeds the sum of all the unpaid and outstanding obligations of Lessee under the Lease Agreement as of the date of settlement of accounts.
- 17.5.11.** Lessor shall prepare the settlement of accounts including item-by-item the claims and obligations of the Parties against one another, including, but not limited to
- a) all verified costs incurred by Lessor because of the defaults or delays of Lessee, which are still due by Lessee;
 - b) all Penalty Interests and liquidated damages accrued, but not paid;
 - c) all due contract amendment fees specified into the fee table for the Administrative Fees or into separate agreements;
 - d) all amounts of unsettled Lease Payments (calculated in the applicable order for their settlement under Article 13.11) plus VAT (if applicable);
 - e) Residual Values,
 - f) amount of the remaining outstanding instalments for Lease Payments becoming due because of the termination;
 - г) all debts of Lessee in connection with any reimbursement of expenses under the Lease Agreement (e.g. insurance premiums, property acquisition duties, taxes or fees, duties and fees arising in connection with the procedure damaging or jeopardizing the ownership of Lessor, etc.;
 - h) all unsettled costs (e.g. duties, attorney's fees), all necessary and verified costs, such as postal and fax costs (in accordance with the current postal tariffs) arising in connection with the enforcement of the claims of the Lessor (initiating litigious or non-litigious proceedings), all costs arising in the course of the procedure in connection with repossession of Leased Assets, including the insurance costs of Leased Asset and the costs relating to the possible repeated attempts of repossession (covering but not limited to the costs of the valuations, the costs arising due to the publication of advertising) and the costs of the on-the-spot collection of unsettled due debts;
 - i) the costs of Lessor arising in connection with the preservation, repair, maintenance, insurance, safeguarding and required refurbishment of Leased Asset or for bringing Leased Asset into the condition specified pursuant to Article 15.5 of these General Terms in the period up to the sale (lease) of the repossessed Leased Asset, and also the costs of sale (in particular, among others, valuation, sales commission);
 - л) the aggregate amounts of indemnifications paid by the Insurers for damages, which sums were not transferred to Lessee prior the settlement of accounts, if applicable.
- 17.5.12.** Lessor shall pay Lessee any positive balance for Lessee determined in such settlement of accounts within 8 (eight) days from receipt of the settlement by Lessee. Upon settlement of accounts Lessor may allow payment in instalments of any remaining unsettled obligations of Lessee to Lessor in a separate payment agreement.
- 17.5.13.** If following the settlement of accounts Lessor sells any of the repossessed Leases Asset, then Lessor shall pay to Lessee the positive balance (if any) between the sale's price received by

положителната разлика (ако има такава) между получената от Лизингодателя продажна цена и задълженията на Лизингополучателя съгласно уреждането на сметките, или съответно задълженията на Лизингополучателя към Лизингодателя съгласно уреждането на сметките се намаляват със сумата на продажната цена, получена от Лизингодателя за продажбата на иззетите Лизингови Активи.

- 17.5.14.** Лизингополучателят изрично приема, че в хода на уреждане на сметките или реализирането на което и да било от обезпеченията, в случай, че Лизингодателят има задължения за обратно плащане към Лизингополучателя и
- (i) Лизингополучателят има задължения за плащане към Лизингодателя на база друга сделка към момента на изплащането, Лизингополучателят одобрява прихващането на насрещните претенции до сумата на по-малката претенция; или
 - (ii) В случай че Лизингодателят няма други задължения към Лизингополучателя на база други сделки и остава определена сума, която следва да бъде изплатена след прихващането съгласно предишния Член, но дружество, упоменато в Подточка (xx) от Член 17.5 на настоящите Общи Условия има задължения за плащане към Лизингодателя, Лизингодателят може да уреди задълженията за плащане вместо това дружество (дори чрез гаранционен депозит в случай на задължения, които все още не са станали дължими);
 - (iii) В случай, че Лизингодателят няма други задължения към Лизингополучателя на база други сделки, и са уредени всякакви суми, дължими от дружество, упоменато в Подточка (xx) на Член 17.5 от настоящите Общи Условия, Лизингодателят може да уреди каквото и да било неиздължено задължение за плащане на Лизингополучателя или на дружеството, упоменато в Подточка (xx) на Член 17.5 от настоящите Общи Условия към Волво Груп България ЕООД или VAS (24/7) от оставащото салдо от предишни уреждания по усмотрение на Лизингодателя и от името на Лизингополучателя (дори чрез гаранционен депозит в случай на задължения, които все още не са станали дължими);
 - (iv) Лизингополучателят изрично декларира, че в хода на уреждане или реализиране на което и да било от обезпеченията, в случай че Лизингодателят има задължения за обратно плащане, но клаузите на предходния Член не са приложими, или дори и след приложението на тези клаузи все още остава определена сума, която следва да бъде изплатена и Лизингополучателят или дружеството, упоменато в Подточка (xx) от Член 17.5 от настоящите Общи Условия имат задължения за плащане към Лизингодателя или към друг член на Волво Груп към момента на обратното плащане, сумата за обратно плащане ще служи за изпълнението на това задължение за плащане, и той урежда задължението за плащане вместо дружеството, упоменато в Подточка (xx) от Член 17.5 от настоящите Общи Условия (чрез гаранционен депозит в случай на задължения, които все още не са станали дължими).

Лизингодателят или друг член на Волво Груп може да използва сумата, предоставена в съответствие с изложеното по-горе – в съотношения, определени по негово усмотрение – за удовлетворяването / намаляването на задълженията му.

18. ПРЕДОСТАВЯНЕ НА ДАННИ, УПРАВЛЕНИЕ НА ДАННИ

- 18.1.** По време на срока на Договора за Лизинг Лизингополучателят и Солидарният Длъжник потвърждават и се задължават да изпращат уведомление на Лизингодателя в съответствие с настоящите Общи Условия относно всички съществени събития, засягащи Лизинговия Актив и всякакви промени в данните на Лизингополучателя, в частност, но не само, наименованието, седалището, предмета на дейност, номера на банковата сметка, единния идентификационен код съгласно Търговския Регистър/Регистъра БУЛСТАТ в Агенцията по вписванията, данъчния номер, собственика и т.н. Лизингополучателят потвърждава, че ако не изпълни задължението си за предоставяне на данни и за предоставяне на уведомление при промяна в данните, както е посочено в настоящите Общи Условия, това ще представлява съществено нарушение на договора и Лизингодателят има право да прекрати Договора за Лизинг с незабавно действие.

Lessor and the obligations of the Lessee pursuant to the settlement of accounts or respectively the liabilities of Lessee to Lessor pursuant to the settlement of accounts shall be diminished by the sum of the sales price received by Lessor for the sale of repossessed Leased Assets.

- 17.5.14.** Lessee explicitly agrees that in the course of settlement of accounts or enforcement of any of the securities, in the event Lessor has repayment obligations to Lessee and

- (i) Lessee has payment obligations towards Lessor on the basis of another transaction at the time of the repayment, then it approves the set-off of the counterclaims down to the sum of the smaller claim; or
- (ii) In the event Lessor has no other debts on the basis of other transactions towards Lessee, and a certain amount to be repaid still remains after the set-off as per the previous Article, however a company as per Sub article (xx) of Article 17.5 of these General Terms has payment obligations towards Lessor, then Lessor may settle the payment obligation in place of such company (even by means of security deposit in case of debts not yet due);
- (iii) In the event Lessor has no other debts towards Lessee on the basis of other transactions, and any amounts due by a company as per Sub article (xx) of Article 17.5 of these General Terms are settled, then Lessor may settle with the balance remaining from the previous settlements any outstanding payment liability of Lessee or of a company as per Sub article (xx) of Article 17.5 of these General Terms to Volvo Group Bulgaria EOOD, or VAS (24/7) at Lessor's discretion and on behalf of Lessee (even by means of security deposit in case of debts not yet due);
- (iv) Lessee expressly declares that in the course of the settlement or the enforcement of any of the securities, in the event Lessor has repayment obligations, however the provisions of the previous Article are not applicable, or a certain amount to be repaid still remains even after applying such provisions and Lessee or the company as per Sub article (xx) of Article 17.5 of these General Terms have payment obligations towards Lessor or another member of the Volvo Group at the time of the repayment, the repayable amount shall serve the performance of the payment obligation, and it shall settle the payment obligation in place of the company as per Sub article (xx) of Article 17.5 of these General Terms (by means of security deposit in case of debts not yet due).

Lessor or the other member of the Volvo Group may use the amount provided in accordance with the above - in the proportion specified at its own discretion - to the satisfaction/reduction of its debts.

18. DATA PROVISION, DATA MANAGEMENT

- 18.1.** Lessee and Joint Obligor acknowledge that and undertake during the existence of the Lease Agreement to send a notification to Lessor in accordance with these General Terms about all significant events affecting Leased Asset and any changes regarding Lessee's data, in particular but not limited to the name, seat, scope of activity, bank account number, unified identification code as per the Commercial/BULSTAT Register at the Register Agency, tax number, owner, etc. Lessee acknowledges that in case it fails to fulfil its obligation of data provision and notification of data changes as specified under these General Terms, this shall represent a material breach of contract and Lessor shall be entitled to terminate the Lease Agreement with immediate effect.

- 18.2.** Лизингополучателят и Солидарният Длъжник потвърждават и се задължават да изпращат на Лизингодателя всички свои финансови отчети, които следва да бъдат изготвени съгласно Закона за счетоводството, за Срока на Лизинга, в рамките на 20 (двадесет) дни от датата на одобрение на съответния отчет от Лизингополучателя или Солидарния Длъжник, ако са еднолични търговци, или от компетентния корпоративен орган в случаите, когато Лизингополучателят и Солидарният Длъжник са юридически лица. Лизингодателят се задължава да третира документите, получени във връзка с Лизингополучателя, като конфиденциални и да не ги оповестява пред неупълномощени лица.
- 18.3.** Лизингополучателят и Солидарният Длъжник потвърждават и се задължават по време на срока на Договора за Лизинг да уведомяват Лизингодателя в срок от 5 (пет) работни дни, след възникването на промени, засягащи данните, предоставени при идентификацията, съгласно Закона за мерките срещу изпирането на пари. Лизингополучателят и Солидарният Длъжник потвърждават, че са запознати, че по време на срока на Договора за Лизинг съгласно разпоредбите на Закона за мерките срещу изпирането на пари, Лизингодателят може да изиска от тях да подпишат и да му предоставят декларация за произход на средствата. Лизингополучателят и Солидарният Длъжник се задължават да предоставят на Лизингодателя необходимата декларация за произход на средствата, ако Лизингодателят поиска такава декларация, във формата, определен съгласно текущото действащо законодателство. Лизингополучателят и Солидарният Длъжник потвърждават, че в случай, че който и да било от тях не изпълни задължението си за предоставяне на декларация за произход на средствата, Лизингодателят има право да прекрати Договора за Лизинг поради съществено нарушение на договора.
- 18.4.** Лизингополучателят и Солидарният Длъжник упълномощават Лизингодателя до пълното уреждане на задълженията на Лизингополучателя към Лизингодателя да изиска информация за която и да било тяхна банкова сметка, в която и да било кредитна институция и за която и да било дълг, дължим от тях на кредитни институции или финансови компании, които са им отпуснали кредити и парични заеми. За да валидират това оправомощаване, Лизингополучателят и Солидарният Длъжник се задължават да предоставят на Лизингодателя необходимото писмо за оправомощаване, ако такова бъде поискано от Лизингодателя, във формата, определен съгласно текущото действащо законодателство.
- 18.5.** С подписването на Договора за Лизинг Лизингополучателят и Солидарният Длъжник и/или физическите лица, представляващи Лизингополучателя и Солидарния Длъжник, декларират и потвърждават, че:
- Лизингодателят им е предоставил информацията съгласно член 19, ал. 1 от Закона за защита на личните данни ("ЗЗЛД");
 - са запознати с правата си по ЗЗЛД; и че
 - са предоставили доброволно личните си данни на Лизингодателя.
- 18.6.** С подписването на Договора за Лизинг физическите лица, посочени в предходния параграф, дават изричното си съгласие и упълномощават Лизингодателя за следното:
- да обработва личните им данни лично или чрез лице, обработващо лични данни, учредено и функциониращо в България, в която и да било държава-членка на Европейския съюз и в която и да било друга държава-членка на Европейското икономическо пространство;
 - да предава или да оповестява личните данни пред трети лица, които са учредени и функционират в България, в която и да било държава-членка на Европейския съюз и в която и да било друга държава-членка на Европейското икономическо пространство.
 - С подписването на Договора за Лизинг се съгласяват, че Лизингодателят може периодично да прехвърля каквито и да са данни, предоставени тях на Свързани с ВФС лица, които, за целите на тази разпоредба и по отношение на които Свързани с ВФС юридически лица, ще се счита че означава които и да са дружества, корпорации, съдружия, тръстове или други юридически лица, които: (i) се притежават с повече от 50% от Лизингодателя, или (ii) са собственик на повече от 50% от Лизингодателя, или (iii) повече от 50% от тях се притежават от лице, което (пряко или косвено) притежава или контролира
- 18.2.** Lessee and Joint Obligor acknowledge that and undertake to send to Lessor all of their financial reports to be prepared under the Accounting Act during the Lease Term, within 20 (twenty) days from the approval of the given report by Lessee or Joint Obligor, if they are sole proprietors, or by the competent corporate body in the cases where Lessee and Joint Obligor are legal entities. Lessor undertakes to treat the documents obtained in connection with Lessee as confidential and shall not disclose these to unauthorized persons.
- 18.3.** Lessee and Joint Obligor acknowledge that and undertake to notify Lessor within 5 (five) working days of any changes taking place during the validity of the Lease Agreement concerning the data provided upon identification, pursuant to the Measures Against Money Laundering Act. Lessee and Joint Obligor acknowledge that they are aware that during the existence of the Lease Agreement under the provisions of the Measures Against Money Laundering Act they may be required by Lessor to sign and to deliver to Lessor declaration for the origin of the money. Lessee and Joint Obligor undertake to deliver the necessary declaration on the origin of the money to Lessor, if requested by Lessor, in the form specified by the currently effective legislation. Lessee and Joint Obligor acknowledge that in case either one fails to fulfil its obligation to provide declaration on the origin of the money, Lessor shall be entitled to terminate the Lease Agreement for material breach of contract.
- 18.4.** Lessee and Joint Obligor authorize Lessor, until the full settlement of Lessee's debt against Lessor, to request information about any of their bank accounts held with any credit institutions and about any of their debts owed to credit institutions or financial companies granting credits and money loans. In order to validate this authorization Lessee and Joint Obligor undertake to deliver the necessary authorizing letter to Lessor, if requested by Lessor, in the form specified by the currently effective legislations.
- 18.5.** By signing of the Lease Agreement Lessee and Joint Obligor and/or the individuals who are representing Lessee and Joint Obligor, declare and confirm that:
- They have been provided by Lessor with the information under the Art. 19, Para 1 of the Personal Data Protection Act (the "PDPA");
 - They are aware of their rights under the PDPA; and that
 - They have voluntarily given their personal data to Lessor.
- 18.6.** By signing of the Lease Agreement the individuals as specified in the preceding paragraph hereinabove give their explicit consent to and authorize Lessor for the following:
- to process their personal data solely or through a data processor, which is established and operating in Bulgaria, in any Member State of the European Union and in any other member country of the European Economic Area;
 - to transfer and to disclose the personal data to third parties, which are established and operating in Bulgaria, in any Member State of the European Union and in any other member country of the European Economic Area.
 - By signing this Lease Agreement, they hereby acknowledge and consent that Lessor may from time to time transfer any data provided by them to VFS Affiliates which, for the purposes of this Clause and in respect of such VFS Affiliate legal entity, shall be deemed to mean any companies, corporations, partnerships, trusts or other entities which are either (i) more than 50% owned by Lessor, or (ii) owners of more than 50% of Lessor, or (iii) more than 50% owned by the same entity which (directly or indirectly) owns or controls Lessor (hereafter a "Data Importer"). For the avoidance of doubt and without prejudice to the foregoing, this includes Volvo Financial Services LLC ("VFS HQ") and VFS US, LLC

- Лизингодателя (Получател на Данни). За избягване на недоразумения и независимо от горното, това включва Волво Финансови Услуги ООД (VFS HQ) и ВФС САЩ ООД (VFS US), като и двете са дружества, регистрирани в САЩ, за Целите, посочени по-долу.
- Лицата разбират, че САЩ може и да не предоставят същото нива на защита на личните данни, както законите на България.
 - Лизингодателят може да прехвърля всички или част от данните на Получател на Данни или на Администратор на Данни, както намери за необходимо, за да бъде оценено дали да бъде оферирано, удължено или изменено което и да е поискано от тях финансиране, което е задължително, съгласно вътрешните кредитни директиви на ВФС (всеки един случай наричан "Кредитно Решение").
 - По-нататък, след като финансирането е предоставено, Лизингодателят си запазва правото да прехвърли вземанията си по това финансиране и свързаните с него бъдещи финансираия на трета страна. При оценката на това решение всички или част от техните данните може да бъдат разкрити на Получателя на Данните (включително на VFS US и на VFS HQ) както е задължително съгласно вътрешните правила на ВФС за капиталовите пазари, както и на третите лица, с които Получателят на Данни води разговори относно продажбата на вземанията (всеки един такъв случай представляващ "Решение за прехвърляне" , а всичките заедно „Кредитно решение“ или общо "Цели").
 - Съгласието се дава за всички данни – минали, настоящи или бъдещи, които са предоставени или ще бъдат предоставени в бъдеще от нас на ВФС
- 18.7.** Изричното съгласие и оправомощаване по алинея 18.6 по-горе се предоставят по отношение на личните данни, които са предоставени във връзка с дейности, започнали и/или приключени преди сключването на Договора за Лизинг, при подписването и по време на срока на Договора за Лизинг, лично от физическите лица, както и когато тези лични данни са получени от Лизингодателя от трети лица, администратори на и/или обработващи лични данни.
- 18.8.** Изричното съгласие и оправомощаване по алинея 18.6 по-горе се предоставят за обработката на лични данни съгласно алинея 18.6 по-горе, по смисъла на алинея 1, точка 1 от Допълнителните разпоредби на ЗЗЛД, а именно изрично съгласие и оправомощаване за която и да било операция или съвкупност от операции, които могат да бъдат извършени от Лизингодателя, по отношение на тези лични данни, независимо дали автоматично или по друг начин, като например, събиране, записване, организация, съхранение, адаптиране или промяна, изтегляне, консултация, използване, оповестяване чрез излъчване, разпространение, предоставяне, предаване, актуализация или комбинация, блокиране, изтриване или унищожаване.
- 18.9.** Изричното съгласие и оправомощаване съгласно алинея 18.6 по-горе се дават за обработката на личните данни, като както обработката, така и личните данни са определени по-горе при следните условия:
- обработката е необходима, за да се изпълни задължение, наложено на Лизингодателя, от приложима законова разпоредба;
 - обработката е необходима за изпълнението на задълженията на Лизингодателя по настоящите Общи Условия и Договора за Лизинг, както и за каквито и да било дейности, предприети от Страните по Договора за Лизинг, преди неговото сключване;
 - обработката е необходима за изпълнението на задача от обществен интерес;
 - обработката е необходима за упражняването на официални правомощия, дадени по закон на Лизингодателя или на трето лице, пред което се оповестяват данните;
 - обработката е необходима за прилагането или защитата на правата и законните интереси на Лизингодателя или на трето лице, пред която се оповестяват данните, съгласно настоящите Общи Условия и Договорите за Лизинг;
 - обработката е необходима, за да се защитят правата и законните интереси на Лизингополучателя и на лицата, носещи солидарна отговорност с него.
- ("VFS US"), each a U.S. entity, for the Purposes defined below.
- Persons understand that the United States may not provide the same level of protections of personal data as the laws of Bulgaria.
 - Lessor may transfer all or part of their data to a Data Importer or Data Processor as it deems necessary for the evaluation of whether to offer, extend or modify any requested financing to them as mandated by VFS internal credit directives (each such occurrence, a "Credit Decision").
 - Further once financing has been provided, Lessor reserves the right to sell any ownership interest in such financing and related future receivables to a third party. In evaluating such decision, all or part of their data may be disclosed to a Data Importer (including VFS US and VFS HQ) as mandated by VFS internal capital markets directives and to such third parties with whom a Data Importer is in dialogue regarding the sale of such ownership interests (each such occurrence, a "Transaction Decision" and collectively together with the "Credit Decisions", the "Purposes")
 - The consent granted herein pursuant to this Clause applies to all data past, present or future submitted by them to VFS.
- 18.7.** The explicit consent and authorization under paragraph 18.6 here above are in respect to the personal data that are provided in connection with activities initiated and/or completed prior to the conclusion of the Lease Agreement, at the signing and during the duration of the Lease Agreement personally by the individuals as well as whenever these personal data are obtained by Lessor from other third parties, personal data administrators and/or processors.
- 18.8.** The explicit consent and authorization under paragraph 18.6 here above are for processing of the personal data under paragraph 18.6 here above within the meaning of paragraph 1, point 1 from the Additional provisions of the PDPA, namely the explicit consent and authorization are for any operation or set of operations which can be performed by Lessor in respect to these personal data, whether by automatic means or otherwise, such as collection, recording, organisation, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination, provision, transfer, updating or combination, blocking, deletion or destruction.
- 18.9.** The explicit consent and authorization under paragraph 18.6 here above are for processing of the personal data as both processing and personal data are specified here above in any of the following conditions
- processing is necessary in order to comply with an obligation imposed on Lessor by any applicable legal provision;
 - processing is necessary for the fulfilment of the obligations of Lessor under these General Terms and the Lease Agreement, as well as for any activities initiated by the Parties under the Lease Agreement prior to its conclusion;
 - processing is necessary for the performance of a task carried out in the public interest;
 - processing is necessary for the exercise of an official authority vested by law in Lessor or in a third party to whom the data are disclosed;
 - processing is necessary for the realisation or protection of the rights and legitimate interests of Lessor under these General Terms and the Lease Agreements or of a third party to whom the data are disclosed;
 - processing is necessary in order to protect the rights and legitimate interests of Lessee and the persons jointly liable with Lessee.

- 18.10.** Лизингодателят се задължава да обработва посочените в предходните алинеи лични данни изключително в контекста на клаузите в настоящите Общи Условия, свързани с тези лични данни, и в съответствие с приложимото законодателство, да не оповестява тези лични данни пред неупълномощени трети лица и след изтичане на неговите права по настоящите Общи Условия и по Договорите за Лизинг Лизингодателят ще заличи получените лични данни, освен ако не е задължен да съхранява личните данни по силата на задължителни законови разпоредби.
- 18.11.** Изнасяне на дейности извън предприятието (аутсорсинг) Лизингополучателят, Солидарният Длъжник и физическите лица, представляващи Лизингополучателя и Солидарния Длъжник, дават изричното си съгласие на Лизингодателя да възлага (аутсорсва) дейностите, засягащи включително и личните данни, към каквито и да било предприятия или физически лица, които може да получат право да изпълняват въпросната изнесена (аутсорсвана) дейност в бъдеще на базата на договори, в съответствие с приложимите разпоредби за защита на данните. Правоотношенията между Страните и изпълнението на задълженията на Лизингополучателя и Солидарния Длъжник не могат да стават обременителни за Лизингополучателя и Солидарния Длъжник в резултат на изнасянето (аутсорсването) и то няма и не може да засегне правните взаимоотношения между Страните или правата и задълженията на Лизингополучателя и Солидарния Длъжник. Предприятието или физическото лице, изпълняващо изнесената (аутсорсваната) дейност, носи отговорност за изпълнението на дейността по подходящ начин; отговорност на Лизингодателя е да гарантира, че предприятието или физическото лице, изпълняващо изнесената (аутсорсваната) дейност, извършва тази дейност в съответствие със законовите разпоредби и с вниманието, което може да се очаква от самия Лизингодател. Предприятието или физическото лице, изпълняващо изнесената (аутсорсваната) дейност, ще управлява данните, необходими за дейността му, и ще извършва дейността си съгласно правилата за защита на данните. Лизингодателят гарантира, че предприятието или физическото лице, изпълняващо изнесената (аутсорсваната) дейност, ще извършва работата, свързана с тази дейност, съгласно правила за конфиденциалност, които са като минимум толкова строги, колкото задължителните правила за конфиденциалност, отнасящи се за Лизингодателя съгласно законовите разпоредби.
- 18.12.** Съгласие Лизингополучателят, Солидарният Длъжник и физическите лица, които представляват Лизингополучателя и Солидарния Длъжник, дават изричното си съгласие за оповестяването на данните от страна на Лизингодателя, когато това е необходимо за изпълнението на дейностите, посочени в Член 18.11 (Изнасяне на дейности (аутсорсинг)) по-горе, към посочените по-горе предприятия. С настоящото те също така дават необходимото освобождаване от задължението за конфиденциалност в тази връзка. С настоящото Лизингополучателят, Солидарният Длъжник и техните представители дават съгласието си Лизингодателят да има право да въвежда всякакви данни, включително лични, включително тази на техните представители, в базата данни на Лизингодателя, както и посочените по-горе данни да могат да бъдат използвани от Лизингодателя и от предприятията във Волво Груп за маркетингови цели. С настоящото Лизингополучателят дава съгласието си Лизингодателят да има право да предоставя посочените по-горе данни и каквато и да било информация, получена по време на Срока на Лизинга, на финансови партньори, включително, но не само, информация за изпълнението на Договора от страна на Лизингополучателя или оценка на кредитното състояние на Лизингополучателя.
- 18.13.** Система за информация за кредитите Лизингодателят информира Лизингополучателя и Солидарния Длъжник, че съгласно чл. 56, ал. 4 и 13 от Закона за кредитните институции, данните за Лизингополучателя и Солидарния Длъжник се вписват в Централния кредитен регистър (наричан по-долу ЦКР) в съответствие с Наредба № 22 на Българска народна банка от 16.07.2009 г. Лизингополучателят и Солидарният Длъжник потвърждават, че са запознати, че предоставянето на данните в ЦКР е с цел
- 18.10.** Lessor undertakes that the personal data as specified in the preceding paragraphs shall be processed by Lessor exclusively in the context of the clauses in this respect in these General Terms and in accordance with the applicable legislation, that Lessor shall not disclose such personal data to unauthorized third parties and after lapse of its rights under these General Terms and the Lease Agreements the Lessor shall delete the received personal data, except if Lessor is obliged to keep the personal data pursuant to mandatory legal regulations.
- 18.11.** Outsourcing Lessee, Joint Obligor and the individuals who are representing Lessee and Joint Obligor give their explicit consent to Lessor to outsource its activities, affecting the personal data as well, with any entities or individuals that may become entitled to perform the concerned outsourced activity in the future based on contracts, in compliance with the relevant data protection provisions. The legal relations between the Parties and fulfilment of Lessee's and Joint Obligor's obligations may not become more cumbersome for Lessee and Joint Obligor as a result of the outsourcing and it shall and may not affect the legal relations between the Parties or the rights and obligations of Lessee and Joint Obligor. The entity or individual performing the outsourced activity shall be liable for the performance of the activity at an adequate level; it shall be the responsibility of Lessor to ensure that the entity or individual performing the outsourced activity performs that activity in compliance with the legal provisions and with such care that may be expected from Lessor. The entity or individual performing the outsourced activity shall manage the data necessary for their activity and shall perform their activity in compliance with the rules on data protection. Lessor shall ensure that the entity or individual performing the outsourced activity shall perform the works related to the outsourced activity under confidentiality rules that are at least as stringent as the mandatory confidentiality rules Lessor is subject to according to the legal regulations.
- 18.12.** Consent Lessee, Joint Obligor and the individuals who are representing Lessee and Joint Obligor give their explicit consent to the disclosure of the data by Lessor, necessary for the performance of the activities indicated in the above Article 18.11 (Outsourcing) to the companies specified hereinabove, and herein also grant the necessary exemption from the confidentiality obligation in this regard. The Lessee, Joint Obligor and their representatives hereby agree that the Lessor is entitled to enter any data including personal data including of their representatives into the database of the Lessor as well as the aforementioned data can be used by the Lessor and by Volvo Group entities for marketing purposes. The Lessee hereby agrees that the Lessor is entitled to provide any financial partners with the aforementioned data and any information gained during the Lease Term, including but not limited to the information on the performance under the Agreement by the Lessee or the assessment of credit-standing of the Lessee.
- 18.13.** Credit information system Lessor informs Lessee and Joint Obligor that, pursuant to Art. 56, Para 4 and 13 of the Credit Institutions Act, the data in respect to Lessee and Joint Obligor shall be entered into the Central Credit Register (hereinafter referred to as CCR) in compliance with the Regulation No 22 of 16.07.2009 issued by the Bulgarian National Bank. Lessee and Joint Obligor acknowledge that they are aware that the purpose of the data provision to the CCR is the centralization of the information about the credit leverage of the clients towards

постигането на централизация на информацията относно кредитната задължияност на клиентите към банки, финансови институции, разплащателни институции и компании за електронни пари, които отпускат заеми, и запознаването им с централизираната информация, както и използването на информацията от страна на Българска народна банка в нейната дейност.

Лизингополучателят и Солидарният Длъжник потвърждават, че са информирани, че те могат да поискат информация от Българска народна банка и от Лизингодателя за информацията, предоставена от Лизингодателя в ЦКР по отношение на Лизингополучателя, Солидарния Длъжник и Договора за Лизинг, че те могат да поискат от Лизингодателя да коригира въпросната информация, ако Лизингополучателят и Солидарният Длъжник установят, че тя е грешна, както и че могат да оспорят информацията пред компетентния съд съгласно разпоредбите на чл. 24 от Наредба № 22 на Българска народна банка от 16.07.2009 г. В допълнение Лизингополучателят и Солидарният Длъжник потвърждават, че са информирани, че ЦКР може да предостави справочни данни относно тяхната кредитна задължияност към Лизингодателя на банки, финансови институции, разплащателни институции и компании за електронни пари, които отпускат заеми.

19. СОЛИДАРНИ ДЛЪЖНИЦИ

19.1. С подписването на настоящите Общи Условия и всеки един Договор за Лизинг Солидарните Длъжници се задължават:

- a) да изпълняват, солидарно с Лизингополучателя, всяко и всички задължения на Лизингополучателя към Лизингодателя по Договора за Лизинг;
- b) ако изпълнението от страна на Солидарните Длъжници е невъзможно, поради естеството на задължението или поради каквото и да било задължителни разпоредби на закона, да осигурят изпълнението на съответното задължение от Лизингополучателя към Лизингодателя;
- c) да носят пълна и безусловна солидарна отговорност пред Лизингодателя за изпълнението на всички и всяко от задълженията за плащане на Лизингополучателя по Договора за Лизинг.

Солидарната отговорност включва, наред с всичко останало, но не само, плащане на всяка и всички задължения за плащане, дължими от Лизингополучателя, които са уговорени в Договора за Лизинг или в приложенията или анексите към него, или които възникват в резултат от нарушение на договора, или дължими поради неизпълнение от страна на Лизингополучателя, или дължими от Лизингополучателя вследствие на прекратяването или развалянето на Договора за Лизинг от Лизингодателя, и да заплати всички разходи, понесени от Лизингодателя, във връзка със събирането, изземването, съхранението, поддръжката, застраховането, ремонта или последващата продажба на Лизинговия Актив в случай на прекратяване или разваляне на Договора за Лизинг. Правата на Лизингодателя срещу Солидарните Длъжници се запазват и в случай на новация или изменение на Договора за Лизинг. Солидарните Длъжници се съгласяват с това запазване на правата. В допълнение те се съгласяват, ако Лизингодателят позволи удължавания на срока за плащане на задълженията на Лизингополучателя, да останат Солидарни Длъжници по отношение на задълженията на Лизингополучателя през тези удължени срокове, както те са позволени от Лизингодателя.

19.2. За избягване на съмнения Страните изрично заявяват, че действителната им правна воля и търговско намерение е Солидарните Длъжници да отговарят пред Лизингодателя като главни длъжници, в условията на пълна солидарност, едновременно и равнопоставено с Лизингополучателя и отговорността им не е вторична/акцесорна и/или на поръчители.

19.3. С подписването на Договора за Лизинг Солидарните Длъжници потвърждават, че са запознати със, получили са екземпляр от, прочели са, и разбират условията им и са обвързани от Договор за Лизинг, Общите Условия и приложенията към тях, съставляващи Договора за Лизинг.

19.4. В случай на нарушение на което и да било задължение на Лизингополучателя по Договора за Лизинг, Лизингодателят има право по свое усмотрение да предяви иск за извършване от страна на който и да е измежду Лизингополучателя и/или Солидарните Длъжници на

banks, financial institutions, payment institutions and companies for electronic money that are granting loans and acquainting these with the centralized information as well as usage of the information by the Bulgarian National Bank for its activities.

Lessee and Joint Obligor acknowledge that they are aware that they may request information from the Bulgarian National Bank and from Lessor about the information provided by Lessor to the CCR in respect to Lessee, Joint Obligor and Lease Agreement, that they may request Lessor to correct the information in question if found incorrect by Lessee and Joint Obligor and that they may dispute the information before the competent court pursuant to the provisions under Art.24 of Regulation No 22 of 16.07.2009, issued by the Bulgarian National Bank. Furthermore, Lessee and Joint Obligor acknowledge that they are aware that the CCR may provide the reference data in respect to their credit leverage towards Lessor to banks, financial institutions, payment institutions and companies for electronic money that are granting loans.

19. JOINT OBLIGORS

19.1. By signing these General Terms and each of Lease Agreement Joint Obligors undertake:

- a) jointly with Lessee to perform each and every obligation of Lessee to Lessor under the Lease Agreement;
- b) , if such performance is impossible to be performed by the Joint Obligors, due to the character of the obligation or due to any mandatory provisions of law, then to procure the performance of the respective obligation by Lessee to Lessor;
- c) to be fully and unconditionally jointly liable to Lessor for the performance of all and any of the payment obligations of Lessee under the Lease Agreement.

The joint liability includes, inter alia, but it is not limited to, payment of each and every payment obligation due by Lessee, which is stipulated into the Lease Agreement or into the attachments or annexes thereto, or is arising as a consequence from the breach of contract, or is due for default by Lessee, or is due by Lessee as a consequence from the termination or rescission of the Lease Agreement by Lessor, and to pay all the expenses incurred by Lessor in relation to the collection of the receivables from Lessee or related to the collection, repossession, storage, maintenance, insurance, repair or subsequent sale of Leased Asset in case of termination or rescission of the Lease Agreement. Lessor's rights against Joint Obligors shall be preserved in case of novation or modification of Lease Agreement. Joint Obligors agree to such preservation of rights and furthermore agree if Lessor grants extensions of the time period for the payment of the obligations of Lessee to remain Joint Obligors for Lessee's liabilities for such extended periods of time as granted by Lessor.

19.2. For avoidance of doubt Parties explicitly confirm that their true legal will and commercial intention is Joint Obligors to be liable to Lessor as main and principal debtors under the terms of full joint liability simultaneously and equally and at level playing-field with Lessee and that their liability is neither secondary, nor accessory nor of a guarantor under surety.

19.3. By signing the Lease Agreement Joint Obligors confirm that they are aware of, have received copy thereof, and have read and understood their terms and conditions, and that they are bound by the Lease Agreement, General Terms and the attachments thereto, comprising the Lease Agreement.

19.4. In case of breach of any of the obligations of Lessee under the Lease Agreement, Lessor shall be entitled at its own discretion to claim for the procurement by any of Lessee and/or Joint Obligors of the performance of the breached obligation, or for the rectification of such breach, or for the payment of any liquidated damages stipulated or for payment of compensation for the damages incurred by Lessor as a consequence of the breach by

изпълнение на нарушеното задължение, или за коригиране на това нарушение, или за плащане на договорените неустойки, или за плащане на обезщетение за щетите, понесени от Лизингодателя, в резултат на нарушението от Лизингополучателя, и/или плащане на каквито и да било просрочени парични задължения, като искът може да бъде насочен от Лизингодателя заедно или поотделно към всеки от Солидарните Длъжници или Лизингополучателя.

- 19.5.** С подписването на Договора за Лизинг Солидарните Длъжници и Лизингополучателят потвърждават пред Лизингодателя, че вътрешните им взаимоотношения, свързани със солидарните задължения на Солидарните Длъжници се уреждат в отделен договор между тях, което по никакъв начин не засяга правата на Лизингодателя спрямо който и да било от Лизингополучателя и/или Солидарните Длъжници.
- 19.6.** Всеки Солидарен Длъжник, който подписва Договор за Лизинг, се съгласява да носи солидарна отговорност за цялата дължима сума, дори ако едно или повече юридическо/физическо лице също са подписали Договора за Лизинг в качеството на Солидарни Длъжници. Всеки Солидарен Длъжник също така се съгласява да носи отговорност, дори ако Лизингодателят извърши едно или повече от следните действия: (а) освободи изцяло или частично който и да било друг Солидарен Длъжник; или (б) освободи което и да било обезпечение.
- 19.7.** С подписването на Договора за Лизинг Лизингополучателят и Солидарният Длъжник декларират, че са прочели и разбират тези Общи Условия, Договора за Лизинг и приложенията към него, и се съгласяват да бъдат обвързани от тяхното съдържание.

20. УВЕДОМЛЕНИЯ

Страните се договарят, че всички уведомления във връзка с Договора за Лизинг се изпращат в писмена форма, лично или по куриер, с препоръчано писмо, или с препоръчано писмо с обратна разписка, или по електронна поща, в съобщение, подписано с електронен подпис, на адресите, за които Страните са се уведомили помежду си предварително. Лизингополучателят потвърждава, че фактурите за Лизинговите Вноски и уведомленията при поискване се връчват с обикновени пощенски пратки.

21. ПРИЛОЖИМО ПРАВО, ПОДСЪДНОСТ

- 21.1.** Настоящите Общи Условия и Договора за Лизинг са подчинени на българското законодателство. В случай на правни спорове е приложимо българското материално и процесуално право.
- 21.2.** Всички спорове във връзка с Договора за Лизинг се разрешават от компетентните български съдилища. На основание чл. 117, ал. 2 от Гражданския кодекс на Република България Страните изрично се договарят, че компетентните съдилища в гр. София ще имат местна подсъдност за разрешаването на споровете между тях.
- 21.3.** Настоящите Общи Условия към Индивидуалните Договори за Лизинг бяха подписани в няколко екземпляра на английски и на български език, по един екземпляр за всяка от Страните. В случай на противоречия между английския и българския текст, българският текст има приоритет.

Приложение № 1 Договор за състоянието на Лизинговите Активи при връщането им (Чл. 15.5 от Общите Условия)

Lessee and/or for payment of any overdue pecuniary liability, which claim may be addressed jointly or individually by Lessor to any of the Joint Obligors or Lessee.

- 19.5.** By signing of the Lease Agreement the Joint Obligors and Lessee confirm to Lessor that their internal relations connected to the joint liabilities of Joint Obligors are settled by a separate agreement between them, which does not influence in any way the rights of Lessor against any of Lessee and/or Joint Obligors.

- 19.6.** Each Joint Obligor who signs a Lease Agreement agrees that it shall be jointly liable for the whole amount owed, even if one or more entities/individuals also signed the Lease Agreement as Joint Obligors. Each Joint Obligor also agrees to be liable even if Lessor does one or more of the following: (a) gives a release in full or in part to any of the other Joint Obligors, or (b) releases any security.

- 19.7.** Lessee and Joint Obligor, by signing the Lease Agreement, declare that they have read and understood these General terms, the Lease Agreement and attachments to it and have agreed to be bound by the contents thereof.

20. NOTICES

Parties agree that all notices in relation to the Lease Agreement shall be delivered in writing, personally or by courier, via registered mail or registered mail with return receipt, or by e-mail with electronic signature to the addresses indicated on the top of this Lease Agreement or to all other addresses of which Parties have notified each other in advance. Lessee acknowledges that the Lease Payment invoices and notices upon request shall be served as normal postal consignments.

21. APPLICABLE LAW, SUBMISSION

- 21.1.** These General Terms and the Lease Agreement shall be regulated by Bulgarian law. In case of any legal dispute the Bulgarian substantive and procedural law shall apply.
- 21.2.** All disputes in relation to the Lease Agreement shall be resolved by the competent Bulgarian Courts. Parties explicitly stipulate on the grounds of Art. 117, Para 2 of the Bulgarian Civil Code, that exclusively the competent courts in Sofia shall have local jurisdiction for the resolution of their disputes.
- 21.3.** These General Terms to the Lease Agreements have been signed in several originals in both in English and Bulgarian languages, one for each of the Parties. In case of discrepancies between the English and the Bulgarian version, the Bulgarian version shall prevail.

Attachment No 1 Agreement for the condition of the Leased Asset at its return (Art. 15.5. of the General terms)